

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2001-2002

8 JULI 2002

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag betreffende toegang tot informatie, inspraak bij besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden, en met de Bijlagen I en II, gedaan te Aarhus op 25 juni 1998

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	21
Verdrag betreffende toegang tot informatie, inspraak bij besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden	23
Voorontwerp van wet	47
Advies van de Raad van State	48

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2001-2002

8 JUILLET 2002

Projet de loi portant assentiment à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement, et aux Annexes I et II, faites à Aarhus le 25 juin 1998

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	21
Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement	23
Avant-projet de loi	47
Avis du Conseil d'État	48

MEMORIE VAN TOELICHTING

I) Achtergrond van het dossier

Voor het Economisch Comité voor Europa van de Verenigde Naties (ECE-UNO) zijn de jaren 1990 gekenmerkt door de wens om binnen de Ministeriële conferenties milieuprogramma's op pan-Europese schaal uit te werken. De doelstelling van Conferenties «Een leefmilieu voor Europa» beoogt de samenstelling van een werkprogramma dat is gericht op de milieuprioriteiten die agenda 21 moet waarmaken.

Tijdens de derde Ministerconferentie «Een leefmilieu voor Europa» die in 1995 in Sofia (Bulgarije) werd georganiseerd, hebben de Milieuministers gevraagd dat een regionale overeenkomst over de toegang tot de milieu-informatie en inspraak van het publiek bij de milieubeslissingen tot stand zou komen en dit, met de medewerking van de niet-gouvernementele organisaties.

Vanaf januari 1996 werd een bijzondere werkgroep door het Comité voor milieubeleid belast met het uitwerken van een ontwerp van Verdrag betreffende deze materie.

Het Verdrag betreffende toegang tot informatie, inspraak bij besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden, meer algemeen het Verdrag van Aarhus genoemd, werd besproken en afgesloten in het raam van de Europese commissie voor Europa van de Verenigde Naties (UN/ECE).

België heeft het Verdrag ondertekend op 25 juni 1998, te Aarhus in Denemarken na een actieve en belangrijke rol te hebben gespeeld tijdens de onderhandelingsfase van het Verdrag.

II) Algemene doelstelling

Het Verdrag van Aarhus is het eerste internationaal juridisch instrument dat vorm geeft aan het beginsel 10 van de Verklaring van Rio, die in 1992 is aanvaard, in het raam van de Wereldconferentie inzake milieu en ontwikkeling.

Dit beginsel is als volgt uitgedrukt: «Vraagstukken op milieugebied worden het best aangepakt met deelneming van alle betrokken burgers op het relevante niveau. Op nationaal niveau dient elk individu passende toegang te hebben tot informatie betreffende het milieu die in bezit is van de overheid, waar-

EXPOSÉ DES MOTIFS

I) Historique du dossier

Les années 1990 se caractérisent, au niveau du Comité Economique pour l'Europe des Nations-Unies (CEE-ONU), par la volonté d'élaborer, au sein des Conférences ministérielles, des programmes environnementaux à l'échelon pan-européen. L'objectif des Conférences «Un environnement pour l'Europe» vise la constitution d'un programme de travail ciblant les priorités environnementales à mettre en œuvre pour concrétiser l'agenda 21.

Lors de la troisième Conférence ministérielle «Un environnement pour l'Europe» organisée en 1995 à Sofia (Bulgarie), les Ministres de l'Environnement ont demandé à ce qu'une convention régionale soit établie en matière d'accès à l'information sur l'environnement et la participation du public à la prise de décisions en matière d'environnement et ce, avec le concours des organisations non-gouvernementales.

Dès janvier 1996, un groupe de travail spécial a été chargé par le Comité des politiques de l'environnement d'élaborer un projet de Convention en cette matière.

La Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la Justice en matière d'environnement, appelée plus communément la Convention de Aarhus, a donc été négociée et conclue dans le cadre de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies (CEE-ONU).

La Belgique a signé cette Convention en date du 25 juin 1998 à Aarhus, Danemark après avoir participé activement et joué un rôle important durant la phase de négociation de la Convention.

II) Objectif général

La Convention de Aarhus est le premier instrument juridique international qui concrétise le principe 10 de la Déclaration de Rio adoptée en 1992, dans le cadre de la Conférence mondiale sur l'Environnement et le Développement.

Ce principe s'énonce comme suit: «La meilleure façon de traiter les questions d'environnement est d'assurer la participation de tous les citoyens concernés, au niveau qui convient. Au niveau national, chaque individu doit avoir dûment accès aux informations relatives à l'environnement que détiennent

onder informatie over gevaarlijke stoffen en activiteiten in hun leefomgeving, en de mogelijkheid te hebben deel te nemen aan besluitvormingsprocessen. Staten dienen de publieke bewustwording en deelneming te vergemakkelijken en te stimuleren door informatie op grote schaal beschikbaar te stellen. Effectieve toegang tot rechterlijke en administratieve procedures, waaronder herstel en verhaal, dient te worden verleend».

Tevens moet het belang van het Verdrag worden onderstreept als link tussen de mensenrechten en de bescherming van het milieu. Het beginsel van het recht op de bescherming van een gezond leefmilieu is in de tekst inderdaad herhaaldelijk bevestigd, zowel in de considerans, als eerste bepaling van het Verdrag waarin de ultieme doelstelling van de toepassing van de in het Verdrag gehuldigde rechten wordt bepaald.

Niettegenstaande het feit dat het materieel recht op de bescherming van een gezond leefmilieu niet expliciet door het Verdrag is gecreëerd, en dat het dus niet uitdrukkelijk een individueel overeenstemmend recht bevestigt, moet evenwel worden onderstreept dat het meer bepaald kan worden bereikt via 3 procedurele rechten, zijnde toegang tot informatie, inspraak bij besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden.

In die zin legt het Verdrag voor het eerst aan verdragsluitende Partijen verplichtingen op ten aanzien van hun eigen burgers, met het oog op de bescherming en verbetering van het leefmilieu.

Om dit recht te beschermen, berust het Verdrag bovendien op volgende fundamentele beginselen:

— De bestuurlijke doorzichtigheid in alle takken van het Bestuur en de verantwoordingsverplichting, wat de overheidsinstanties ertoe verplicht rekenschap te geven van hun beheer aan de burgers en aan de gemeenschap;

— Het beginsel van de erkenning en steun van de organisaties die zich inzetten voor de milieubescherming door de Partijen;

— Het niet discriminerend optreden door de Partijen ten aanzien van de burgers alsook de rechtspersonen bij de toepassing van de bepalingen die voortvloeien uit het Verdrag.

Tevens moet worden gezegd dat het Verdrag de Verdragsluitende partijen de mogelijkheid biedt ruimere maatregelen betreffende de procedurele rechten te aanvaarden en toe te passen dan wat het Verdrag voorschrijft.

les autorités publiques, y compris aux informations relatives aux substances et activités dangereuses dans leurs collectivités, et avoir la possibilité de participer au processus de prise de décision. Les Etats doivent faciliter et encourager la sensibilisation et la participation du public en mettant les informations à disposition de celui-ci. Un accès effectif à des actions judiciaires et administratives, notamment des réparations et des recours, doit être assuré».

Il convient de souligner l'importance de cette Convention en tant que lien entre les droits de l'homme et la protection de l'environnement. Le principe du droit à un environnement sain est en effet affirmé à plusieurs reprises dans le texte tant au titre de considérant qu'au titre de disposition première de la Convention en ce qu'il établit l'objectif ultime de la mise en œuvre des droits consacrés dans la Convention.

Nonobstant le fait que le droit matériel à un environnement sain n'est pas créé explicitement par la Convention et donc, qu'il n'affirme pas expressément un droit individuel correspondant, il faut néanmoins souligner qu'il pourra être — notamment — atteint par la réalisation des 3 droits procéduraux que sont l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement.

A ce titre, la Convention impose pour la première fois à des Parties contractantes des obligations à l'égard de leurs propres citoyens en vue de la protection et l'amélioration de l'environnement.

Afin de protéger ce droit, la Convention repose en outre sur les principes fondamentaux suivants:

— La transparence administrative dans toutes les branches de l'administration publique et l'obligation redditionnelle qui obligent les autorités publiques à rendre compte de leur gestion au citoyen et à la collectivité;

— Les principes de reconnaissance et d'appui aux organisations qui ont pour objet la protection de l'environnement;

— Le traitement non-discriminatoire des personnes physiques et des personnes morales dans l'application des dispositions découlant de la Convention.

Il convient de souligner également que la Convention permet aux Parties contractantes d'appliquer et d'adopter des mesures plus larges relatives aux droits procéduraux concernés que ce qui est inscrit dans la Convention.

Het Verdrag is onderverdeeld in drie pijlers, die nauw verwant zijn met mekaar. De eerste heeft te maken met toegang tot informatie, de tweede met inspraak bij besluitvorming en de derde met toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden. Het Verdrag ontwikkelt zo, via deze 3 funderingen, een uniek proces op het gebied van milieubescherming waarbij het een continuïteit garandeert van inachtneming van het recht van de burger:

— een veralgemeende toegang tot milieu-informatie, verruimd meer bepaald in zijn actieve versie tot een middel voor de bewustmaking en educatie van de burger voor de milieuproblemen, is een verplichte voorafgaande voorwaarde voor elke inspraak;

— een daadwerkelijke en toegenomen interventie van het publiek bij de besluitvorming is een garantie dat de overheid rekening houdt met de milieubezorgdheid van de burgers;

— de toegang tot de rechter, is het ultieme middel toegewezen aan de burgers en de milieubeschermingsorganisaties om elke schending van de procedurele rechten die hen op milieugebied zijn toegekend te straffen en, meer bepaald om de goede uitvoering te controleren van de verplichtingen van de overheid op het gebied van toegang tot informatie en inspraak in de besluitvorming inzake milieuaangelegenheden.

Voor wat de eerste pijler betreft:

Het Verdrag van Aarhus garandeert het publiek, dat wordt gedefinieerd als elke natuurlijke of rechtspersoon alsmede hun verenigingen, het recht op milieu-informatie op vraag bij de overheid, zonder een bepaald belang te moeten laten gelden, en tegen betaling van een redelijk bedrag. Om dit recht op passieve informatie concreet te maken, moeten de verzoeken om informatie beschikbaar zijn binnen 1 maand, tenzij het verantwoord is die periode te verlengen meer bepaald omwille van de ingewikkeldheid van het verzoek.

Het Verdrag is bijzonder in die zin dat het begrip milieu-informatie op een ruime maar ook gedetailleerde manier definieert, omdat het verwijst naar categorieën van thema's.

Het begrip van overheidsinstanties, die de verplichting hebben de eerste pijler toe te passen, is eveneens ruim gedefinieerd doordat daarin de overheid is begrepen in de ruime zin van het woord maar eveneens de overheidsbedrijven die activiteiten hebben in verband met het milieu of nog hun onderaannemers. De overheidsinstanties die optreden ter uitoefening van hun rechterlijke of wetgevende functie zijn niet in deze definitie begrepen.

Daar waar de verspreiding van de milieu-informatie als regel geldt, bepaalt het Verdrag toch

La Convention est subdivisée en 3 piliers, intimement liés entre eux. Le premier pilier a trait à l'accès à l'information, le second à la participation du public au processus décisionnel et le troisième à l'accès à la justice en matière d'environnement. La Convention développe ainsi au travers de ces 3 fondements un processus unique en matière de protection de l'environnement en ce qu'elle garantit une continuité dans la prise en compte du droit du citoyen:

— un accès généralisé à l'information environnementale — entendu notamment dans sa version active comme un mécanisme de sensibilisation et d'éducation du public aux problèmes environnementaux — est un préalable nécessaire à la participation du public;

— une possibilité réelle et accrue de l'intervention du public durant le processus décisionnel est la garantie d'une prise en compte effective des préoccupations des citoyens en matière d'environnement par les autorités;

— l'accès à la justice, quant à lui, représente le moyen ultime reconnu aux citoyens et aux organisations de protection de l'environnement pour sanctionner toute atteinte aux droits procéduraux qui leurs sont reconnus en matière d'environnement et, plus particulièrement, pour contrôler la bonne exécution des obligations dévolues aux pouvoirs publics en matière d'accès à l'information et de participation au processus décisionnel en matière d'environnement;

En ce qui concerne le premier pilier:

La Convention de Aarhus garantit au public, défini comme toute personne physique ou morale ainsi que les associations de ces personnes, un droit d'accès à l'information relatif à l'environnement sur demande auprès des autorités publiques, sans devoir faire valoir un intérêt particulier, et moyennant un montant raisonnable. Pour concrétiser ce droit à l'information passive, les demandes d'information doivent être rendues accessibles dans un délai de 1 mois sauf s'il est justifié de prolonger ce délai notamment en raison de la complexité de la demande.

Par information sur l'environnement, la Convention a cela de particulier qu'elle définit cette expression de manière large mais aussi détaillée puisque faisant référence à des catégories thématiques.

La notion d'autorités publiques, sur qui reposent les obligations de la mise en œuvre du premier pilier, est également définie largement en ce que sont compris les pouvoirs publics au sens commun du terme mais également les entreprises publiques ayant des activités en rapport avec l'environnement ou encore leurs sous-traitants. Les autorités publiques agissant dans l'exercice de fonction judiciaire ou législative ne sont pas comprises dans cette définition.

Si la diffusion de l'information environnementale constitue la règle, la Convention prévoit néanmoins

twee gevallen waar deze kan worden geweigerd, door de restrictieve interpretatie ervan, waarmee wordt bedoeld dat de balans van belangen moet worden gemaakt vooraleer een verzoek wordt verworpen. Enerzijds bepaalt het Verdrag uitzonderingen voor de non-ontvankelijkheid van het verzoek omdat het te vaag zou zijn geformuleerd, of gericht aan een niet bevoegde overheidsinstantie, of — wanneer dit recht in het intern recht is bepaald — omdat het verzoek betrekking heeft op nog niet beschikbare documenten.

Anderzijds verstrekt het Verdrag een beperkende lijst van een reeks uitzonderingen die als reden voor het verwerpen van een verzoek kunnen gelden; die uitzonderingen maken gewag van het vrijwaren van sterk verdedigbare belangen zoals de rechten van intellectuele eigendom, de belangen van een derde die informatie heeft verstrekt zonder daartoe te zijn gedwongen door de wet of het milieu waarop de informatie betrekking heeft, zoals de voortplantingsgebieden van zeldzame soorten.

Het Verdrag verplicht de overheidsinstanties bovendien gratis en actief informatie ter beschikking te stellen, bij voorbeeld door een reeks inlichtingen te verstrekken over de binnen de overheidsinstantie beschikbare informatie, door het opstellen van lijsten en registers, door het aanwijzen van contactpunten. Die informatie moet bovendien daadwerkelijk binnen een redelijke termijn spontaan en progressief elektronisch verspreid worden.

Het Verdrag heeft het ook expliciet over een rapportageplicht waardoor het publiek op de hoogte moet worden gehouden van de toestand en de kwaliteit van het leefmilieu door nationale rapporten die niet ouder zijn dan 3 à 4 jaar.

Het Verdrag bepaalt eveneens dat de Partijen de milieugegevens en -informatie moeten verzamelen en bijhouden, die nuttig zijn voor de uitoefening van hun functie en, tegelijk, voor de goede werking van hun dienst maar eveneens om prompt te reageren tegenover het publiek in geval van ernstige bedreiging als gevolg van menselijke of natuurlijke activiteiten op de gezondheid van de mens of het milieu.

Momenteel, wordt de toegang tot informatie op federaal niveau geregeld door de wet van 11 april 1994 op de openbaarheid van Bestuur (BS 30/06) — gewijzigd door de wet van 26 juni 2000 (BS 15/07), waardoor de richtlijn 90/313 EEG over de toegang tot milieu-informatie (PB L 158/56 van 23/06/1990).

De Europese gemeenschap is eveneens ondertekenende partij van het Verdrag en moet dus het in het Verdrag voorgeschreven volkomen naleven, meer bepaald op het niveau van het afgeleid recht. In dat verband heeft de Europese Gemeenschap op 26 juni 2001 een voorstel van richtlijn medegedeeld inzake de

deux cas particuliers où celle-ci peut être refusée, moyennant une interprétation restrictive de celles-ci, c'est à dire qu'une mise en balance des intérêts devra être faite avant chaque rejet d'une demande concernée. D'une part, la Convention prévoit des exceptions pour déclarer l'irrecevabilité de la demande parce qu'elle est soit imprécise, soit adressée à une autorité publique incompétente, soit — si cette exception est prévue par le droit interne — parce que la demande concerne des documents non-encore disponibles.

D'autre part, la Convention liste également limitativement une série d'exceptions qui peuvent constituer la base du rejet d'une demande. Ces exceptions font état de la sauvegarde d'intérêts hautement défendables tels que les droits de la propriété intellectuelle, les intérêts d'un tiers qui a fourni les informations sans y être contraint par la loi ou encore le milieu sur lequel portent les informations, comme les sites de reproduction d'espèces rares.

La Convention impose en outre aux autorités publiques une obligation de mise à disposition gratuite et active d'informations, par exemple en fournissant une série de renseignements sur les informations disponibles au sein de l'autorité publique, en établissant des listes et des registres, en désignant des points de contacts. Ces informations doivent en outre être effectivement diffusées de manière spontanée dans délais raisonnables et de manière progressive sous forme électronique.

Une obligation de rapportage est explicitement prévue par la Convention en ce que le public doit être tenu au courant de l'état et la qualité de l'environnement par le biais de rapports nationaux ne dépassant pas 3 ou 4 ans.

La Convention prévoit également que les Parties rassemblent et tiennent à jour les données et les informations environnementales utiles à l'exercice de leur fonction et ce, à la fois, pour le bon fonctionnement de leur service mais également afin de réagir promptement vis-à-vis du public en cas de menace grave issue d'activités humaines ou naturelles sur la santé de l'homme ou sur l'environnement.

Actuellement, l'accès à l'information en matière d'environnement est régie au niveau fédéral par la loi du 11 avril 1994 sur la publicité de l'administration (MB 30/06) — modifiée par la loi du 26 juin 2000 (MB 15/07), transposant par ce fait la directive 90/313 CEE sur l'accès à l'information en environnement (JO L 158/56 du 23/06/1990).

La Communauté européenne est également signataire à la Convention et se doit donc de respecter totalement le prescrit de la Convention au niveau de son droit dérivé notamment. A ce titre, la Commission européenne a communiqué le 26 juin 2001 une proposition de directive sur l'accès à l'information en envi-

toegang tot milieu-informatie en tot wijziging van de richtlijn 90/313/EEG. Daar de besprekingen op Europees niveau nog steeds aan de gang zijn, moet de federale overheid wachten op de inwerkingtreding van deze nieuwe richtlijn vooraleer ze om te zetten.

Voor wat de tweede pijler betreft:

Het Verdrag bepaalt de verplichting voor de Partijen doeltreffende mechanismen op te zetten voor inspraak van het publiek bij besluitvorming inzake milieuaangelegenheden.

Deze inspraak moet worden omgezet in de mogelijkheid om opmerkingen en bemerkingen te formuleren vanaf de eerste stadia van de procedure. Hiertoe moeten de Partijen tijdig doeltreffende informatie verstrekken zodat het publiek de gelegenheid krijgt binnen een redelijke en voldoende tijd op te treden en inspraak te krijgen. De Partijen moeten overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag terdege rekening houden met de resultaten van die inspraak.

Deze inspraak is bepaald bij de procedure die leidt tot de aanvaarding van drie soorten handelingen: de vergunningen betreffende bepaalde bijzondere projecten (vergunning), die voorkomen in bijlage I (artikel 1), de plannen, beleidslijnen en programma's inzake het milieu (artikel 7) en de uitwerking van normatieve instrumenten uitgaande van de Uitvoerende macht (artikel 8).

Artikel 6 van het Verdrag inzake inspraak in besluiten over specifieke activiteiten, behoort overeenkomstig artikel 6, § 1, II, 3^o van de bijzondere wet van 08/08/1980 tot hervorming der instellingen, tot de gewestelijke bevoegdheden. Artikel 6.11 betreffende de genetisch gemodificeerde organismen zou evenwel een wetwijziging in deze materie kunnen teweegbrengen indien artikel 6.11 van het Verdrag door de Partijen wordt toegepast, zoals in het Verdrag is gesuggereerd.

Om zich te richten naar de bepaling van artikel 7, zal de Federale overheid een specifieke wetgeving moeten uitwerken. Dit zal enerzijds gebeuren via de omzetting van de richtlijn 2001/42 EG (PB L 197 van 21/07/2001) betreffende de beoordeling van de gevolgen voor het milieu van bepaalde plannen en programma's. Die richtlijn betreft globaal gezien de activiteitssectoren die aanzienlijke milieueffecten kunnen hebben voor zover de plannen en programma's een kader bieden voor de toepassing van latere projecten.

Zo ook zal, voor wat de federale bevoegdheden betreft, het voorstel van de Commissie moeten worden omgezet betreffende de inspraak van het publiek bij het opstellen van bepaalde plannen en programma's die betrekking hebben op het milieu (d.i. die welke niet zullen worden onderworpen aan

ronnement modifiant la directive 90/313 CEE. Les discussions étant toujours en cours au niveau européen, le fédéral se doit d'attendre l'entrée en vigueur de cette nouvelle directive avant de transposer celle-ci.

En ce qui concerne le deuxième pilier:

La Convention prévoit l'obligation de mettre en œuvre des mécanismes effectifs de participation du public durant le processus décisionnel mis en place en matière d'environnement.

Cette participation doit se traduire par une possibilité de réaction et de présentation d'avis dès les premiers stades de la procédure. Pour ce faire, les Parties doivent fournir au public une information efficace et en temps voulu aux fins de lui offrir la possibilité d'intervenir et de participer endéans une période raisonnable et suffisante. Conformément aux termes de la Convention, les Parties doivent dûment prendre en considération les résultats de cette participation.

Cette participation du public est prévue lors de la procédure menant à l'adoption de 3 types d'actes: les autorisations relatives à certains projets particuliers (permis) qui sont repris à l'annexe 1 (article 6); les plans, les programmes et les politiques en matière d'environnement (article 7); et durant l'élaboration des instruments normatifs émanant du pouvoir exécutif (article 8).

L'article 6 de la Convention relatif à la participation du public pour les décisions relatives à des activités particulières relève des compétences régionales conformément à l'article 6, §1^{er}, II, 3^o de la loi spéciale du 08/08/1980 de réformes institutionnelles. L'article 6.11 relatif aux organismes génétiquement modifiés pourrait cependant engendrer une modification législative en la matière si l'article 6.11 de la Convention était mis en œuvre par les Parties comme suggéré dans la Convention.

Quant à l'article 7, le Fédéral devra se doter d'une législation spécifique pour être conforme à son prescrit. Ceci se fera d'une part, au travers de la transposition de la directive 2001/42 CE (JO L 197 du 21/07/2001) relative à l'évaluation des incidences de certains plans et programmes sur l'environnement. Cette directive concerne globalement des secteurs d'activités pouvant avoir des conséquences importantes sur l'environnement dans la mesure où les plans et les programmes concernés offrent un cadre pour la mise en œuvre de projets ultérieurs.

De même, il conviendra de transposer pour les compétences dévolues au fédéral la proposition de la Commission prévoyant la participation du public lors de l'élaboration de certains plans et programmes relatifs à l'environnement (c'est à dire ceux qui ne seront pas soumis à la directive 2001/42 CE) et modifiant les

de richtlijn 2001/42) en tot wijziging van de richtlijnen 85/337/EEG en 96/61/EG van de Raad, wanneer dit laatste in werking zal treden.

Artikel 8 kent het publiek een rol toe tijdens de opstellingsfase van de uitvoerende regelingen en/of de algemeen toepasselijke wettelijk bindende normatieve instrumenten. Die bepaling wordt soepel geïnterpreteerd, d.i. eerder als beleidsintentie die «zoveel mogelijk» moet worden voortgezet door de Executieve bij het regelgevend werk.

Daar waar het Verdrag de 3 hypothesen bepaalt waarvoor een inspraak van het publiek door de Partijen is vastgesteld en verplicht of in de mate van het mogelijke — georganiseerd door de overheidsinstanties, geeft het geen definitie van «inspraak van het publiek». Het laat verschillende inspraaksystemen open, maar eist dat een minimale reeks verplichtingen worden nageleefd voor een doeltreffende uitoefening van de rechten van het publiek.

Voor wat de derde pijler betreft:

Het Verdrag legt de Partijen de verplichting op toegang te verlenen tot bestuursrechtelijke en/of rechtelijke procedures om enerzijds, op algemene wijze, de bepalingen van het nationaal recht na te leven en anderzijds, de bepalingen na te leven over de toegang tot informatie en inspraak van het publiek.

Algemeen gezien, lijken de in België bepaalde administratieve en judiciële mechanismen te volstaan om te beantwoorden aan de voorschriften van het Verdrag op het gebied van de toegang tot de rechter.

Voor wat het beroep betreft dat is ingediend wegens niet-nakoming van het artikel betreffende de toegang tot de informatie, berust de federale praktijk, die gebaseerd is op de wet van 24 juni 1994 op de openbaarheid van bestuur, bij een commissie voor de toegang tot bestuursdocumenten (KB van 27/06/1994, BS 30/06). De adviesfunctie van die commissie sluit een beroep tot nietigverklaring bij de Raad van State niet uit. Dit systeem zou dus mutatis mutandis kunnen worden overgenomen voor de omzetting van de eerste pijler van het Verdrag.

Voor de overtredingen van de rechten die zijn erkend op het gebied van de inspraak of, meer algemeen, voor de milieuwetgeving, maken de klassieke beroepen ten aanzien van de rechtsmachten in bestuurlijke- en gerechtelijke zaken het mogelijk de bepalingen van het Verdrag correct toe te passen.

In dit verband moet de wet van 12 januari 1993 betreffende een vorderingsrecht inzake bescherming van het leefmilieu (MB 19/02) naar voren worden gebracht, die het de milieuverenigingen die zijn opge-

directives 85/337/CEE et 96/61/CE du Conseil lorsque cette dernière entrera en vigueur.

L'article 8 reconnaît au public un rôle à jouer durant la phase d'élaboration des dispositions réglementaires et/ou d'instruments normatifs juridiquement contraignants d'application générale. Cette disposition est interprétée de manière souple, c'est à dire plutôt comme une intention politique qui devra être poursuivie «dans toute la mesure du possible» par l'Exécutif dans son travail réglementaire.

Si la Convention détermine les 3 hypothèses dans lesquelles une participation du public devra être prévue par les Parties pour être organisée par les autorités publiques — de manière obligatoire ou dans la mesure du possible selon l'article de base concerné — elle ne définit cependant pas ce qu'elle entend par «participation du public». Elle laisse donc la possibilité d'élaborer différents systèmes de participation, mais requiert au minimum une série d'obligations à respecter pour un exercice effectif des droits du public.

En ce qui concerne le troisième pilier:

La Convention impose aux Parties l'obligation de prévoir des voies de recours administratives et/ou judiciaires aux fins d'assurer d'une part et de manière générale, le respect des dispositions nationales en matière d'environnement et d'autre part et d'assurer le respect des dispositions relatives à l'accès à l'information et à la participation du public.

De manière générale, les mécanismes de type administratifs et judiciaires prévus en Belgique semblent suffisants pour répondre au prescrit de la Convention en matière d'accès à la justice.

En effet, en ce qui concerne les recours introduits pour le non-respect de l'article relatif à l'accès à l'information, la pratique fédérale, basée sur la loi du 24 juin 1994 sur la publicité de l'administration, repose sur une commission d'accès au document administratifs (AR du 27/06/1994, MB 30/06). La fonction consultative de cette commission n'est pas exclusive d'un recours en annulation devant le Conseil d'Etat. Ce système pourrait par conséquent être repris mutatis mutandis lors de la transposition du premier pilier de la Convention.

Pour les violations des droits reconnus en matière de participation ou, de manière générale, pour la législation environnementale, les recours classiques devant les juridictions administratives et judiciaires permettent une correcte application des dispositions de la Convention.

Il convient à ce titre de mettre en évidence la loi du 12 janvier 1993 concernant un droit d'action en matière de protection de l'environnement (MB 19/02) qui permet aux associations environnementales cons-

richt als vzw en die voldoen aan bepaalde criteria, mogelijk maakt in rechte op te treden bij de Voorzitter van de Rechtbank van Eerste aanleg om het bevel te geven de veroordeelde handelingen te stoppen.

III) Gemengdheid

Het gemengd (federaal-regionaal) karakter van het Verdrag van Aarhus betreffende toegang tot informatie, inspraak bij besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden werd op 13 mei 1998 erkend door de «Groep Gemengde verdragen» van Buitenlandse Zaken. De kopie van de notulen van die vergadering bevindt zich in de bijlage.

Voor wat de bekrachtiging en de toepassing van het Verdrag betreft, heeft het Coördinatietcomité Internationaal Milieubeleid (CCIM), dat is opgericht door het Samenwerkingsakkoord van 05 april 1995 (BS 13/12) opdracht gegeven aan het «Netwerk van experts Aarhus» op 27 juni 2000.

IV) Inwerkingtreding

Overeenkomstig zijn artikel 20, treedt het Verdrag in werking de 90ste dag die volgt op de neerlegging van de 16de oorkonde van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, d.i. op 30 oktober 2001.

De bekrachtiging van het Verdrag van Aarhus is van het grootste belang om de huidige en toekomstige generaties het grondwettelijk recht te waarborgen om in een gezond milieu te leven, zoals is bevestigd in artikel 23 van de Grondwet.

België moet bij gevolg de kans krijgen als Partij deel te nemen aan de eerste Partijenvergadering die waarschijnlijk plaats zal hebben in oktober 2002.

Teneinde de conformiteit tussen de instemmingswet, de — decreten en — ordonnantie te bewaren, is er geen rekening gehouden met de opmerking 2.2 van de Raad van State (zie advies 33 510/3 van 28 mei 2002) om de wet aan te vullen met een bijkomende bepaling.

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN

Artikel 1:

Deze bepaling fundeert het voorwerp en de waarden die het Verdrag belooft door de Verdragsluitende partijen op te leggen elkeen het recht te garanderen op toegang tot informatie, inspraak bij besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden. Deze 3 procedurele rechten drukken zo, voor

tituées sous la forme d'asbl et répondant à certains critères d'ester devant le Président du Tribunal de Première instance pour ordonner la cessation d'actes incriminés.

III) Mixité

Le caractère mixte (Fédéral et Régions) de la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la Justice en matière d'environnement a été reconnu par le groupe Traité mixte des Affaires étrangères en date du 13 mai 1998. La copie du Procès-verbal de cette réunion est reprise en annexe.

En ce qui concerne la ratification et la mise en œuvre de la Convention, le Comité de la Coordination de la Politique internationale de l'Environnement (CCPIE) institué par l'Accord de coopération du 05 avril 1995 (MB 13/12) a donné mandat au Réseau des «Experts Aarhus» le 27 juin 2000.

IV) Entrée en vigueur

Conformément à son article 20, la Convention est entrée en vigueur le nonantième jour qui suit la date de dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, soit le 30 octobre 2001.

La ratification de la Convention de Aarhus est primordiale pour assurer aux générations présentes et futures le droit constitutionnel à vivre dans un environnement sain, tel que consacré à l'article 23 de la Constitution.

Il convient en conséquence de permettre à la Belgique de participer en tant que Partie à la première Réunion des Parties qui se tiendra plus que probablement en octobre 2002.

Afin de garantir la conformité entre la loi, les décrets et l'ordonnance d'assentiment, il n'a pas été tenu compte de la remarque 2.2 formulée par le Conseil d'Etat (voir avis 33 510/3 du 28 mai 2002) concernant l'ajout d'une disposition supplémentaire.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1:

Cette disposition fonde l'objet et les valeurs que promeut la Convention en imposant aux Parties contractantes de garantir le droit de chacun à avoir accès à l'information, à participer au processus décisionnel et à avoir accès à la Justice en matière d'environnement. Ces 3 droits procéduraux expriment ainsi, pour la première fois dans un instrument

het eerst in een dwingend instrument, het ultieme beginsel uit waardoor elke mens van deze en de toekomstige generaties de mogelijkheid krijgt in een gezond milieu te leven.

Artikel 2:

Deze bepaling bevat definities betreffende in dit Verdrag gebruikte termen en uitdrukkingen. — De uitdrukking «overheidsinstantie» is ruim opgevat en wijst op de administratieve lichamen en natuurlijke of rechtspersonen die door dit Verdrag zijn gebonden. Zo worden administratieve lichamen in de ruime zin van het woord bedoeld, maar tevens alle natuurlijke of rechtspersonen, die naar nationaal recht, openbare bestuursfuncties vervullen met betrekking tot het milieu, of openbare functies hebben met betrekking tot het milieu, onder toezicht van een orgaan of persoon die onderworpen is aan de bepalingen van dit Verdrag.

De organen en instellingen die optreden in een rechterlijke of wetgevende hoedanigheid behoren niet tot deze definitie.

— De uitdrukking «milieu-informatie» is eveneens zeer ruim gedefinieerd voor de toepassing van het Verdrag en wijst tegelijk op de drager die de beschikbare informatie kan hebben als op de inhoud, wetende dat het begrip milieu op zich niet gedefinieerd is maar via elementen van het milieu.

De informatiedragers die door het Verdrag worden beschouwd zijn veelzijdig en worden niet beperkt tot louter documenten; zij betreffen dus alle informatie in visuele, auditieve, geschreven, elektronische en enige andere materiële vorm.

Voor de inhoud, rangschikt het Verdrag de elementen die betrekking hebben op de milieu-informatie. Vooreerst wordt op een niet volledige manier verwezen naar de toestand van elementen van het milieu, die zijn bepaald door de gebruikelijke milieuthema's zoals water, lucht, bodem, land, landschappen, de natuurgebieden en de biodiversiteit. De genetisch gemodificeerde organismen zijn er eveneens bij inbegrepen. Zo ook wordt de informatie over de interactie tussen deze elementen als milieu-informatie beschouwd.

Verder verwijst het Verdrag naar informatie over de factoren — met inbegrip van fysische of natuurlijke bestanddelen zoals de stoffen, energie, geluid of stralingen — alsook de acties en bestuurlijke of wettelijke maatregelen erover die de elementen van het milieu kunnen aantasten. De maatregelen en economische hypothesen die een invloed kunnen hebben op het milieu en die worden gebruikt binnen een proces

international contraignant, le principe ultime de permettre à tout homme, dans les générations présentes et futures, à vivre dans un environnement sain.

Article 2:

Cette disposition contient les définitions relatives aux termes et expressions utilisés dans la présente Convention. — L'expression «autorité publique» est définie de manière large et désigne les organes administratifs et les personnes physiques ou morales qui sont soumises à la présente Convention. Ainsi, les organes administratifs au sens commun du terme sont concernés mais également toutes les personnes physiques et morales qui, en vertu du droit interne, exercent soit des fonctions administratives publiques en rapport avec l'environnement soit accomplissent des fonctions publiques en rapport avec l'environnement et sous l'autorité d'un organe ou d'une personne assujettie aux dispositions de la Convention.

Les organes et institutions agissant dans l'exercice des pouvoirs judiciaires ou législatifs ne rentrent pas dans cette définition.

— L'expression «information sur l'environnement» est définie également de manière très large pour l'application de la Convention et désigne à la fois le support que peut revêtir l'information disponible que son contenu, sachant que le concept d'environnement n'est pas défini en tant que tel mais par le biais d'éléments qui sont relatifs à l'environnement.

En effet, en ce qui concerne les vecteurs de l'information, ceux-ci sont considérés par la Convention comme multiples, ne se réduisant pas à des seuls documents, et pouvant donc concerner à la fois le champ visuel, oral, écrit, électronique ou encore être disponible sous tout autre forme matérielle.

Pour le contenu, la Convention série les éléments se rapportant à l'information environnementale. En premier lieu, référence est faite, de manière non-exhaustive, à l'état d'éléments de l'environnement déterminés par les thématiques environnementales usuelles tels que l'eau, l'air, le sol, les terres, le paysage, les sites naturels et la biodiversité. Les organismes génétiquement modifiés sont également inclus. De même, les informations relatives à l'interaction entre ces différents éléments sont considérés comme information environnementale.

Ensuite, la Convention procède à une référence aux informations sur les facteurs — compris comme les agents physiques ou naturels tels que les substances, l'énergie, le bruit ou les rayonnements — ainsi que les actions et les mesures administratives ou légales y relatives qui peuvent influencer l'état des éléments de l'environnement. Les mesures et les hypothèses d'ordre économique pouvant avoir des incidences sur

van milieubesluitvorming behoren eveneens tot deze algemene definitie, zoals bij voorbeeld de kosten-batenanalyses.

Tot slot, bevestigt het Verdrag eveneens een toegang tot informatie voor wat de toestand van de menselijke gezondheid, de veiligheid en zijn levensomstandigheden betreft, voor zover deze worden of kunnen worden aangetast door de toestand van elementen of factoren bepaald in artikel 2 a) en b).

Het is overigens interessant vast te stellen dat de informatie over cultureel waardevolle gebieden en bouwwerken eveneens door het Verdrag in overweging wordt genomen, voor zover hun structuur ook kan worden aangetast door de toestand van het leefmilieu of de factoren en stoffen die er een invloed op hebben.

— De definitie van het woord «publiek» staat vast voor alle bepalingen betreffende informatie, zoals voorkomt in de eerste pijler en omvat, algemeen en zonder een enkele voorwaarde bij voorbeeld omtrent de nationaliteit of de rechtspositie van resident, de natuurlijke of rechtspersonen, alsook de verenigingen of door die personen gevormde groepen in overeenstemming met de nationale wetgeving.

— Het woord «betrokken publiek» is gericht op de pijlers betreffende de inspraak en toegang tot de rechter. Het wijst op het publiek dat gevolgen ondervindt, of waarschijnlijk ondervindt, van, of belanghebbende is bij, milieubesluitvorming. Voor de inspraak moet erop worden gewezen dat in verband met het te laten gelden belang, het Verdrag geen opsomming geeft van het te laten gelden juridisch belang vermits een eenvoudig feitelijk belang ook in dit begrip is opgenomen. De niet-gouvernementele organisaties die zich inzetten voor de milieubescherming worden geacht een belang te hebben bij inspraak en bij het in rechte optreden voor zover ze voldoen aan de eventuele eisen van het nationaal recht.

Artikel 3:

Dit artikel verwijst naar algemene bepalingen aangaande de drie pijlers met het oog op de juiste toepassing van bepalingen van het Verdrag, ongeacht of het gaat om het wetgevend niveau of dat van de concrete toepassing door de overheidsinstanties.

1. Overeenkomstig dit artikel, moeten de Partijen bij dit Verdrag, via het opzetten van een duidelijk, transparant en samenhangend wetgevend kader, erop toezien dat de rechten op het gebied van informatie, inspraak en toegang tot de rechter op nationaal niveau worden gegarandeerd.

2. Om de door het Verdrag juridisch gegarandeerde rechten wezenlijk te maken, zet het Verdrag elke

celui-ci et utilisées dans le cadre d'un processus décisionnel en matière d'environnement sont également comprises dans la définition générique, comme par exemple les analyses coût-avantages.

Enfin, la Convention consacre également un accès à l'information pour ce qui a trait à la santé de l'homme, à sa sécurité et à ses conditions de vie dans la mesure où le risque d'altération par l'état des éléments ou les facteurs y relatifs à l'article 2 a) et b), est établi ou probable.

Il est intéressant de constater par ailleurs que l'information quant aux sites culturels et les constructions est également prise en compte par la Convention en ce que leur structure peut aussi être touchée par l'état de l'environnement ou les facteurs et substances qui influent sur celui-ci.

— La définition du terme «public» est consacrée pour toutes les dispositions relatives à l'information, tel que cela figure dans le premier pilier et couvre, de manière générale, et sans condition aucune liée par exemple à la nationalité ou le statut de résident, les personnes physiques et morales ainsi que les associations ou groupes formées par ces personnes conformément au droit interne.

— Le terme «public concerné» vise quant à lui les piliers relatifs à la participation et l'accès à la Justice. Il désigne le public qui est touché ou est susceptible d'être touché par des décisions prises en matière d'environnement ou qui a un intérêt à faire valoir lors du processus décisionnel. Pour la participation, il est pertinent de remarquer à propos de l'intérêt à faire valoir, que la Convention ne donne pas une lecture d'intérêt juridique à faire valoir puisque un simple intérêt factuel se retrouve aussi sous ce concept. Les organisations non-gouvernementales qui agissent en faveur de la protection de l'environnement sont réputées avoir un intérêt à participer et à ester en justice pour autant qu'elles remplissent les éventuelles conditions prévues par le droit interne.

Article 3:

Cet article fait référence à des dispositions générales couvrant les 3 piliers en vue d'une mise en œuvre adéquate des dispositions de la Convention, que cela soit au niveau de la législation ou au niveau de la pratique concrète par les autorités publiques.

1. En vertu de cet article, chaque Partie établit un cadre légal adéquat et transparent pour permettre que les droits en matière d'information, de participation et d'accès à la Justice soient mis en œuvre au niveau national.

2. Afin que les droits garantis juridiquement par la convention soient effectifs, la Convention incite

Partij ertoe aan de nodige maatregelen te treffen opdat haar overheidsfunctionarissen het publiek zouden bijstaan en begeleiden.

3. Om die rechten effectief te garanderen, bevordert elke Partij de kennis ervan via de bewustmaking van het betrokken publiek.

4. Gelet op de centrale rol van verenigingen, organisaties en groepen die zich inzetten voor het milieu bij de totstandkoming van de doelstellingen van het Verdrag, heeft elke Partij de plicht te zorgen voor een passend nationaal juridisch kader dat voorziet in een erkenning en een steun overeenkomstig de voorschriften van het Verdrag.

5. Daar het Verdrag alleen minimale standaards voor de harmonisatie bevat, preciseert deze paragraaf dat de Partijen verder kunnen gaan dan wat de bepalingen van het Verdrag voorschrijven op het gebied van de toegekende rechten.

6. Deze paragraaf, die met de vorige moet worden gelinkt, wijst op het feit dat de bepalingen van het Verdrag niet automatisch het reeds bestaande juridisch arsenaal verdringen betreffende de drie procedurele rechten die in het Verdrag zijn bepaald, omdat het mogelijk is dat het nationaal recht de doelstellingen van het Verdrag nog beter benadert dan het Verdrag zelf.

7. Hoewel de woorden van het Verdrag slechts de betrekkingen regelen tussen de Partijen en publiek, zet § 7 de Partijen aan de beginselen van het Verdrag toe te passen in hun betrekkingen met de andere Partijen (internationale betrekkingen) en bevordert ze die toepassing binnen de internationale organisaties, wanneer er sprake is van het leefmilieu.

8. Parafen 8 en 9 herinneren eraan dat er geen sprake kan zijn, vanwege een Partij, dat de personen die hun door het Verdrag erkende rechten uitoefenen, worden gestraft, vervolgd of op enige wijze zouden worden gehinderd. In ditzelfde verband, kan geen enkele Partij discriminerend optreden op grond van bij voorbeeld nationaliteit, woonplaats of statutaire zetel.

Artikel 4:

Dit artikel bepaalt de praktische omstandigheden voor de uitvoering van het recht op passieve informatie, d.i. wanneer de overheidsinstanties een duidelijk verzoek van het publiek krijgen. Deze moeten de gevraagde informatie ter beschikking stellen van het publiek en afschriften bezorgen van de documenten waarin de informatie is opgenomen. Het artikel voegt, meer bepaald, toe dat er geen enkele voorwaarde van ontvankelijkheid van het verzoek bestaat (geen enkel belang laten gelden). Het bepaalt bovendien de

chaque Partie à prendre les mesures nécessaires pour que ses fonctionnaires puissent exercer un rôle de conseil vis-à-vis du public.

3. Dans la lignée du souci de permettre l'effectivité de ces droits, chaque Partie favorise la connaissance de ceux-ci par le biais d'une sensibilisation du public appropriée.

4. Vu le rôle central des associations, organisations et groupes qui œuvrent en faveur de l'environnement dans la réalisation des objectifs de la Convention, chaque Partie a l'obligation d'établir un cadre juridique national adéquat de manière à leur octroyer une reconnaissance et un appui conformément au prescrit de la Convention.

5. Etant donné que la Convention ne comporte que des standards minimaux d'harmonisation, ce paragraphe précise que les Parties peuvent aller plus loin que ce que prescrivent les dispositions de la Convention en matière de droits reconnus par cette dernière.

6. Ce paragraphe, à mettre en lien avec le précédent, met en avant le fait que les dispositions de la Convention ne supplantent pas automatiquement l'arsenal juridique préexistant relatif aux trois droits procéduraux que traite la Convention, puisqu'il est possible que ce droit national soit encore plus favorable aux objectifs de la Convention que la Convention elle-même.

7. Bien que les termes de la Convention ne régissent que les relations entre les parties et le public, le paragraphe 7 exhorte les Parties à ce qu'elles promeuvent également les principes énoncés par la Convention dans les processus décisionnels internationaux touchant l'environnement ainsi que dans le cadre des organisations internationales quant il y est question d'environnement.

8. Le paragraphe 8, ainsi que le 9, rappellent quant à eux qu'il ne saurait être question de la part d'une Partie de traitement pénalisant ou vexatoire ainsi que de persécutions envers les personnes qui exerceraient les droits reconnus par la Convention. Dans le même ordre d'idée, aucune discrimination fondée par exemple sur la nationalité, le domicile ou le siège social ne saurait être pratiqué par une Partie.

Article 4:

Cet article définit les modalités pratiques de l'exercice du droit d'accès à l'information passive, c'est à dire quand les autorités publiques reçoivent une demande précise émanant du public. Les autorités publiques sont tenues de mettre les informations demandées à disposition de ce dernier ainsi que de lui permettre d'obtenir copie des documents dans lesquels l'information est consignée. Plus particulièrement, l'article n'exige aucune condition de recevabilité, le public ne devant pas faire valoir un intérêt

periode en vorm waarin de informatie moet worden medegedeeld, behalve bij uitzondering.

In verband met de verzoektermijnen zijn de overheidsinstanties verplicht zo snel mogelijk en in elk geval binnen een maand na de datum waarop het verzoek is ingediend, te antwoorden, tenzij de omvang en de ingewikkeldheid van de gevraagde informatie een verlenging van deze termijn rechtvaardigen. De overheidsinstanties zijn eveneens verplicht de informatie te verstrekken in de gevraagde vorm, behalve in twee specifieke uitzonderingen die verband houden met het werk van de overheidsinstantie, met name dat deze redenen heeft om de informatie in een andere vorm beschikbaar te stellen (de verzoeker wordt hierover geïnformeerd), of omdat de informatie reeds in een andere vorm beschikbaar is gesteld.

Daar het beginsel van de toegang tot milieu-informatie als regel geldt, worden de bepalingen betreffende de weigering van het verzoek restrictief uitgelegd en betreffen ze 2 types van weigering van het verzoek om informatie. De eerste categorie van weigering houdt verband met de non-ontvankelijkheid van het verzoek omdat het verzoek kennelijk onredelijk of op een te algemene wijze is geformuleerd, omdat het om nog onvoltooid materiaal gaat, omdat de overheidsinstantie niet in het bezit is van de gevraagde informatie of nog, wanneer in een dergelijke uitzondering is voorzien in het nationaal recht of bestendig gebruik, omdat ze interne mededelingen betreft. In deze laatste veronderstelling kan de informatie pas worden verstrekt wanneer de betrokken instantie de aanwezige belangen heeft afgewogen.

Paragraaf 4 bepaalt bovendien dat een verzoek om informatie kan worden verworpen indien de bekendmaking een nadelige invloed zou hebben op een reeks sterk verdedigbare belangen zoals, de vertrouwelijkheid van de beraadslagingen van de overheidsinstanties wanneer die vertrouwelijkheid is voorzien naar nationaal recht, de internationale betrekkingen, nationale defensie of openbare veiligheid; de rechtspleging en het mogelijkheid van een persoon om een eerlijk proces te krijgen; de vertrouwelijkheid van commerciële of industriële informatie wanneer deze informatie bij wet beschermd wordt om een legitiem economisch belang te beschermen. In verband met het handels- en industrieel geheim is het van belang erop te wijzen dat het verdrag de verplichting oplegt op informatie over de emissies bekend te maken die van belang is voor de bescherming van het milieu. Een verzoek kan ook worden verworpen wanneer de toekenning ervan ongunstige gevolgen kan hebben op intellectuele eigendomsrechten, op de vertrouwelijkheid van gegevens en/ of dossiers met betrekking tot een natuurlijk persoon, voor zover deze vertrouwelijkheid is voorzien in het nationaal recht, op de belangen van een derde die de verzochte

particulier lors de l'introduction de sa demande. Il précise également le délai et la forme qui sont requis pour répondre à cette demande.

En ce qui concerne les délais relatifs à la demande, les autorités publiques ont l'obligation de répondre à cette demande aussitôt que possible et en tout cas, endéans un mois à partir de la date à laquelle la demande a été soumise, sauf prorogation possible à deux mois eu égard à la complexité et au volume de l'information demandée. Les autorités publiques sont également tenues de fournir l'information dans la forme demandée sauf deux exceptions spécifiées en relation avec le travail de l'autorité publique, soit parce que celle-ci a des raisons de communiquer l'information sous une autre forme (elle informe alors également le demandeur de ces raisons), soit parce les informations ont déjà été rendues publiques différemment.

Le principe de l'accès à l'information en matière d'environnement constituant la règle, les dispositions relatives au rejet de la demande sont formulées de manière limitative et concernent 2 types de rejet de la demande d'information. La première catégorie de rejet a trait à l'irrecevabilité de la demande en raison du caractère imprécis ou abusif de celle-ci parce qu'elle concerne des documents inachevés, parce que l'autorité publique n'est pas en possession de l'information demandée ou encore, lorsque le droit national ou la coutume le prévoit, parce qu'elle concerne des communications internes. Dans cette dernière hypothèse, l'information ne pourra être divulguée qu'une fois que l'autorité concernée aura mis en balance les intérêts en présence.

Le paragraphe 4 prévoit en outre qu'une demande d'information peut être rejetée dans le cas où sa divulgation aurait des incidences défavorables sur toute une série d'intérêts hautement défendables tels que : le secret des délibérations des autorités publiques lorsque cette exception est prévue par le droit interne; les relations internationales, la défense nationale ou la sécurité publique; la bonne marche de la justice et le droit de toute personne à un procès équitable; le secret commercial et industriel lorsqu'il est prévu par la loi afin de défendre un intérêt économique légitime. En ce qui concerne le secret commercial et industriel, il est important de remarquer que la convention impose une obligation de divulguer les informations sur les émissions qui sont pertinentes pour la protection de l'environnement. Une demande peut être également rejetée si son octroi peut avoir des conséquences défavorables sur les droits de propriété intellectuelle, sur le caractère confidentiel des données, sur le caractère confidentiel des dossiers concernant une personne physique pour autant que cette exception soit prévue par le droit interne, sur les intérêts des tiers qui ont fournis de l'information sur une base volontaire lorsqu'ils n'ont pas consenti pas à cette divulgation.

informatie heeft verstrekt en wanneer die derde niet instemt met het vrijgeven ervan. Het Verdrag geeft bovendien als laatste mogelijke uitzondering het milieu zelf aan, zoals de voortplantingsgebieden van zeldzame soorten, omdat de verspreiding van elementen over de toestand ervan in bepaalde gevallen nadelig kan zijn en bij gevolg verworpen. In elk geval worden de gronden voor weigering door het Verdrag restrictief uitgelegd en moeten voor elk verzoek de belangen worden afgewogen en moet het verzoek worden ingewilligd wanneer het belang van het publiek primeert.

Paragraaf 5 gaat over de hypothese dat de overheidsinstantie die het verzoek heeft gekregen de verzochte milieu-informatie niet bezit. Om de verzoeker in staat te stellen zijn verzoek aan de bevoegde overheidsinstantie over te dragen, moet de oorspronkelijke instantie die het verzoek heeft gekregen de verzoeker zo snel mogelijk de informatie mededelen die de bevoegde instantie aangeeft of het verzoek zelf doorzenden aan die overheidsinstantie en de verzoeker hierover inlichten.

Overeenkomstig het basisbeginsel waarbij de toegang tot milieu-informatie moet worden bevorderd, zet paragraaf 6 elke partij aan de informatie te scheiden en gedeeltelijk te verstrekken wanneer een partij ervan onderworpen is aan het stelsel van vertrouwelijkheid met toepassing van de bepalingen van het Verdrag daaromtrent.

Paragraaf 7 verplicht, binnen 1 maand, tenzij de termijn is verlengd, de overheidsinstantie haar weigering met redenen te omkleden in de vorm van een schriftelijke kennisgeving indien het verzoek schriftelijk is gedaan of indien de verzoeker daarom verzoekt, alsook informatie te verschaffen over toegang tot de herzieningsprocedure.

En tot slot, laat paragraaf 8 het aan de Partijen over om de kosten te heffen door de overheidsinstantie voor het verstrekken van de informatie. Het bedrag van die vergoeding moet evenwel redelijk blijven en de barema's alsook de gevallen van vrijstelling moeten aan het publiek worden medegedeeld.

Artikel 5:

1. Deze bepaling moedigt de overheidsinstanties aan milieu-informatie actief in te zamelen en te verspreiden. Deze actieve informatie moet bijgewerkt, toegankelijk en doorzichtig zijn, en veronderstelt een reeks acties vanwege elk Partij die als werkmethode voor de overheidsinstantie moeten dienen. Om een uitgebreide kennis te verwerven over de activiteiten die het milieu aanmerkelijk kunnen beïnvloeden, moeten er verplichte mechanismen worden ingesteld voor een adequate informatiestroom naar de overheidsinstanties.

La Convention recense en outre comme dernière exception possible l'environnement lui-même, tels que les sites de reproduction d'espèces rares en ce que la divulgation d'éléments sur son état peut lui être dans certains cas préjudiciable et en conséquence rejetée. En tout état de cause, la Convention prévoit une interprétation restrictive de ces motifs de rejets en ce qu'une mise en balance des intérêts doit être effectuée pour chaque demande lorsque l'intérêt du public est prépondérant.

Le paragraphe 5 est relatif à l'hypothèse où l'autorité publique qui a reçu la demande ne dispose pas de l'information demandée. Afin que le demandeur puisse être en mesure de transférer sa demande à l'autorité compétente, l'autorité de réception de la demande originaire est tenue de communiquer le plus rapidement possible au demandeur les informations identifiant l'autorité compétente, ou de transmettre elle-même la demande à cette autre autorité tout en informant son auteur.

Conformément au principe de base de favoriser l'accès à l'information sur l'environnement, le paragraphe 6 incite chaque partie à procéder à une dissociation et à une diffusion partielle de l'information lorsque une partie de celle-ci est soumise au régime de la confidentialité en application des dispositions de la Convention à cet égard.

Le paragraphe 7 oblige l'autorité publique à motiver sa décision de refus endéans un délai de 1 mois, sauf prorogation éventuelle, sous la forme d'une notification, écrite si la demande a pris cette forme ou si le demandeur l'a sollicité, ainsi que d'informer le demandeur des voies de recours qui lui sont ouvertes.

Enfin, le paragraphe 8 laisse la faculté aux parties de prévoir le paiement d'une redevance pour le service rendu par l'autorité publique, sans toutefois que ce montant ne dépasse le seuil du raisonnable. Les barèmes des droits à acquitter et les cas pour lesquels aucune redevance ne sera exigée doivent être fournis au public.

Article 5:

1. Cette disposition encourage les autorités publiques à collecter et à diffuser activement l'information environnementale. Cette information active doit être à jour, accessible et transparente, et suppose toute une série d'actions diverses à mettre en place par chaque Partie de manière à servir de méthodologie de travail pour les autorités publiques. Afin de permettre une connaissance étendue des activités qui risquent d'avoir des incidences importantes sur l'environnement, les autorités publiques doivent pouvoir être informées de celles-ci au travers de mécanismes obligatoires.

Het Verdrag legt de overheidsinstanties tevens, in geval van onmiddellijke bedreiging van de menselijke gezondheid of het milieu ten gevolge van menselijke of natuurlijke activiteiten, de rol op de nodige informatie te verspreiden. Die informatie moet worden verspreid aan de personen die door die activiteiten kunnen worden getroffen om hen in staat stellen de juiste maatregelen te treffen om die bedreigingen te voorkomen.

2. Om een toegankelijkheid en maximale transparantie van de actieve informatie mogelijk te maken, ziet elke Partij er op toe, binnen het kader van haar nationale wetgeving, dat het publiek gratis kan beschikken over de aard en de strekking van die informatie, over de procedure en eventuele voorwaarden die er verband mee houden. Voor het instellen en instandhouden van praktische voorzieningen, geeft het Verdrag als voorbeeld het opstellen van lijsten, registers, bestanden die voor het publiek gratis toegankelijk zijn en de aanwijzing van contactpunten voor betere relaties tussen de overheidsinstanties en de burgers.

3. Voor een betere transparantie en om een bepaalde soepelheid bij de verspreiding van de informatie mogelijk te maken, bepaalt deze paragraaf dat de informatie in toenemende mate beschikbaar moet zijn in elektronische gegevensbestanden en citeert als voorbeeld een reeks elementen die, op voorwaarde dat ze reeds elektronisch bestaan, ideaal gezien zouden moeten voorkomen in die gegevensbestanden, zoals de toestand van het milieu, de wetgeving, de milieubeleidsplannen en -programma's.

4. In dezelfde gedachtegang en om een algemene visie te verstrekken over de toestand van het milieu, moet elke Partij een nationaal rapport publiceren en verspreiden met informatie over de milieukwaliteit en informatie over de op het milieu uitgeoefende druk.

5. Deze paragraaf legt elke Partij op de binnen het kader van haar wetgeving genomen maatregelen te verspreiden, zoals de wetgeving en beleidsdocumenten, internationale verdragen en overeenkomsten over milieuonderwerpen maar eveneens de plannen, programma's en strategieën die haar milieubeleid onderbouwen.

6. Paragraaf 6 betreft de milieu-informatie van bedrijven wier activiteiten een aanmerkelijke invloed hebben op het milieu en spoort elke Partij aan hun verspreiding door de privé sector aan te moedigen, bij voorbeeld in het raam van de milieukeur- of milieuauditsystemen.

7. Deze paragraaf moet in verband worden gebracht met de milieubeleidskeuzen die de Partij heeft toegepast en controleert, omdat de verspreiding van de elementen ter voorbereiding van dat beleid de

La Convention met également à charge des autorités publiques un rôle de diffusion sans délai des informations nécessaires en cas de menace imminente pour la santé et l'environnement suite à des activités humaines ou naturelles. Cette diffusion doit se faire vers les personnes qui risquent d'être touchées par ces activités de manière à ce qu'elles puissent prendre les mesures idoines pour se prémunir de telles menaces.

2. Pour permettre une accessibilité et une transparence maximale de l'information active, chaque Partie veille à ce que, dans le cadre de sa législation nationale, le public puisse disposer gratuitement de renseignements suffisants sur le contenu des informations, la procédure et les éventuelles conditions y afférentes. Quant aux dispositions pratiques à mettre en œuvre, la Convention donne comme exemple l'établissement de listes, registres, fichiers accessibles gratuitement au public ainsi que la désignation de points de contacts pour favoriser les relations autorités publiques et citoyens.

3. Afin d'augmenter la transparence et pour permettre une certaine souplesse dans la diffusion de l'information, ce paragraphe prévoit que l'information doit devenir progressivement disponible dans des bases de données électroniques et cite, à titre d'exemple, une série d'éléments qui devraient, sous la réserve qu'ils soient déjà disponibles sous forme électronique, idéalement figurer dans ces bases de données comme l'état de l'environnement, la législation, les plans, politiques et programmes au niveau de l'environnement.

4. Dans le même ordre d'idées et afin de donner une vision d'ensemble de l'état de l'environnement, chaque Partie est tenue à publier et à diffuser un rapport national dans lequel doivent figurer notamment des informations relatives à la qualité ainsi qu'aux contraintes qui pèsent sur l'environnement.

5. Ce paragraphe impose à Chaque Partie de diffuser les mesures prises dans le cadre de sa législation, tels que les lois, les règlements, les conventions et traités internationaux relatifs à l'environnement mais également les plans, programmes et stratégies qui sous-tendent sa politique en matière d'environnement.

6. Ce paragraphe concerne les informations environnementales détenues par les entreprises dont les activités ont un impact important sur l'environnement et exhorte chaque Partie à encourager le secteur privé à leur diffusion, que cela soit par exemple dans le cadre de l'étiquetage écologique ou des écobilans.

7. Ce paragraphe est à mettre en relation avec les politiques environnementales choisies, mises en œuvre, et contrôlées par la Partie contractante en ce qu'une diffusion des éléments préparatoires à ces

mogelijk biedt tot een echte uitoefening van de door het Verdrag gegarandeerd rechten. In die zin zijn de overheidsinstanties verplicht de feiten en feitenanalyses te publiceren die ze relevant en belangrijk achten omdat ze de voorstellen voor het milieubeleid van de verdragsluitende Partij onderbouwen. Tevens zijn die welke te maken hebben met de opvolging ervan binnen het bestuur, voornamelijk gericht op de manier waarop het zijn milieubevoegdheden en -communicatiebeleid toepast en aan het publiek kenbaar maakt.

8. Opdat het publiek en voornamelijk de verbruikers weloverwogen milieukeuzen zouden kunnen maken, moet elke Partij geschikte mechanismen ontwikkelen om toereikende productinformatie beschikbaar te stellen.

9. De elementen betreffende verontreinigingsgegevens, zoals stoffen en producten afkomstig van bepaalde activiteiten, met inbegrip van water, energie of hulpbronnenverbruik, moeten overeenkomstig het verdrag voor het publiek toegankelijk zijn, bij voorkeur via een progressief gestructureerd en geïnformatiseerd gegevenbestand. In die zin moet elke Partij, rekening houdend met de internationale processen, een coherent en landelijk systeem voor de inventarisatie instellen, dat die gegevens verzamelt op grond van gestandaardiseerde rapportages.

Artikel 6:

1. Dit artikel betreft de regels en procedures die van toepassing zijn voor elke inspraak van het publiek bij de besluitvorming over het al dan niet toestaan van bepaalde activiteiten die worden geacht een aanzienlijk effect op het milieu te hebben. Het gaat in dat geval, ofwel om activiteiten die zijn opgesomd in bijlage 1 van het Verdrag, of om activiteiten die niet in de bijlage zijn vermeld maar waarvoor inspraak van het publiek nodig is voor de machtiging of vergunning gelet op het aanzienlijk effect ervan op het milieu. In dat laatste geval moet elke Partij, voor elk geval apart, bepalen welke activiteiten onder het toepassingsgebied van het Verdrag vallen.

Overeenkomstig het algemeen beginsel dat is bepaald in artikel 3.9 van het Verdrag, kan elke partij evenwel beslissen de inspraak in besluitvorming uit te breiden tot het nationaal niveau, wetende dat het Verdrag het aan de Partijen overlaat om de inspraak aan te passen aan hun eigen visie van het begrip, voor zover de criteria van doeltreffendheid, geschikte tijd en inspraak in een zo vroeg mogelijk stadium worden gegarandeerd.

Bovendien maakt het Verdrag het mogelijk geen inspraak te verlenen voor activiteiten waarvoor dit normaal wel het geval is, omwille van nationale defensiedoeleinden.

politiques permet un réel exercice des droits consacrés dans la Convention. En ce sens, obligation est faite pour les autorités publiques de diffuser les faits et analyses de faits qu'elle considère comme importants et significatifs en ce qu'ils sous-tendent l'élaboration des propositions de la politique environnementale de la Partie contractante. De même, le suivi des politiques environnementales au sein de l'administration est concerné, particulièrement quant à la manière dont elle applique et fait connaître au public ses compétences ainsi que sa politique de communication en matière d'environnement.

8. Afin de permettre au public, et particulièrement aux consommateurs de faire des choix écologiques appropriés, des mécanismes appropriés doivent être mis au point par chaque Partie pour diffuser des informations sur les produits.

9. Les éléments concernant les données relatives à la pollution, tels que les substances et produits issus d'activités ou encore l'eau, l'énergie ou les ressources utilisées dans ce cadre, doivent être accessibles au public selon la convention, préférentiellement sous la forme de base de données à mettre en place de manière progressive et via une structure informatisée. En ce sens, chaque Partie doit mettre au point un inventaire cohérent de portée nationale, dans le respect des processus internationaux, et qui reprend ces données sur la base de formules de déclarations normalisées.

Article 6:

1. Cet article est relatif aux modalités et procédures qui sont applicables pour toute participation du public au processus décisionnel mis en œuvre dans pour permettre ou autoriser l'implantation d'activités particulières réputées avoir un impact significatif sur l'environnement. Il s'agit en ce cas, soit des activités listées à l'annexe 1 de la Convention, soit des activités hors annexe mais dont la procédure d'autorisation ou de permis doit faire l'objet d'une participation du public eu égard à l'impact important qu'elles peuvent avoir sur l'environnement. En ce dernier cas, il incombe à chaque Partie de déterminer — au cas par cas — quelles activités tombent sous le champ d'application de la Convention.

Conformément au principe général figurant à l'article 3.9 de la Convention, chaque partie peut cependant décider d'étendre au niveau national le droit à la participation au processus décisionnel, sachant que la Convention laisse aux Parties le soin d'adapter la mise en œuvre de la participation à leur propre vision de ce concept pour autant que le critère d'effectivité, de temps adéquat et de participation le plus en amont possible des décisions soient garantis.

En outre, la Convention permet de ne pas procéder à participation pour des activités qui y sont normalement soumises en raison de l'existence d'un intérêt supérieur lié à la défense nationale.

2. Opdat het betrokken publiek werkelijk bij de besluitvorming wordt betrokken, moet het vooreerst vanaf het begin van de procedure betreffende de voorgestelde actie op een adequate manier, bij openbare bekendmaking of individueel worden geïnformeerd, maar eveneens binnen een gepaste termijn. Deze voorafgaande informatie moet een hele reeks inlichtingen bevatten die het betrokken publiek mogelijk maakt over de nodige elementen te beschikken om zich een beeld te vormen van de geplande actie, zoals de beoogde procedure, de verantwoordelijke overheidsinstantie, relevante milieu-informatie, het feit dat de activiteit voorwerp is van een nationale of grensoverschrijdende milieueffectrapportage, en hierdoor dus, met kennis van zaken en in een vroeg stadium van de besluitvorming bij de bevoegde overheidsinstanties zijn advies kan uitdrukken.

3. Het Verdrag eist bovendien uitdrukkelijk redelijke termijnen voor de verschillende fasen van de inspraakprocedures.

4. Steeds met het oog op een doeltreffende inspraak, houdt punt 4 een algemene bepaling in die stelt dat elk inspraakproces slechts geldig wordt beschouwd wanneer het publiek de mogelijkheid heeft vroegtijdig tijdens de beslissingsfase te reageren, met name wanneer alle opties nog open zijn.

5. Het Verdrag moedigt de Partijen aan, om bij het indienen van een vergunningsaanvraag, de aanvragers te verzoeken het betrokken publiek zelf informatie te verstrekken over hun aanvraag.

6. Daar bepaalde informatie van belang is voor het beslissingsproces, moet deze gratis beschikbaar zijn en moet ze kunnen worden geraadpleegd, eventueel op voorafgaand verzoek wanneer het nationale recht dit vereist, onverminderd de motieven tot weigering die de overheidsinstantie kan aanvoeren overeenkomstig artikel 4 van het Verdrag.

De relevante informatie omvat ten minste een beschrijving van het terrein en de fysieke en technische kenmerken van de voorgestelde activiteit, een beschrijving van de belangrijke te voorziene effecten, de maatregelen ter voorkoming of vermindering van de verwachte effecten, een niet-technische samenvatting van al deze informatie alsook een schets van de voornaamste door de aanvrager van de vergunning bestudeerde alternatieven en tot slot, de voornaamste aan de overheidsinstantie uitgebrachte rapporten en adviezen op het tijdstip waarop het publiek dient te worden geïnformeerd.

7 en 8. Het publiek moet zijn opmerkingen schriftelijk of mondeling naar voren kunnen brengen tijdens een hoorzitting of onderzoek met de verzoeker. De Partijen moeten naar behoren rekening houden met

2. Afin de permettre que le public concerné puisse être véritablement associé à ce processus décisionnel, il convient en premier lieu de l'informer dès le début de la procédure de l'implantation envisagée d'une activité particulière à la fois de manière efficace, c'est à dire par un avis public ou individuel, mais également endéans un laps de temps approprié. Cette information préalable doit contenir toute une série de renseignements afin de permettre au public concerné de posséder tous les éléments nécessaires pour se faire une opinion de l'activité projetée, tels que la procédure envisagée, l'autorité publique compétente, les informations sur l'environnement, l'existence ou non d'une évaluation transfrontières des incidences sur l'environnement, et donc, par ce fait, de pouvoir exprimer en connaissance de cause et lorsque les options sont encore ouvertes son avis aux autorités publiques compétentes.

3. La Convention exige en outre de manière explicite l'application de délais raisonnables pour le bon fonctionnement de l'ensemble des étapes du processus participatif.

4. Toujours dans un objectif d'effectivité de la participation, le point 4 constitue une disposition générale en ce que tout le processus participatif n'est considéré efficace pour le public que lorsqu'il a la possibilité de réagir en amont de l'étape décisionnelle proprement dite, c'est à dire quand les alternatives sont encore possibles.

5. Lors du dépôt de la demande d'autorisation, la Convention encourage les Parties à solliciter des demandeurs de procéder également par eux-mêmes à l'étape informative relative au public concerné.

6. Certaines informations présentent un intérêt pour le processus décisionnel, il convient donc qu'elles soient disponibles gratuitement et qu'elles puissent être consultées, éventuellement sur demande préalable lorsque le droit interne le prévoit, sans préjudice des motifs de rejets que l'autorité publique pourrait formuler conformément à l'article 4 de la Convention.

Les informations comprennent au minimum une description du site, des caractéristiques physiques et techniques de l'activité proposée, une description des effets importants à prévoir, les mesures de prévention et de réduction des effets escomptés, un résumé non-technique reprenant ces diverses informations ainsi qu'un aperçu des principales solutions de remplacement étudiées par le demandeur de l'autorisation et enfin, les principaux rapports et avis adressés à l'autorité publique au moment de l'étape informative du public.

7 et 8. Le public doit pouvoir soumettre ses observations et avis par écrit ou oralement lors d'une audition ou enquête publique en présence du demandeur. Les parties doivent prendre dûment en considération

het resultaat van die inspraak en het publiek snel informatie verstrekken over de resultaten van de beslissing, d.i. de tekst en de memorie van toelichting.

10. Bij elke herziening van de beslissing, moet het inspraakproces verlopen volgens dezelfde regels.

11. Deze paragraaf bepaalt dat elke Partij, voor zover mogelijk en passend, de voormelde regels toepast op besluiten over het al dan niet toestaan van de introductie in het milieu van genetisch gemodificeerde organismen.

Artikel 7:

Dit artikel formuleert op een algemene manier het hoofdbeginsel dat inhoudt dat elke Partij de nodige voorzieningen treft voor inspraak van het publiek gedurende voorbereiding van plannen en programma's die betrekking hebben op het milieu, alsook voor het beleid daaromtrent en rekening houdt met de resultaten van die inspraak vooraleer dit plan of programma wordt aangenomen. Het Verdrag geeft geen definitie van het woord publiek voor wat artikel 7 betreft; het is dus aan de bevoegde overheidsinstantie om vast te stellen welke personen, verenigingen of groepen tot dit begrip horen. Deze aanwijzing blijft evenwel onderworpen aan de beginselen van het Verdrag van Aarhus, die beogen de doelstellingen te bereiken van een doeltreffende inspraak van de burgers.

Artikel 8:

Naast de inspraak die het publiek heeft bij de beslissingen die de kwaliteit van het leven kunnen beïnvloeden, erkent het Verdrag eveneens het belang van een inspraak tijdens de voorbereiding van uitvoerende regelen en normen.

Dat artikel bevat het beginsel van inspraak van het publiek tijdens de voorbereiding van uitvoerende regelingen of andere algemeen toepasselijke wettelijke bindende regels die een aanzienlijk effect kunnen hebben op het milieu. Elke Partij moet zich inspannen om die inspraak te bevorderen, in een vroeg stadium, en dit, door het vaststellen van de nodige bepalingen tijdens de uitvoerfase van de normbepaling — het wetgevend proces in het Parlement is niet onderworpen aan dit Verdrag — over de termijnen, over de publicatie van de ontwerpen en over de mogelijkheid opmerkingen te formuleren, rechtstreeks of via vertegenwoordigers. In dit verband, schetst dit artikel alleen het kader waarbinnen de Partijen hun concrete procedures moeten ontwikkelen. En deze Partijen moeten zoveel mogelijk rekening houden met de resultaten van die inspraak.

le résultat de cette participation publique et informer le public rapidement des résultats de la décision, c'est à dire le texte et ses exposés des motifs.

10. Le processus participatif doit suivre les mêmes règles lors de chaque révision de la décision.

11. Ce paragraphe précise que chaque Partie applique dans la mesure du possible les règles susmentionnées en cas de décision relative à autoriser ou non la dissémination volontaire d'organismes génétiquement modifiés dans l'environnement.

Article 7:

Cet article énonce de manière générale le principe clef selon lequel chaque Partie doit prendre les dispositions nécessaires pour que le public participe à l'élaboration des plans et des programmes relatifs à l'environnement, de même que pour l'élaboration des politiques y relatives, et tienne compte des résultats de cette participation avant l'adoption dudit plan ou programme. Le terme public dans le cadre de l'article 7 n'est pas défini par la Convention, il revient donc à l'autorité publique compétente de déterminer quelles sont les personnes, les associations et les groupes qui rentrent sous ce concept. Cette désignation reste cependant soumise aux principes qui guident la Convention de Aarhus, afin de permettre d'atteindre les objectifs d'une participation effective des citoyens.

Article 8:

A côté d'une participation du public mise en œuvre pour les décisions susceptibles d'influencer la qualité de vie de celui-ci, la Convention reconnaît également l'importance d'une participation lors de la phase exécutive de l'élaboration des normes.

Cet article appuie le principe d'une participation du public à l'élaboration d'actes réglementaires ou autres instruments juridiques contraignants d'application générale qui peuvent avoir un impact important sur l'environnement. Chaque Partie doit s'efforcer de promouvoir cette participation à un stade précoce en prenant les dispositions nécessaires durant la phase exécutive de l'élaboration des normes — le processus législatif du Parlement n'étant pas soumis à cette Convention — en matière de fixation des délais, en permettant au public de formuler des observations directement ou par le biais de l'instauration de conseils consultatifs. Cet article trace en conséquence un cadre dans lequel des dispositions concrètes devront être insérées par chaque Partie. Cette dernière devra s'efforcer de prendre en considération les résultats de cette participation.

Artikel 9:

Dit artikel schrijft bestuurrechtelijke en/of rechtelijke procedures voor dat de rechten waarborgt die voortvloeien uit de andere twee pijlers en, meer algemeen, de rechten die voortvloeien uit het nationaal milieurecht.

De procedures die aanhangig zijn gemaakt bij de gerechtelijke lichamen, moeten snel, kosteloos of tegen geringe kosten gebeuren en snel een nieuw onderzoek van de vraag mogelijk maken door een andere overheidsinstantie of een ander onafhankelijk en onpartijdig lichaam dan een gerechtelijke instantie.

1. De bepalingen van paragraaf 1 garanderen een ieder een recht op beroep tegen de beslissingen die zijn getroffen overeenkomstig artikel 4 (toegang tot informatie) wanneer die persoon oordeelt dat zijn vraag om toegang tot informatie niet correct is behandeld.

De motieven voor het beroep zijn de afwezigheid van behandeling, de onrechtmatige totale of gedeeltelijke verwerping van de vraag, of in het algemeen het feit dat ze niet is behandeld overeenkomstig het voorgeschreven in artikel 4 (termijn, onjuiste bases voor weigering, geen passende motivering voor de verwerping...).

Het Verdrag bepaalt bovendien voor de Partijen die een procedure gerechtelijke vaststellen, eveneens een alternatieve procedure voor de herziening van de vraag te bepalen die snel en gratis is.

Overeenkomstig dit artikel, moeten de eindbeslissingen ingevolge het eerste lid zijn bindend voor de overheidsinstantie. In de veronderstelling dat, in het stadium van het beroep, de toegang tot informatie wordt geweigerd, wordt de redengeving medegedeeld in de beslissing, zoals dit het geval is voor de beslissingen tot weigering in eerste aanleg.

2. Deze paragraaf verleent een recht op toegang tot de rechter via een formele herzieningsprocedure voor wat de in artikel 6 bepaalde inspraak van het publiek betreft. Het Verdrag bepaalt bovendien dat dit recht uitdrukkelijk kan worden uitgebreid tot andere bepalingen van het Verdrag wanneer het intern recht dit bepaalt.

De leden van het betrokken publiek hebben een recht om elke beslissing, handeling of nalatig te betwisten aangaande de rechtmatigheid, voor zover de voorwaarden voor de ontvankelijkheid van het verzoek zijn vervuld: voldoende belang om te handelen of een inbreuk op een recht kunnen laten gelden wanneer dit in het nationaal recht is vastgesteld.

Article 9:

Cet article 9 prescrit la mise en place de procédures administratives et/ou judiciaires garantissant les droits découlant des deux autres piliers de la Convention ainsi que, de manière plus générale, les droits issus du droit national en matière d'environnement.

Pour les procédures engagées devant les organes judiciaires, celles-ci doivent être rapides, gratuites ou peu onéreuse et permettre ainsi un réexamen de la demande par une autorité publique ou d'un organe indépendant et impartial autre qu'une autorité judiciaire de manière diligente.

1. Les dispositions du paragraphe 1 garantissent à toute personne un droit de recours contre les décisions prises en matière d'accès à l'information environnementale (article 4) lorsque cette personne estime que sa demande d'accès à l'information n'a pas été traitée correctement.

Les motifs de recours concernent l'absence de traitement, le rejet total ou partiel de la demande de manière abusive, ou de manière générale la fait qu'elle n'ait pas été traitée conformément au prescrit de l'article 4 (délais, bases incorrectes du refus, absence de motivation idoine pour le rejet ...).

La Convention prévoit en outre pour les Parties qui prévoient une procédure judiciaire de mettre également en place une procédure alternative de révision de la demande répondant aux critères de célérité et de gratuité.

Conformément à cet article, les décisions finales prises en application du paragraphe 1 doivent être contraignantes pour l'autorité publique concernée. Dans l'hypothèse où, en degré d'appel, l'accès à l'information est rejetée, les motifs de refus doivent être consignés dans la décision comme cela est le cas pour les décisions de refus en première instance.

2. Ce paragraphe donne un droit d'accès à la justice au travers d'un recours formel en ce qui concerne la participation du public concerné telle qu'inscrite à l'article 6. La Convention prévoit en outre que ce droit peut être étendu expressément à d'autres dispositions de la Convention si cela est prévu en droit interne.

Les membres du public concerné ont un droit pour contester toute décision, acte ou décision quant à sa légalité pour autant que les conditions de recevabilité de la demande soient remplies: avoir un intérêt suffisant à agir ou pouvoir faire valoir une atteinte à un droit lorsque cela est prévu au niveau du droit national.

Elke NGO die zich inzet voor de milieubescherming en voldoet aan artikel 2.5 van het Verdrag, wordt geacht belanghebbende te zijn.

Het beroep voor een rechterlijke instantie of een onafhankelijk lichaam sluit een voorafgaand beroep voor een bestuursrechtelijke instantie niet uit noch de toepassing van het beginsel van de uitputting van de bestuursrechtelijke beroepsgang, wanneer die eis bepaald is in de wet.

3. De derde paragraaf maakt het mogelijk voor elk lid van het publiek, dat voldoet aan de nationale criteria, om in rechte op te treden bij overtreding van het nationaal milieurecht door particulieren of overheidsinstanties, zonder de vereiste dat de overtreding verband houdt met de voorschriften betreffende toegang tot informatie of inspraak van het publiek van het Verdrag.

4. Alle in artikel 9 bepaalde procedures moeten objectief, snel en billijk zijn en instaan voor doeltreffendheid alsook voor de openbaarheid van het uitgesproken vonnis. Voor het waarborgen van een betere doeltreffendheid van het gerecht, zien de Partijen erop toe dat het publiek informatie krijgt over de toegang tot herzieningsprocedures en overwegen zij het instellen van mechanismen voor financiële bijstand.

5. Voor een betere doeltreffendheid van justitie, zal het publiek eveneens geïnformeerd worden over de mogelijkheden om beroep aan te tekenen en zullen mechanismen voor financiële hulp worden opgezet.

Artikelen 10 tot 22:

Die artikelen bevatten de clausules die doorgaans voorkomen in de Verdragen uitgaande van de organen van de UN/ECE, met uitzondering van artikel 15 betreffende het mechanisme voor het toezicht op de naleving van de bepalingen van het verdrag.

- Tijdstip en voorwerp van de Vergaderingen van de Partijen;
- Het stemrecht;
- De opdrachten van het Secretariaat;
- Het statuut van de Bijlagen;
- De mogelijkheden en wijzen tot indiening en aanvaarding van wijzigingen van het Verdrag;
- De naleving van de bepalingen van het Verdrag en de mechanismen die hiervoor moeten worden ingezet;
- Het mechanisme voor de regeling van de geschillen;

Toute organisation non-gouvernementale poursuivant un but de protection de l'environnement et répondant aux conditions prévues à l'article 2.5 de la Convention est à cet égard réputée avoir un intérêt suffisant.

L'exercice du droit de recours devant une instance judiciaire ou un organe indépendant n'est pas exclusif d'un recours préliminaire devant une autorité administrative ni d'appliquer le principe de l'épuisement des voies de recours prévues au niveau administratif, si ce dernier est prévu par la loi.

3. Ce paragraphe permet à tout membre du public qui répond aux critères nationaux d'ester en justice pour violation du droit national en environnement par les particuliers ou les autorités publiques, sans qu'il soit requis que cette violation ait un lien avec l'accès à l'information ou la participation du public.

4. L'ensemble des procédures visées à l'article 9 doivent être élaborées en respectant des standards minimaux d'objectivité, d'impartialité et de rapidité de manière à assurer l'effectivité de ces recours. La publicité des décisions prises sur recours devront être accessibles au public en ce que qui concerne les tribunaux et dans la mesure du possible pour l'organe indépendant et impartial.

5. En vue de garantir une meilleure efficacité de la justice, le public sera également informé des possibilités d'engager des recours et des mécanismes d'assistance financières seront mises en place.

Articles 10 à 22:

Ces articles comprennent les modalités inhérentes au fonctionnement d'une Convention, comme cela est traditionnellement envisagé pour les Conventions de la CEE-NU, en pointant notamment le mécanisme de contrôle des dispositions tel que prévu à l'article 15.

- La périodicité et l'objet de la Réunion des Parties
- Au droit de vote
- Aux missions du Secrétariat
- Au statut des annexes
- Aux modalités et possibilités d'introduction et d'adoption d'amendements
- Au mécanisme du respect des dispositions de la Convention
- Au mécanisme de règlement des différends au sujet de l'interprétation et l'application de la Convention

— De voorwaarden voor de ondertekening;

— Depositaris;

— De wijzen voor de bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding tot het Verdrag door Staten en regionale organisaties voor economische integratie die lid zijn van de Economische Commissie voor Europa;

— De inwerkingtreding van het Verdrag;

— De wijzen voor elke opzegging van het verdrag;

— Het statuut van de authentieke teksten.

Bijlage I:

Bijlage I betreft de lijst van activiteiten die zijn onderworpen aan de inspraak van het publiek, overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag.

Bijlage II:

Bijlage II betreft de arbitrageprocedure die kan worden bepaald bij geschillen tussen Partijen, overeenkomstig artikel 16 § 2.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL

De minister van Leefmilieu,

Magda AELVOET

De minister van Binnenlandse Zaken,

Antoine DUQUESNE

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN

— A l'ouverture de la Convention à la Signature

— Au dépôt entre les mains du Secrétaire général des Nations-Unies;

— Aux modalités de ratification, acceptation, approbation et adhésion d'Etats, d'organisations d'intégration économique appartenant à la commission économique pour l'Europe et de tout état membre de l'organisation des Nations-Unies;

— Aux modalités de mise en œuvre de la Convention;

— Aux modalités qui régissent toute dénonciation de la convention;

— Au statut des textes qui sont authentiques.

Annexe I:

L'annexe I est relative à la liste des activités soumises à la participation du public conformément à l'article 6 de la Convention.

Annexe II:

L'annexe II est relative à la procédure d'arbitrage qui peut être prévue en cas de différends entre Parties conformément à l'article 16 § 2.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL

La ministre de l'Environnement,

Magda AELVOET

Le ministre de l'Intérieur,

Antoine DUQUESNE

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Leefmilieu, van Onze minister van Binnenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Leefmilieu, Onze minister van Binnenlandse Zaken en Onze minister van Justitie, zijn ermee gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag betreffende toegang tot informatie, inspraak bij besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden, en de Bijlagen I en II, gedaan te Aarhus op 25 juni 1998, zullen volkomen gevolg hebben.

De wijzigingen van de bijlagen bij het Verdrag, die met toepassing van artikel 14 van het Verdrag aangenomen worden, zonder dat België zich tegen de aaneming verzet, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 7 juli 2002.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Environnement, de Notre ministre de l'Intérieur et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Environnement, Notre ministre de l'Intérieur et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement, et Annexes I et II, faites à Aarhus le 25 juin 1998, sortiront leur plein et entier effet.

Les amendements aux annexes de la Convention, qui seront adoptés en application de l'article 14 de la Convention, sans que la Belgique s'oppose à leur adoption, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 7 juillet 2002.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL

De minister van Leefmilieu,

Magda AELVOET

De minister van Binnenlandse Zaken,

Antoine DUQUESNE

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN

La ministre de l'Environnement,

Magda AELVOET

Le ministre de l'Intérieur,

Antoine DUQUESNE

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN

C. (VERTALING)

VERDRAG

**betreffende toegang tot informatie, inspraak in besluitvormingen
toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden**

DE PARTIJEN BIJ DIT VERDRAG,

HERINNEREND aan beginsel 1 van de Verklaring van Stockholm inzake het menselijk leefmilieu,

TEVENS herinnerend aan beginsel 10 van de Verklaring van Rio inzake milieu en ontwikkeling,

VOORTS herinnerend aan de resoluties van de Algemene Vergadering 37/7 van 28 oktober 1982 inzake het Wereldnatuurhandvest en 45/94 van 14 december 1990 inzake de noodzaak een gezond milieu te waarborgen voor het welzijn van individuen,

HERINNEREND aan het Europees Handvest inzake milieu en gezondheid aangenomen op het Eerste Europese Conferentie inzake milieu en gezondheid van de Wereldgezondheidsorganisatie in Frankfurt-am-Main, Duitsland, op 8 december 1989,

BEVESTIGEND de noodzaak de toestand van het milieu te beschermen, in stand te houden en te verbeteren en een duurzame en milieuhygiënisch verantwoorde ontwikkeling te waarborgen,

ERKENNEND dat adequate bescherming van het milieu van wezenlijk belang is voor het welzijn van de mens en het genot van de fundamentele mensenrechten, waaronder het recht op leven zelf,

TEVENS erkennend dat een ieder het recht heeft te leven in een milieu dat passend is voor zijn of haar gezondheid en welzijn en de plicht heeft, zowel individueel als tezamen met anderen, het milieu te beschermen en te verbeteren in het belang van de huidige en toekomstige generaties,

OVERWEGEND dat, om dit recht te kunnen doen gelden en deze plicht te kunnen vervullen, burgers toegang tot informatie, recht op inspraak in de besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden moeten hebben, en in dit verband erkennend dat burgers bijstand nodig kunnen hebben om hun rechten uit te oefenen,

ERKENNEND dat, op milieugebied, een verbeterde toegang tot informatie alsmede inspraak in besluitvorming de kwaliteit en de uitvoering van besluiten verbeteren, bijdragen tot de bewustheid bij het politiek van milieuvraagstukken, het publiek de gelegenheid bieden om zijn bezorgdheid te uiten en bestuursorganen in staat stellen naar behoren rekening te houden met deze bezorgdheid,

ALDUS beogend de verantwoording en transparantie van de besluitvorming te bevorderen en de publieke steun voor besluiten over het milieu te versterken,

ERKENNEND dat transparantie in alle geledingen van de overheid gewenst is, en wetgevende lichamen uitnodigend de beginselen van dit Verdrag in hun handelingen ten uitvoer te brengen,

TEVENS erkennend dat het publiek bekend dient te zijn met de procedures voor inspraak in besluitvorming op milieugebied, er

CONVENTION

**surl'accès à l'information, la participation du public au processus
décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement**

LES PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION

RAPPELANT le premier principe de la Déclaration de Stockholm sur l'environnement humain,

RAPPELANT AUSSI le principe 10 de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement,

RAPPELANT EN OUTRE les résolutions de l'Assemblée générale 37/7 du 28 octobre 1982 relative à la Charte mondiale de la nature et 45/94 du 14 décembre 1990 relative à la nécessité d'assurer un environnement salubre pour le bien-être de chacun,

RAPPELANT ÉGALEMENT la Charte européenne sur l'environnement et la santé adoptée à la Première Conférence européenne sur l'environnement et la santé qui s'est tenue sous l'égide de l'Organisation mondiale de la santé à Francfort-sur-le-Main (Allemagne) le 8 décembre 1989,

AFFIRMANT la nécessité de protéger, de préserver et d'améliorer l'état de l'environnement et d'assurer un développement durable et écologiquement rationnel,

RECONNAISSANT qu'une protection adéquate de l'environnement est essentielle au bien-être de l'homme ainsi qu'à la jouissance des droits fondamentaux, y compris du droit à la vie lui-même,

RECONNAISSANT ÉGALEMENT que chacun a le droit de vivre dans un environnement propre à assurer sa santé et son bien-être et le devoir, tant individuellement qu'en association avec d'autres, de protéger et d'améliorer l'environnement dans l'intérêt des générations présentes et futures,

CONSIDÉRANT qu'afin d'être en mesure de faire valoir ce droit et de s'acquitter de ce devoir, les citoyens doivent avoir accès à l'information, être habilités à participer au processus décisionnel et avoir accès à la justice en matière d'environnement, étant entendu qu'ils peuvent avoir besoin d'une assistance pour exercer leurs droits,

RECONNAISSANT que, dans le domaine de l'environnement, un meilleur accès à l'information et la participation accrue du public au processus décisionnel permettent de prendre de meilleures décisions et de les appliquer plus efficacement, contribuent à sensibiliser le public aux problèmes environnementaux, lui donnent la possibilité d'exprimer ses préoccupations et aident les autorités publiques à tenir dûment compte de celles-ci,

CHERCHANT par là à favoriser le respect du principe de l'obligation redditionnelle et la transparence du processus décisionnel et à assurer un appui accru du public aux décisions prises dans le domaine de l'environnement,

RECONNAISSANT qu'il est souhaitable que la transparence règne dans toutes les branches de l'administration publique et invitant les organes législatifs à appliquer les principes de la présente Convention dans leurs travaux,

RECONNAISSANT ÉGALEMENT que le public doit avoir connaissance des procédures de participation au processus déci-

vrije toegang toe dient te hebben en dient te weten hoe deze te gebruiken,

VOORTS het belang erkennend van de onderscheiden rollen die individuele burgers, niet-gouvernementele organisaties en de particuliere sector kunnen spelen in het beschermen van het milieu,

GELEID door de wens milieu-educatie te stimuleren ter bevordering van het begrip van het milieu en duurzame ontwikkeling en bij het publiek een wijdverbreide bewustheid van, en inspraak aan te moedigen in, besluiten die invloed hebben op het milieu en die duurzame ontwikkeling beïnvloeden,

GELET op, in dit verband, het belang van gebruiksmaking van de media en van elektronische of andere, toekomstige vormen van communicatie,

HET BELANG ERKENNEND van geheel in besluitvorming van de overheid geïntegreerde milieuoverwegingen en derhalve van de noodzaak voor bestuursorganen te beschikken over nauwkeurige, uitvoerige en actuele milieu-informatie,

ERKENNEND dat bestuursorganen milieu-informatie bezitten in het openbaar belang,

GELEID door de wens het publiek, met inbegrip van organisaties, toegang te geven tot doelmatige mechanismen van rechtspraak, opdat zijn rechtmatige belangen worden beschermd en het recht wordt toegepast,

GELET op het belang dat adequate productinformatie wordt verstrekt aan consumenten, om hen in staat te stellen weloverwogen milieukeuzes te maken,

ERKENNEND de bezorgdheid van het publiek over de doelbewuste introductie in het milieu van genetisch gemodificeerde organismen en de noodzaak van grotere transparantie en meer inspraak in de besluitvorming op dit gebied,

OVERTUIGD dat de uitvoering van dit Verdrag zal bijdragen tot het versterken van de democratie in de regio van de Economische Commissie voor Europa (ECE) van de Verenigde Naties,

ZICH BEWUST van de rol die de ECE in dit opzicht heeft gespeeld en herinnerend aan, onder meer, de richtsnoeren van de ECE inzake de toegang tot de milieu-informatie en inspraak in milieubesluitvorming, bekrachtigend in de Ministeriële Verklaring aangenomen op de Derde Ministeriële Conferentie «Milieu voor Europa» in Sofia, Bulgarije, op 25 oktober 1995,

INDACHTIG de relevante bepalingen van het Verdrag inzake milieueffectrapportage in grensoverschrijdend verband, tot stand gekomen te Espoo, Finland, op 25 februari 1991, en het Verdrag inzake de grensoverschrijdende gevolgen van industriële ongevallen en het Verdrag inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren, beide tot stand gekomen te Helsinki op 17 maart 1992, en andere regionale verdragen,

ZICH ERVAN BEWUST dat het aannemen van dit Verdrag een bijdrage zal vormen aan het verder versterken van het proces «Milieu voor Europa» en aan de resultaten van de Vierde Ministeriële Conferentie in Aarhus, Denemarken, in juni 1998,

sionnel en matière d'environnement, y avoir librement accès et savoir comment les utiliser,

RECONNAISSANT EN OUTRE le rôle important que les citoyens, les organisations non gouvernementales et le secteur privé peuvent jouer dans le domaine de la protection de l'environnement,

DÉSIREUSES de promouvoir l'éducation écologique afin de faire mieux comprendre ce que sont l'environnement et le développement durable et d'encourager le grand public à être attentif aux décisions qui ont des incidences sur l'environnement et le développement durable et à participer à ces décisions,

NOTANT, à cet égard, qu'il est important de recourir aux médias ainsi qu'aux modes de communication électroniques et aux autres modes de communication qui apparaîtront dans l'avenir,

RECONNAISSANT qu'il est important que les gouvernements tiennent pleinement compte dans leur processus décisionnel des considérations liées à l'environnement et que les autorités publiques doivent donc disposer d'informations exactes, détaillées et à jour sur l'environnement,

SACHANT que les autorités publiques détiennent des informations relatives à l'environnement dans l'intérêt général,

SOUHAITANT que le public, y compris les organisations, aient accès à des mécanismes judiciaires efficaces afin que leurs intérêts légitimes soient protégés et la loi respectée,

NOTANT qu'il est important d'informer convenablement les consommateurs sur les produits pour leur permettre de faire des choix écologiques en toute connaissance de cause,

CONSCIENTES de l'inquiétude du public au sujet de la dissémination volontaire d'organismes génétiquement modifiés dans l'environnement et de la nécessité d'accroître la transparence et de renforcer la participation du public au processus décisionnel dans ce domaine,

CONVAINCUES que l'application de la présente Convention contribuera à renforcer la démocratie dans la région de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe (CEE),

CONSCIENTES du rôle joué à cet égard par la CEE et rappelant, notamment, les directives de la CEE pour l'accès à l'information sur l'environnement et la participation du public à la prise de décisions en matière d'environnement, approuvées dans la Déclaration ministérielle adoptée à la troisième Conférence ministérielle sur le thème «Un environnement pour l'Europe» à Sofia (Bulgarie) le 25 octobre 1995,

TENANT COMPTE des dispositions pertinentes de la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, adoptée à Espoo (Finlande) le 25 février 1991, ainsi que de la Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels et de la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux, adoptées l'une et l'autre à Helsinki le 17 mars 1992 et d'autres conventions régionales,

SACHANT que l'adoption de la présente Convention ne pourra que contribuer au renforcement du processus «Un environnement pour l'Europe» et au succès de la quatrième Conférence ministérielle qui se tiendra à Aarhus (Danemark) en juin 1998,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

Artikel 1

Doel

Om bij te dragen aan de bescherming van het recht van elke persoon van de huidige en toekomstige generaties om te leven in een milieu dat passend is voor zijn of haar gezondheid en welzijn, waarborgt elke Partij de rechten op toegang tot informatie, inspraak in de besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag,

1. Wordt onder «Partij» verstaan, tenzij uit de tekst anders blijkt, een Verdragsluitende Partij bij dit Verdrag;

2. Wordt onder «overheidsinstantie» verstaan :

a. overheid op nationaal, regionaal of ander niveau;

b. natuurlijke of rechtspersonen die openbare bestuursfuncties naar nationaal recht vervullen, met inbegrip van specifieke taken, activiteiten of diensten met betrekking tot het milieu;

c. alle andere natuurlijke of rechtspersonen die openbare verantwoordelijkheden of functies hebben, of openbare diensten verlenen, met betrekking tot het milieu, onder toezicht van een orgaan of persoon vallend onder de bovenstaande onderdelen a. of b.;

d. de instellingen van elke regionale organisatie voor economische integratie bedoeld in artikel 17 die Partij is bij dit Verdrag.

Deze begripsomschrijving omvat geen organen of instellingen die optreden in een rechterlijke of wetgevende hoedanigheid;

3. Wordt onder «milieu-informatie» verstaan alle informatie in geschreven, visuele, auditieve, elektronische of enige andere materiële vorm over :

a. de toestand van elementen van het milieu, zoals lucht en atmosfeer, water, bodem, land, landschappen en natuurgebieden, biologische diversiteit en componenten daarvan, met inbegrip van genetisch gemodificeerde organismen, en de interactie tussen deze element;

b. factoren, zoals stoffen, energie, geluid en straling, en activiteiten of maatregelen, met inbegrip van bestuurlijke maatregelen, milieuakkoorden, beleid, wetgeving, plannen en programma's die de elementen van het milieu aantasten of waarschijnlijk aantasten binnen het toepassingsgebied van het voorgaande onderdeel a., en kosten-baten en andere economische analyses en veronderstellingen gebruikt in milieubesluitvorming;

c. de toestand van de menselijke gezondheid en veiligheid, de menselijke levensomstandigheden, cultureel waardevolle gebieden en bouwwerken, voor zover deze worden of kunnen worden aangetast door de toestand van de elementen van het milieu of, via deze elementen, door de factoren, activiteiten of maatregelen bedoeld in het voorgaande onderdeel b.;

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

Article premier

Objet

Afin de contribuer à protéger le droit de chacun, dans les générations présentes et futures, de vivre dans un environnement propre à assurer sa santé et son bien-être, chaque Partie garantit les droits d'accès à l'information sur l'environnement, de participation du public au processus décisionnel et d'accès à la justice en matière d'environnement conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 2

Définitions

Aux fins de la présente Convention,

1. Le terme «Partie» désigne, sauf indication contraire, une Partie contractante à la présente Convention.

2. L'expression «autorité publique» désigne :

a) L'administration publique à l'échelon national ou régional ou à un autre niveau;

b) Les personnes physiques ou morales qui exercent, en vertu du droit interne, des fonctions administratives publiques, y compris des tâches, activités ou services particuliers en rapport avec l'environnement;

c) Toute autre personne physique ou morale assumant des responsabilités ou des fonctions publiques ou fournissant des services publics en rapport avec l'environnement sous l'autorité d'un organe ou d'une personne entrant dans les catégories visées aux alinéas a) et b) ci-dessus;

d) Les institutions de toute organisation d'intégration économique régionale visée à l'article 17 qui est Partie à la présente Convention.

La présente définition n'englobe pas les organes ou institutions agissant dans l'exercice de pouvoirs judiciaires ou législatifs.

3. L'expression «information(s) sur l'environnement» désigne toute information disponible sous forme écrite, visuelle, orale ou électronique ou sous toute autre forme matérielle, et portant sur :

a) L'état d'éléments de l'environnement tels que l'air et l'atmosphère, l'eau, le sol, les terres, le paysage et les sites naturels, la diversité biologique et ses composantes, y compris les organismes génétiquement modifiés, et l'interaction entre ces éléments;

b) Des facteurs tels que les substances, l'énergie, le bruit et les rayonnements et des activités ou mesures, y compris des mesures administratives, des accords relatifs à l'environnement, des politiques, lois, plans et programmes qui ont, ou risquent d'avoir, des incidences sur les éléments de l'environnement relevant de l'alinéa a) ci-dessus et l'analyse coût-avantages et les autres analyses et hypothèses économiques utilisées dans le processus décisionnel en matière d'environnement;

c) L'état de santé de l'homme, sa sécurité et ses conditions de vie ainsi que l'état des sites culturels et des constructions dans la mesure où ils sont, ou risquent d'être, altérés par l'état des éléments de l'environnement ou, par l'intermédiaire de ces éléments, par les facteurs, activités ou mesures visés à l'alinéa b) ci-dessus.

4. Wordt onder «het publiek» verstaan een of meer natuurlijke of rechtspersonen en, in overeenstemming met nationale wetgeving of praktijk, hun verenigingen, organisaties of groepen;

5. Wordt onder «het betrokken publiek» verstaan het publiek dat gevolgen ondervindt, of waarschijnlijk ondervindt van, of belanghebbende is bij, milieubesluitvorming; voor de toepassing van deze omschrijving worden niet-gouvernementele organisaties die zich inzetten voor milieubescherming en voldoen aan de eisen van nationaal recht geacht belanghebbende te zijn.

Artikel 3

Algemene bepalingen

1. Elke partij neemt de noodzakelijke wet- en regelgevende en andere maatregelen, met inbegrip van maatregelen om verenigbaarheid te bewerkstelligen tussen de bepalingen ter uitvoering van de bepalingen in dit Verdrag betreffende informatie, inspraak en toegang tot de rechter, alsmede passende handhavingsmaatregelen, voor het instellen en in standhouden van een duidelijk, transparant en samenhangend kader voor het uitvoeren van de bepalingen van dit Verdrag.

2. Elke partij streeft ernaar te waarborgen dat overheidsfunctionarissen en overheidsinstanties het publiek bijstaan en begeleiden bij het verkrijgen van toegang tot informatie, het vergemakkelijken van inspraak in besluitvorming en het verkrijgen van toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden.

3. Elke Partij bevordert milieueducatie en milieubewustzijn onder het publiek, in het bijzonder omtrent het verkrijgen van toegang tot informatie, omtrent inspraak in besluitvorming en omtrent het verkrijgen van toegang tot de rechter in milieuaangelegenheden.

4. Elke Partij voorziet in passende erkenning van en steun aan verenigingen, organisaties of groepen die milieubescherming bevorderen en waarborgt dat haar nationale rechtstelsel strookt met deze verplichting.

5. De bepalingen van dit Verdrag laten onverlet het recht van een Partij maatregelen te handhaven of in te stellen die voorzien in een ruimere toegang tot informatie, uitgebreidere inspraak in besluitvorming en ruimere toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden dan vereist door dit Verdrag.

6. Dit Verdrag verplicht niet tot het afwijken van bestaande rechten op toegang tot informatie, inspraak in besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden.

7. Elke Partij bevordert de toepassing van de beginselen van dit Verdrag bij internationale besluitvormingsprocessen aangaande het milieu en binnen het kader van internationale organisaties in aangelegenheden verband houdend met het milieu.

8. Elke Partij waarborgt dat personen die hun rechten uitoefenen overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag niet worden gestraft, vervolgd of op enige wijze gehinderd wegens hun betrokkenheid. Deze bepaling laat onverlet de bevoegdheden van de nationale rechter om in een rechtsgeding redelijk kosten toe te wijzen.

4. Le terme « public » désigne une ou plusieurs personnes physiques ou morales et, conformément à la législation ou à la coutume du pays, les associations, organisations ou groupes constitués par ces personnes.

5. L'expression « public concerné » désigne le public qui est touché ou qui risque d'être touché par les décisions prises en matière d'environnement ou qui a un intérêt à faire valoir à l'égard du processus décisionnel; aux fins de la présente définition, les organisations non gouvernementales qui œuvrent en faveur de la protection de l'environnement et qui remplissent les conditions pouvant être requises en droit interne sont réputées avoir un intérêt.

Article 3

Dispositions générales

1. Chaque Partie prend les mesures législatives, réglementaires ou autres nécessaires, y compris des mesures visant à assurer la compatibilité des dispositions donnant effet aux dispositions de la présente Convention relatives à l'information, à la participation du public et à l'accès à la justice, ainsi que des mesures d'exécution appropriées, dans le but de mettre en place et de maintenir un cadre précis, transparent et cohérent aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention.

2. Chaque Partie tâche de faire en sorte que les fonctionnaires et les autorités aident le public et lui donnent des conseils pour lui permettre d'avoir accès à l'information, de participer plus facilement au processus décisionnel et de saisir la justice en matière d'environnement.

3. Chaque Partie favorise l'éducation écologique du public et sensibilise celui-ci aux problèmes environnementaux afin notamment qu'il sache comment procéder pour avoir accès à l'information, participer au processus décisionnel et saisir la justice en matière d'environnement.

4. Chaque Partie accorde la reconnaissance et l'appui voulus aux associations, organisations ou groupes qui ont pour objectif la protection de l'environnement et fait en sorte que son système juridique national soit compatible avec cette obligation.

5. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte au droit des Parties de continuer d'appliquer ou d'adopter, à la place des mesures prévues par la présente Convention, des mesures assurant un accès plus large à l'information, une participation accrue du public au processus décisionnel et un accès plus large à la justice en matière d'environnement.

6. Rien dans la présente Convention n'oblige à déroger aux droits existants concernant l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement.

7. Chaque Partie œuvre en faveur de l'application des principes énoncés dans la présente Convention dans les processus décisionnels internationaux touchant l'environnement ainsi que dans le cadre des organisations internationales lorsqu'il y est question d'environnement.

8. Chaque Partie veille à ce que les personnes qui exercent leurs droits conformément aux dispositions de la présente Convention ne soient en aucune façon pénalisées, persécutées ou soumises à des mesures vexatoires en raison de leur action. La présente disposition ne porte nullement atteinte au pouvoir des tribunaux nationaux d'accorder des dépens d'un montant raisonnable à l'issue d'une procédure judiciaire.

9. Binnen het toepassingsgebied van de relevante bepalingen van dit Verdrag heeft het publiek toegang tot informatie, heeft het de mogelijkheid van inspraak in besluitvorming en heeft het toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden zonder discriminatie op grond van staatsburgerschap, nationaliteit of woonplaats en, in het geval van een rechtspersoon, zonder discriminatie op grond van de plaats van de statutaire zetel of een feitelijk middelpunt van de activiteiten.

Artikel 4

Toegang tot milieu-informatie

1. Elke partij waarborgt dat, met inachtneming van de volgende leden van dit artikel, overheidsinstanties, in antwoord op een verzoek om milieu-informatie, deze informatie beschikbaar stellen aan het publiek, binnen het kader van de nationale wetgeving, waaronder, desgevraagd en behoudens het navolgende onderdeel b., afschriften van de feitelijke documentatie die deze informatie bevat of omvat:

- a. zonder dat een bepaald belang behoeft te worden gesteld;
- b. in de verzochte vorm, tenzij:
 - i. het voor de overheidsinstantie redelijk is dit in een andere vorm beschikbaar te stellen, in welk geval het beschikbaar stellen in die vorm met redenen wordt omkleed; of
 - ii. de informatie al voor het publiek beschikbaar is in een andere vorm.

2. De milieu-informatie bedoeld in het bovenstaande eerste lid wordt zo spoedig mogelijk beschikbaar gesteld en uiterlijk binnen een maand nadat het verzoek is ingediend, tenzij de omvang en de ingewikkeldheid van de informatie een verlenging van deze termijn rechtvaardigen tot ten hoogste twee maanden na het verzoek. De verzoeker wordt ingelicht over elke verlenging en over de redenen die deze rechtvaardigen.

3. Een verzoek om milieu-informatie kan worden geweigerd indien:

- a. de overheidsinstantie waaraan het verzoek is gericht de verzochte milieu-informatie niet bezit;
- b. het verzoek kennelijk onredelijk is of op een te algemene wijze is geformuleerd; of
- c. het verzoek nog onvoltooid materiaal of interne mededelingen van overheidsinstanties betreft, wanneer in een dergelijke uitzondering is voorzien in het nationale recht of bestendig gebruik, met inachtneming van het openbare belang dat met bekendmaking wordt gediend.

4. Een verzoek om milieu-informatie kan worden geweigerd indien de bekendmaking een nadelige invloed zou hebben op:

- a. de vertrouwelijkheid van het handelen van overheidsinstanties, wanneer in dergelijk vertrouwelijkheid is voorzien naar nationaal recht;
- b. internationale betrekkingen, nationale defensie of openbare veiligheid;
- c. de rechtspleging, de mogelijkheid van een persoon een eerlijk proces te verkrijgen of de bevoegdheid van een overheidsinstantie om een onderzoek te verrichten van strafrechtelijke of tuchtrechtelijke aard;

9. Dans les limites du champ d'application des dispositions pertinentes de la présente Convention, le public a accès à l'information, il a la possibilité de participer au processus décisionnel et a accès à la justice en matière d'environnement sans discrimination fondée sur la citoyenneté, la nationalité ou le domicile et, dans le cas d'une personne morale, sans discrimination concernant le lieu où elle a son siège officiel ou un véritable centre d'activités.

Article 4

Accès à l'information sur l'environnement

1. Chaque Partie fait en sorte que, sous réserve des paragraphes suivants du présent article. Les autorités publiques mettent à la disposition du public, dans le cadre de leur législation nationale, les informations sur l'environnement qui leur sont demandées, y compris, si la demande leur en est faite et sous réserve de l'alinéa b) ci-après, des copies des documents dans lesquels ces informations se trouvent effectivement consignées, que ces documents renferment ou non d'autres informations:

- a) Sans que le public ait à faire valoir un intérêt particulier;
- b) Sous la forme demandée à moins:
 - i) Qu'il soit raisonnable pour l'autorité publique de communiquer les informations en question sous une autre forme, auquel cas les raisons de ce choix devront être indiquées; ou
 - ii) Que les informations en question aient déjà été rendues publiques sous une autre forme.

2. Les informations sur l'environnement visées au paragraphe 1 ci-dessus sont mises à la disposition du public aussitôt que possible et au plus tard dans un délai d'un mois à compter de la date à laquelle la demande a été soumise, à moins que le volume et la complexité des éléments d'information demandés ne justifient une prorogation de ce délai, qui pourra être porté au maximum à deux mois. L'auteur de la demande est informé de toute prorogation du délai et des motifs qui la justifient.

3. Une demande d'informations sur l'environnement peut être refusée si:

- a) L'autorité publique à laquelle la demande est adressée n'est pas en possession des informations demandées;
- b) La demande est manifestement abusive ou formulée en termes trop généraux; ou
- c) La demande porte sur des documents qui sont en cours d'élaboration ou concerne des communications internes des autorités publiques à condition que cette exception soit prévue par le droit interne ou la coutume, compte tenu de l'intérêt que la divulgation des informations demandées présenterait pour le public.

4. Une demande d'informations sur l'environnement peut être rejetée au cas où la divulgation de ces informations aurait des incidences défavorables sur:

- a) Le secret des délibérations des autorités publiques, lorsque ce secret est prévu par le droit interne;
- b) Les relations internationales, la défense nationale ou la sécurité publique;
- c) La bonne marche de la justice, la possibilité pour toute personne d'être jugée équitablement ou la capacité d'une autorité publique d'effectuer une enquête d'ordre pénal ou disciplinaire;

d. de vertrouwelijkheid van commerciële commerciële en industriële informatie bij wet beschermd wordt om een legitiem economische belang te beschermen. Binnen dit kader wordt informatie over emissies bekend gemaakt die van belang is voor de bescherming van het milieu;

e. intellectuele eigendomsrechten;

f. de vertrouwelijkheid van de persoonsgebonden en/of -dossiers met betrekking tot een natuurlijk persoon wanneer die persoon niet heeft ingestemd met bekendmaking van de informatie aan het publiek, wanneer in deze vertrouwelijkheid is voorzien naar nationaal recht;

g. de belangen van een derde die de verzochte informatie heeft verstrekt zonder dat deze derde wettelijk verplicht is of wettelijk verplicht kan worden dat te doen, en wanneer die derde niet instemt met het vrijgeven van voortplantingsgebieden van zeldzame soorten het materiaal; of

h. het milieu waarop de informatie betrekking heeft, zoals de voortplantingsgebieden van zeldzame soorten.

De bovengenoemde gronden voor weigering worden restrictief uitgelegd, met inachtneming van het met bekendmaking gediende openbare belang en in aanmerking nemend of de verzochte informatie betrekking heeft op emissies in het milieu.

5. Indien een overheidsinstantie de verzochte milieu-informatie niet bezit, licht deze overheidsinstantie de verzoeker zo spoedig mogelijk in over de overheidsinstantie waarbij naar zijn mening de verzochte informatie kan worden aangevraagd, of het zendt het verzoek door aan die overheidsinstantie en licht de verzoeker hierover in.

6. Elke Partij waarborgt dat, indien informatie die ingevolge het voorgaande derde lid, onderdeel c, en vierde lid is uitgezonderd van bekendmaking kan worden afgescheiden zonder afbreuk te doen aan de vertrouwelijkheid van de uitgezonderde informatie, overheidsinstanties de overige milieu-informatie waarom is gezocht beschikbaar stellen.

7. Een weigering van een verzoek geschiedt schriftelijk indien het verzoek schriftelijk is gedaan of de verzoeker daarom verzoekt. Een weigering wordt met redenen omkleed en verschaft informatie over toegang tot de herzieningsprocedure waarin is voorzien in overeenstemming met artikel 9. De weigering geschiedt zo spoedig mogelijk en uiterlijk binnen een maand, tenzij de ingewikkeldheid van de informatie een verlenging van deze termijn rechtvaardigt tot ten hoogste twee maanden na het verzoek. De verzoeker wordt ingelicht over elke verlenging en over de redenen die deze rechtvaardigen.

8. Elke Partij kan haar overheidsinstanties toestaan kosten te heffen voor het verstrekken van informatie, maar deze vergoeding gaat een redelijk gedrag niet te boven. Overheidsinstanties die voornemens zijn dergelijke kosten te heffen voor het verstrekken van informatie stellen aan verzoekers een overzicht beschikbaar van de vergoedingen die kunnen worden geheven, met vermelding van de omstandigheden waarin deze kunnen worden geheven of vrijstelling kan worden verleend en wanneer het verstrekken van informatie afhankelijk is van vooruitbetaling van dergelijke kosten.

Artikel 5

Verzamelen en verspreiden van milieu-informatie

1. Elke Partij waarborgt dat:

a. overheidsinstanties milieu-informatie bezitten en actualiseren die van belang is voor hun functies;

d) Le secret commercial et industriel lorsque ce secret est protégé par la loi afin de défendre un intérêt économique légitime. Dans ce cadre, les informations sur les émissions qui sont pertinentes pour la protection de l'environnement doivent être divulguées;

e) Les droits de propriété intellectuelle;

f) Le caractère confidentiel des données et/ou des dossiers personnels concernant une personne physique si cette personne n'a pas consenti à la divulgation de ces informations au public, lorsque le caractère confidentiel de ce type d'information est prévu par le droit interne;

g) Les intérêts d'un tiers qui a fourni les informations demandées sans y être contraint par la loi ou sans que la loi puisse l'y contraindre et qui ne consent pas à la divulgation de ces informations; ou

h) Le milieu sur lequel portent les informations, comme les sites de reproduction d'espèces rares.

Les motifs de rejet susmentionnés devront être interprétés de manière restrictive compte tenu de l'intérêt que la divulgation des informations demandées présenterait pour le public et selon que ces informations ont trait ou non aux émissions dans l'environnement.

5. Si une autorité publique n'est pas en possession des informations sur l'environnement demandées, elle fait savoir aussi rapidement que possible à l'auteur de la demande à quelle autorité publique celui-ci peut, à sa connaissance, s'adresser pour obtenir les informations en question ou transmet la demande à cette autorité et en informe son auteur.

6. Chaque Partie fait en sorte que, s'il est possible, sans en compromettre le caractère confidentiel, de dissocier les informations sur l'environnement demandées qui, en vertu de l'alinéa c) du paragraphe 3 et du paragraphe 4 ci-dessus, n'ont pas à être divulguées, des autres informations sur l'environnement demandées, les autorités publiques communiquent ces dernières.

7. Le rejet d'une demande d'informations est notifié par écrit si cette demande a été faite par écrit ou si son auteur sollicite une réponse écrite. Dans la notification du rejet, l'autorité publique expose les motifs de ce rejet et informe l'auteur de la demande du recours dont il dispose en vertu de l'article 9. Le rejet de la demande est notifié aussitôt que possible et au plus tard dans un délai d'un mois, à moins que la complexité des informations demandées ne justifie une prorogation de ce délai, qui pourra être porté au maximum à deux mois. L'auteur de la demande est informé de toute prorogation du délai et des motifs qui la justifient.

8. Chaque Partie peut autoriser les autorités publiques qui fournissent des informations à percevoir un droit pour ce service mais ce droit ne doit pas dépasser un montant raisonnable. Les autorités publiques qui ont l'intention de faire payer les informations qu'elles fournissent font connaître aux auteurs des demandes d'informations le barème des droits à acquitter, en indiquant les cas dans lesquels elles peuvent renoncer à percevoir ces droits et ceux dans lesquels la communication des informations est subordonnée à leur paiement préalable.

Article 5

Rassemblement et diffusion d'informations sur l'environnement

1. Chaque Partie fait en sorte:

a) Que les autorités publiques possèdent et tiennent à jour les informations sur l'environnement qui sont utiles à l'exercice de leurs fonctions;

b. er verplichte mechanismen worden ingesteld voor een adequate informatiestroom naar de overheidsinstanties over voorgestelde en bestaande activiteiten die het milieu aanmerkelijk kunnen beïnvloeden;

c. in het geval van een onmiddellijke bedreiging van de menselijke gezondheid of het milieu, hetzij veroorzaakt door menselijke activiteiten of ten gevolge van natuurlijke oorzaken, alle informatie die het publiek in staat kan stellen maatregelen te nemen om uit de bedreiging voortvloeiende schade te voorkomen of te beperken en die in bezit is van een overheidsinstantie onmiddellijk en terstond wordt verspreid onder leden van het publiek die getroffen kunnen worden.

2. Elke Partij waarborgt dat, binnen het kader van haar nationale wetgeving, de wijze waarop overheidsinstanties milieu-informatie beschikbaar stellen aan het publiek transparant is en dat milieu-informatie op doeltreffende wijze toegankelijk is, onder meer door:

a. het verstrekken van voldoende informatie aan het publiek over de aard en de strekking van de milieu-informatie die in het bezit is van de betrokken overheidsinstanties, de fundamentele voorwaarden waarop deze informatie beschikbaar wordt gesteld en toegankelijk is, en via welke procedure deze kan worden verkregen;

b. het instellen en in stand houden van praktische voorzieningen zoals:

i. voor het publiek toegankelijke lijsten, registers of bestanden;

ii. de eis dat overheidsfunctionarissen het publiek bijstaan bij het verkrijgen van toegang tot informatie ingevolge dit Verdrag; en

iii. het aanwijzen van contactpunten; en

c. het kosteloos verschaffen van toegang tot de milieu-informatie die zich bevindt in lijsten, registers of bestanden als bedoeld in het voorgaande onderdeel b., i).

3. Elke Partij waarborgt dat milieu-informatie in toenemende mate beschikbaar wordt in elektronische gegevensbestanden via openbare telecomunicatie-netwerken die gemakkelijk toegankelijk zijn voor het publiek. In deze vorm toegankelijke informatie zou dienen te omvatten:

a. rapporten over de toestand van het milieu, bedoeld in het navolgende vierde lid;

b. wetteksten over of verband houdende met het milieu;

c. indien van toepassing beleid, plannen en programma's over of verband houdend met het milieu, en milieu-akkoorden; en

d. andere informatie, voor zover de beschikbaarheid van deze informatie in deze vorm de toepassing van nationale wetgeving ter uitvoering van dit Verdrag zou kunnen vergemakkelijken, mits zulke informatie reeds beschikbaar is in elektronische vorm.

4. Elke Partij publiceert en verspreidt, met regelmatige tussenpozen van ten hoogste drie of vier jaar een nationaal rapport over de toestand van het milieu, met inbegrip van informatie over de kwaliteit van het milieu en informatie over op het milieu uitgeoefende druk.

5. Elke Partij neemt maatregelen binnen het kader van haar wetgeving voor de verspreiding van, onder meer:

a. wetgeving en beleidsdocumenten zoals documenten over strategieën, beleid, programma's en actieplannen betreffende het

b) Que des mécanismes obligatoires soient mis en place pour que les autorités publiques soient dûment informées des activités proposées ou en cours qui risquent d'avoir des incidences importantes sur l'environnement;

c) Qu'en cas de menace imminente pour la santé ou l'environnement, qu'elle soit imputable à des activités humaines ou qu'elle soit due à des causes naturelles, toutes les informations susceptibles de permettre au public de prendre des mesures pour prévenir ou limiter d'éventuels dommages qui sont en la possession d'une autorité publique soient diffusées immédiatement et sans retard aux personnes qui risquent d'être touchées.

2. Chaque Partie veille à ce que, dans le cadre de la législation nationale, les autorités publiques mettent les informations sur l'environnement à la disposition du public de façon transparente et à ce que ces informations soient réellement accessibles, notamment:

a) En fournissant au public des renseignements suffisants sur le type et la teneur des informations sur l'environnement détenues par les autorités publiques compétentes, sur les principales conditions auxquelles ces informations sont mises à sa disposition et lui sont accessibles et sur la procédure à suivre pour les obtenir;

b) En prenant et en maintenant des dispositions pratiques, par exemple:

i) En établissant des listes, des registres ou des fichiers accessibles au public;

ii) En faisant obligation aux fonctionnaires d'apporter leur concours au public qui cherche à avoir accès à des informations en vertu de la présente Convention; et

iii) En désignant des points de contact; et

c) En donnant accès gratuitement aux informations sur l'environnement figurant dans les listes, registres ou fichiers visés à l'alinéa b) i) ci-dessus.

3. Chaque Partie veille à ce que les informations sur l'environnement deviennent progressivement disponibles dans des bases de données électroniques auxquelles le public peut avoir facilement accès par le biais des réseaux de télécommunications publics. Devraient notamment être accessibles sous cette forme les informations suivantes:

a) Les rapports sur l'état de l'environnement visés au paragraphe 4 ci-après;

b) Les textes de lois sur l'environnement ou relatifs à l'environnement;

c) Le cas échéant, les politiques, plans et programmes sur l'environnement ou relatifs à l'environnement et les accords portant sur l'environnement; et

d) D'autres informations, dans la mesure où la possibilité de les obtenir sous cette forme faciliterait l'application de la législation nationale visant à donner effet à la présente Convention, pour autant que ces informations soient déjà disponibles sous forme électronique.

4. Chaque Partie publie et diffuse à des intervalles réguliers ne dépassant pas trois ou quatre ans un rapport national sur l'état de l'environnement, y compris des informations sur la qualité de l'environnement et des informations sur les contraintes qui s'exercent sur l'environnement.

5. Chaque Partie prend des mesures, dans le cadre de sa législation, afin de diffuser notamment:

a) Les textes de lois et les documents directifs tels que les documents sur les stratégies, politiques, programmes et plans d'action

milieu, en voortgangrapporten over hun uitvoering, voorbereid op verschillende overheidsniveaus;

b. internationale verdragen en overeenkomsten over milieuonderwerpen; en

c. indien van toepassing, andere belangrijke internationale documenten over milieuonderwerpen.

6. Elke Partij moedigt exploitanten wier activiteiten een aanmerkelijke invloed op het milieu hebben aan het publiek regelmatig te informeren over de gevolgen van hun activiteiten en producten voor het milieu, indien van toepassing, binnen het kader van vrijwillige milieukeur- of milieuauditsystemen of met andere middelen.

7. Elke Partij:

a. publiceert de feiten en feitenanalyses die zij relevant en belangrijk acht voor het opstellen van essentiële milieubeleidsvoorstellen;

b. publiceert, of maakt op andere wijze beschikbaar toelichtend materiaal toegankelijk over haar contacten met het publiek over aangelegenheden die behoren tot het toepassingsgebied van die Verdrag; en

c. verstrekt in gepaste vorm informatie over het verrichten van openbare functies of het verlenen van openbare diensten betreffende het milieu door de overheid op alle niveaus.

8. Elke Partij ontwikkelt mechanismen om te waarborgen dat toereikende productinformatie beschikbaar wordt gemaakt voor het publiek op een wijze die consumenten in staat stelt weloverwogen milieukeuzen te maken.

9. Elke Partij neemt geleidelijk stappen om, indien van toepassing rekening houdend met internationale processen, een coherent, landelijk systeem voor inventarisatie of registratie van verontreinigingsgegevens in te stellen in een gestructureerd, geautomatiseerd en voor het publiek toegankelijk gegevensbestand, samengesteld op grond van gestandaardiseerde rapportages. Dit systeem kan betrekking hebben op de introductie, het uitstoten en overbrengen van een bepaalde reeks stoffen en producten, met inbegrip van water, energie en hulpbronnenverbruik, afkomstig van een bepaalde reeks activiteiten, in de verschillende milieucompartimenten en naar ter plaatse of elders gelegen verwerkings- en stortplaatsen.

10. Niets in dit artikel doet afbreuk aan het recht van Partijen te weigeren bepaalde milieu-informatie bekend te maken in overstemming met artikel 4, derde en vierde lid.

Artikel 6

Inspraak in besluiten over specifieke activiteiten

1. Elke Partij:

a. past de bepalingen van dit artikel toe ten aanzien van besluiten over het al dan niet toestaan van voorgestelde activiteiten vermeld in bijlage 1;

b. past, in overeenstemming met haar nationale wetgeving, de bepalingen van dit artikel ook toe op besluiten over niet in bijlage 1 vermelde voorgestelde activiteiten die een aanzienlijk effect op

relatifs à l'environnement et les rapports faisant le point de leur application, établis aux différents échelons de l'administration publique;

b) Les traités, conventions et accords internationaux portant sur des questions relatives à l'environnement; et

c) Le cas échéant, les autres documents internationaux importants portant sur des questions relatives à l'environnement.

6. Chaque Partie encourage les exploitants dont les activités ont un impact important sur l'environnement à informer périodiquement le public de l'impact sur l'environnement de leurs activités et de leurs produits, le cas échéant dans le cadre de programmes volontaires d'étiquetage écologique ou d'écobilans ou par d'autres moyens.

7. Chaque Partie:

a) Rend publics les faits et les analyses des faits qu'elle juge pertinents et importants pour élaborer les positions concernant les mesures essentielles à prendre en matière d'environnement;

b) Publie ou rend accessibles d'une autre manière les documents disponibles expliquant comment elle traite avec le public dans les affaires relevant de la présente Convention; et

c) Communique sous une forme appropriée des informations sur la façon dont l'administration, à tous les échelons, exerce les fonctions publiques ou fournit des services publics relatifs à l'environnement.

8. Chaque Partie met au point des mécanismes dans le but de faire en sorte que des informations suffisantes sur les produits soient mises à la disposition du public de manière à permettre aux consommateurs de faire des choix écologiques en toute connaissance de cause.

9. Chaque Partie prend des mesures pour mettre en place progressivement, compte tenu, le cas échéant, des processus internationaux, un système cohérent de portée nationale consistant à inventorier ou enregistrer les données relatives à la pollution dans une base de données informatisée structurée et accessible au public, ces données étant recueillies au moyen de formules de déclaration normalisées. Ce système pourra prendre en compte les apports, les rejets et les transferts dans les différents milieux et sur les lieux de traitement et d'élimination sur le site et hors du site d'une série donnée de substances et de produits découlant d'une série donnée d'activités, y compris de l'eau, de l'énergie et des ressources utilisées aux fins de ces activités.

10. Rien dans le présent article ne saurait porter atteinte au droit des Parties de refuser de divulguer certaines informations relatives à l'environnement conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article 4.

Article 6

Participation du public aux décisions relatives à des activités particulières

1. Chaque Partie:

a) Applique les dispositions du présent article lorsqu'il s'agit de décider d'autoriser ou non des activités proposées du type de celles énumérées à l'annexe I;

b) Applique aussi les dispositions du présent article, conformément à son droit interne, lorsqu'il s'agit de prendre une décision au sujet d'activités proposées non énumérées à l'annexe I qui

het milieu kunnen hebben. Hiertoe bepalen de Partijen of een dergelijke voorgestelde activiteit onder deze bepalingen valt; en

c. kan, indien haar nationale wetgeving hierin voorziet, per geval besluiten de bepalingen van dit artikel niet toe te passen op voorgestelde activiteiten voor nationale defensiedoeleinden, indien die Partij meent dat een dergelijke toepassing op deze doeleinden van nadelige invloed zal zijn.

2. Het betrokken publiek wordt, bij openbare bekendmaking of, indien van toepassing, individueel, vroegtijdig in een milieu-besluitvormingsprocedure, en op adequate, tijdige en doeltreffende wijze, geïnformeerd over onder meer:

a. de voorgestelde activiteit en de aanvraag waarover een besluit zal worden genomen;

b. de aard van mogelijke besluiten of het ontwerp-besluit;

c. de voor de besluitvorming verantwoordelijke overheidsinstantie;

d. de beoogde procedure, met inbegrip van, in de gevallen waarin deze informatie kan worden verstrekt:

i. de aanvraag van de procedure;

ii. de mogelijkheden voor inspraak van het publiek;

iii. de tijd en plaats van een beoogde openbare hoorzitting;

iv. een aanduiding van de overheidsinstantie waarvan relevante informatie kan worden verkregen en waarbij de relevante informatie voor het publiek ter inzage is gelegd;

v. een aanduiding van de betreffende overheidsinstantie of enig ander officieel lichaam waarbij opmerkingen of vragen kunnen worden ingediend en van het tijdschema voor het doorgeven van opmerkingen of vragen; en

vi. een aanduiding van welke voor de voorgestelde activiteit relevante milieu-informatie beschikbaar is; en

e. het feit dat de activiteit voorwerp is van een nationale of grensoverschrijdende milieu-effectrapportage.

3. De inspraakprocedures omvatten redelijke termijnen voor de verschillende fasen, die voldoende tijd laten voor het informeren van het publiek in overeenstemming met het voorgaande tweede lid en voor het publiek om zich gedurende de milieu-besluitvorming doeltreffend voor te bereiden en deel te nemen.

4. Elke Partij voorziet in vroegtijdige inspraak, wanneer alle opties open zijn en doeltreffende inspraak kan plaatsvinden.

5. Elke Partij zou, indien van toepassing, potentiële aanvragers aan dienen te moedigen het betrokken publiek te identificeren, discussies aan te gaan en informatie te verstrekken betreffende de doelstellingen van hun aanvraag alvorens een vergunning aan te vragen.

6. Elke Partij stelt aan de bevoegde overheidsinstanties de eis dat zij het betrokken publiek voor inzage toegang verschaffen, op verzoek wanneer het nationale recht dit vereist, kosteloos en zodra deze beschikbaar wordt, tot alle informatie die relevant is voor de in dit artikel bedoelde besluitvorming die beschikbaar is ten tijde van de inspraakprocedure, onverminderd het recht van Partijen te weigeren bepaalde informatie bekend te maken in overeenstemming met het derde en vierde lid van artikel 4. De relevante informatie omvat ten minste, en onverminderd de bepalingen van artikel 4:

peuvent avoir un effet important sur l'environnement. Les Parties déterminent dans chaque cas si l'activité proposée tombe sous le coup de ces dispositions;

c) Peut décider, au cas par cas, si le droit interne le prévoit, de ne pas appliquer les dispositions du présent article aux activités proposées répondant aux besoins de la défense nationale si cette Partie estime que cette application irait à l'encontre de ces besoins.

2. Lorsqu'un processus décisionnel touchant l'environnement est engagé, le public concerné est informé comme il convient, de manière efficace et en temps voulu, par un avis au public ou individuellement, selon le cas, au début du processus. Les informations concernent notamment:

a) L'activité proposée, y compris la demande correspondante au sujet de laquelle une décision sera prise;

b) La nature des décisions ou du projet de décision qui pourraient être adoptées;

c) L'autorité publique chargée de prendre la décision;

d) La procédure envisagée, y compris, dans les cas où ces informations peuvent être fournies:

i) La date à laquelle elle débutera;

ii) Les possibilités qui s'offrent au public d'y participer;

iii) La date et le lieu de toute audition publique envisagée;

iv) L'autorité publique à laquelle il est possible de s'adresser pour obtenir des renseignements pertinents et auprès de laquelle ces renseignements ont été déposés pour que le public puisse les examiner;

v) L'autorité publique ou tout autre organisme public compétent auquel des observations ou questions peuvent être adressées et le délai prévu pour la communication d'observations ou de questions;

vi) L'indication des informations sur l'environnement se rapportant à l'activité proposée qui sont disponibles; et

e) Le fait que l'activité fait l'objet d'une procédure d'évaluation de l'impact national ou transfrontière sur l'environnement.

3. Pour les différentes étapes de la procédure de participation du public, il est prévu des délais raisonnables laissant assez de temps pour informer le public conformément au paragraphe 2 ci-dessus et pour que le public se prépare et participe effectivement aux travaux tout au long du processus décisionnel en matière d'environnement.

4. Chaque Partie prend des dispositions pour que la participation du public commence au début de la procédure, c'est-à-dire lorsque toutes les options et solutions sont encore possibles et que le public peut exercer une réelle influence.

5. Chaque Partie devrait, lorsqu'il y a lieu, encourager quiconque a l'intention de déposer une demande d'autorisation à identifier le public concerné, à l'informer de l'objet de la demande qu'il envisage de présenter et à engager la discussion avec lui à ce sujet avant de déposer sa demande.

6. Chaque Partie demande aux autorités publiques compétentes de faire en sorte que le public concerné puisse consulter sur demande lorsque le droit interne l'exige, et gratuitement, dès qu'elles sont disponibles, toutes les informations présentant un intérêt pour le processus décisionnel visé dans le présent article qui peuvent être obtenues au moment de la procédure de participation du public, sans préjudice du droit des Parties de refuser de divulguer certaines informations conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article 4. Les informations pertinentes comprennent au minimum et sans préjudice des dispositions de l'article 4:

a. een beschrijving van het terrein en de fysieke en technische kenmerken van de voorgestelde activiteit, met inbegrip van een prognose van de verwachte residuen en emissies;

b. een beschrijving van de belangrijkste effecten van de voorgestelde activiteit op het milieu;

c. een beschrijving van de beoogde maatregelen om de effecten, met inbegrip van emissies, te voorkomen en/of te verminderen;

d. een niet-technische samenvatting van het voorgaande;

e. een schets van de voornaamste door de aanvrager bestudeerde alternatieven; en

f. in overeenstemming met de nationale wetgeving, de voornaamste aan de overheidsinstantie uitgebrachte rapporten en adviezen op het tijdstip waarop het betrokken publiek dient te worden geïnformeerd in overeenstemming met het voorgaande tweede lid.

7. Inspraakprocedures bieden het publiek de mogelijkheid schriftelijk of, indien van toepassing, tijdens een hoorzitting of onderzoek met de verzoeker, alle opmerkingen, informatie, analyses of meningen naar voren te brengen die het relevant acht voor de voorgestelde activiteit.

8. Elke Partij waarborgt dat in het besluit naar behoren rekening wordt gehouden met het resultaat van de inspraak.

9. Elke Partij waarborgt dat, wanneer het besluit is genomen door de overheidsinstantie, het publiek terstond over het besluit wordt ingelicht in overeenstemming met de toepasselijke procedures. Elke Partij maakt de tekst van het besluit toegankelijk voor het publiek tezamen met de redenen en overwegingen waarop het besluit is gebaseerd.

10. Elke Partij waarborgt dat, wanneer een overheidsinstantie de voorwaarden voor het uitvoeren van een in het eerste lid bedoelde activiteit heroverweegt of aanpast, de bepalingen van de leden 2 tot en met 9 van dit artikel dienovereenkomstig worden toegepast, waar dit van toepassing is.

11. Elke Partij past, binnen het kader van haar nationale wetgeving, voor zover mogelijk en passend, bepalingen van dit artikel toe op besluiten over het al dan niet toestaan van de introductie in het milieu van genetisch gemodificeerde organismen.

Artikel 7

Inspraak betreffende plannen, programma's en beleid betrekking hebbende op het milieu

Elke Partij treft passende praktische en/of andere voorzieningen voor inspraak voor het publiek gedurende de voorbereiding van plannen en programma's betrekking hebbende op het milieu, binnen een transparant en eerlijk kader, na het publiek de benodigde informatie te hebben verstrekt. In dit kader wordt artikel 6, derde, vierde en achtste lid toegepast. Het publiek dat kan inspreken wordt door de betreffende overheidsinstantie aangewezen met inachtneming van de doelstellingen van dit Verdrag. Voor zover passend spant elke Partij zich in om, bij de voorbereiding van beleid betrekking hebbende op het milieu mogelijkheden te scheppen voor inspraak.

a) Une description du site et des caractéristiques physiques et techniques de l'activité proposée, y compris une estimation des déchets et des émissions prévues;

b) Une description des effets importants de l'activité proposée sur l'environnement;

c) Une description des mesures envisagées pour prévenir et/ou réduire ces effets, y compris les émissions;

d) Un résumé non technique de ce qui précède;

e) Un aperçu des principales solutions de remplacement étudiées par l'auteur de la demande d'autorisation; et

f) Conformément à la législation nationale, les principaux rapports et avis adressés à l'autorité publique au moment où le public concerné doit être informé conformément au paragraphe 2 ci-dessus.

7. La procédure de participation du public prévoit la possibilité pour le public de soumettre par écrit ou, selon qu'il convient, lors d'une audition ou d'une enquête publique faisant intervenir l'auteur de la demande toutes observations, informations, analyses ou opinions qu'il estime pertinentes au regard de l'activité proposée.

8. Chaque Partie veille à ce que, au moment de prendre la décision, les résultats de la procédure de participation du public soient dûment pris en considération.

9. Chaque Partie veille aussi à ce que, une fois que la décision a été prise par l'autorité publique, le public en soit promptement informé suivant les procédures appropriées. Chaque Partie communique au public le texte de la décision assorti des motifs et considérations sur lesquels ladite décision est fondée.

10. Chaque Partie veille à ce que, lorsqu'une autorité publique réexamine ou met à jour les conditions dans lesquelles est exercée une activité visée au paragraphe 1, les dispositions des paragraphes 2 à 9 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* lorsqu'il y a lieu.

11. Chaque Partie applique, dans le cadre de son droit interne, dans la mesure où cela est possible et approprié, des dispositions du présent article lorsqu'il s'agit de décider s'il y a lieu d'autoriser la dissémination volontaire d'organismes génétiquement modifiés dans l'environnement.

Article 7

Participation du public en ce qui concerne les plans, programmes et politiques relatifs à l'environnement

Chaque Partie prend les dispositions pratiques et/ou autres voulues pour que le public participe à l'élaboration des plans et des programmes relatifs à l'environnement dans un cadre transparent et équitable, après lui avoir fourni les informations nécessaires. Dans ce cadre, les paragraphes 3, 4 et 8 de l'article 6 s'appliquent. Le public susceptible de participer est désigné par l'autorité publique compétente, compte tenu des objectifs de la présente Convention. Chaque Partie s'efforce autant qu'il convient de donner au public la possibilité de participer à l'élaboration des politiques relatives à l'environnement.

Artikel 8

Inspraak tijdens de voorbereiding van uitvoerende regelingen en/of algemeen toepasselijke wettelijk bindende normatieve instrumenten

Elke Partij tracht doeltreffende inspraak in een passend stadium te bevorderen, en terwijl opties nog openstaan, gedurende de voorbereiding door overheidsinstanties van uitvoerende regelingen en andere algemeen toepasselijke wettelijk bindende regels die een aanzienlijk effect kunnen hebben op het milieu. Hiertoe zouden de volgende stappen dienen te worden genomen:

- a. er zouden voor doeltreffende inspraak toereikende termijnen dienen te worden vastgesteld;
- b. ontwerp-regels zouden dienen te worden gepubliceerd of anderszins aan het publiek beschikbaar te worden gesteld; en
- c. het publiek zou in de gelegenheid dienen te worden gesteld opmerkingen te maken, rechtstreeks of via representatieve overlegorganen.

Met het resultaat van de inspraak wordt zoveel mogelijk rekening gehouden.

Artikel 9

Toegang tot de rechter

1. Elke Partij waarborgt, binnen het kader van haar nationale wetgeving, dat een ieder die meent dat zijn of haar verzoek om informatie ingevolge artikel 4 veronachtzaamd, ten onrechte geheel of gedeeltelijk afgewezen of anderszins niet beantwoord is in overeenstemming met de bepalingen van dat artikel, toegang heeft tot een herzieningsprocedure voor een rechterlijke instantie of een ander bij wet ingesteld onafhankelijk en onpartijdig orgaan.

In de omstandigheden waarin een Partij in een dergelijk beroep bij een rechterlijke instantie voorziet, waarborgt zij dat een dergelijke persoon tevens toegang heeft tot een bij wet ingestelde snelle procedure die kosteloos of niet kostbaar is, voor heroverweging door een overheidsinstantie of toetsing door een onafhankelijk en onpartijdig orgaan anders dan een rechterlijke instantie.

Eindbeslissingen ingevolge het eerste lid zijn bindend voor de overheidsinstantie die de informatie bezit. De redengeving geschiedt schriftelijk, in ieder geval wanneer toegang tot informatie wordt geweigerd ingevolge dit lid.

2. Elke Partij waarborgt, binnen het kader van haar nationale wetgeving, dat leden van het betrokken publiek

- a. die een voldoende belang hebben
dan wel
- b. stellen dat inbreuk is gemaakt op een recht, wanneer het bestuursprocesrecht van een Partij dit als voorwaarde stelt,
toegang hebben tot een herzieningsprocedure voor een rechterlijke instantie en/of een ander bij wet ingesteld onafhankelijk en onpartijdig orgaan, om de materiële en formele rechtmatigheid te bestrijden van enig besluit, handelen of nalaten vallend onder de bepalingen van artikel 6 en, wanneer het nationale recht hierin voorziet en onverminderd het navolgende derde lid, andere relevante bepalingen van dit Verdrag.

Wat een voldoende belang en een inbreuk op een recht vormt wordt vastgesteld in overeenstemming met de eisen van nationaal

Article 8

Participation du public durant la phase d'élaboration de dispositions réglementaires et/ou d'instruments normatifs juridiquement contraignants d'application générale

Chaque Partie s'emploie à promouvoir une participation effective du public à un stade approprié — et tant que les options sont encore ouvertes — durant la phase d'élaboration par des autorités publiques des dispositions réglementaires et autres règles juridiquement contraignantes d'application générale qui peuvent avoir un effet important sur l'environnement. À cet effet, il convient de prendre les dispositions suivantes:

- a) Fixer des délais suffisants pour permettre une participation effective;
- b) Publier un projet de règles ou mettre celui-ci à la disposition du public par d'autres moyens; et
- c) Donner au public la possibilité de formuler des observations, soit directement, soit par l'intermédiaire d'organes consultatifs représentatifs.

Les résultats de la participation du public sont pris en considération dans toute la mesure possible.

Article 9

Accès à la justice

1. Chaque Partie veille, dans le cadre de sa législation nationale, à ce que toute personne qui estime que la demande d'informations qu'elle a présentée en application de l'article 4 a été ignorée, rejetée abusivement, en totalité ou en partie, ou insuffisamment prise en compte ou qu'elle n'a pas été traitée conformément aux dispositions de cet article, ait la possibilité de former un recours devant une instance judiciaire ou un autre organe indépendant et impartial établi par la loi.

Dans les cas où une Partie prévoit un tel recours devant une instance judiciaire, elle veille à ce que la personne concernée ait également accès à une procédure rapide établie par la loi qui soit gratuite ou peu onéreuse, en vue du réexamen de la demande par une autorité publique ou de son examen par un organe indépendant et impartial autre qu'une instance judiciaire.

Les décisions finales prises au titre du présent paragraphe 1 s'imposent à l'autorité publique qui détient les informations. Les motifs qui les justifient sont indiqués par écrit, tout au moins lorsque l'accès à l'information est refusé au titre du présent paragraphe.

2. Chaque Partie veille, dans le cadre de sa législation nationale, à ce que les membres du public concerné

- a) ayant un intérêt suffisant pour agir
ou sinon,
- b) faisant valoir une atteinte à un droit, lorsque le code de procédure administrative d'une Partie pose une telle condition,
puissent former un recours devant une instance judiciaire et/ou un autre organe indépendant et impartial établi par loi pour contester la légalité, quant au fond et à la procédure, de toute décision, tout acte ou toute omission tombant sous le coup des dispositions de l'article 6 et, si le droit interne le prévoit et sans préjudice du paragraphe 3 ci-après, des autres dispositions pertinentes de la présente Convention.

Ce qui constitue un intérêt suffisant et une atteinte à un droit est déterminé selon les dispositions du droit interne et conformément

recht en strokend met het doel aan het betrokken publiek binnen het toepassingsgebied van dit Verdrag ruim toegang tot de rechter te verschaffen. Hiertoe wordt het belang van elke niet-gouvernementele organisatie die voldoet aan de in artikel 2, vijfde lid, gestelde eisen voldoende geacht in de zin van het voorgaande onderdeel a. Dergelijke organisaties worden tevens geacht rechten te hebben waarop inbreuk kan worden gemaakt in de zin van het voorgaande onderdeel b.

De bepalingen van dit tweede lid sluiten niet de mogelijkheid uit van een herzieningsprocedure voor een bestuursrechtelijke instantie en laten onverlet de eis van het uitputten van de bestuursrechtelijke beroepsgang alvorens over te gaan tot rechterlijke herzieningsprocedures, wanneer die eis bestaat naar nationaal recht.

3. Aanvullend op en onverminderd de in het voorgaande eerste en tweede lid bedoelde herzieningsprocedures, waarborgt elke Partij dat leden van het publiek, wanneer zij voldoen aan de eventuele in haar nationale recht neergelegde criteria, toegang hebben tot bestuursrechtelijke of rechterlijke procedures om het handelen en nalaten van privé-personen en overheidsinstanties te betwisten die strijdig zijn met bepalingen van haar nationale recht betreffende het milieu.

4. Aanvullend op en onverminderd het voorgaande eerste lid, voorzien de in het voorgaande eerste, tweede en derde lid bedoelde procedures in passende en doeltreffende middelen, met inbegrip van, zo nodig, een dwangmiddel tot rechtsherstel en zijn zij billijk, snel en niet onevenredig kostbaar. Beslissingen ingevolge dit artikel zijn schriftelijk of worden schriftelijk vastgelegd. Beslissingen van rechterlijke instanties, en waar mogelijk van andere organen, zijn voor het publiek toegankelijk.

5. Om de doeltreffendheid van de bepalingen van dit artikel te bevorderen waarborgt elke Partij dat aan het publiek informatie wordt verstrekt over toegang tot bestuursrechtelijke en rechterlijke herzieningsprocedures en overweegt zij het instellen van passende mechanismen voor bijstand om financiële of andere belemmeringen voor de toegang tot de rechter weg te nemen of te verminderen.

Artikel 10

Vergadering van Partijen

1. De eerste vergadering van de Partijen wordt niet later bijeengeroepen dan een jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag. Daarna wordt ten minste een maal per twee jaar een gewone vergadering van de Partijen gehouden, tenzij anders besloten door de Partijen, of op schriftelijk verzoek van een Partij, mits binnen zes maanden na het meedelen van het verzoek aan alle Partijen door de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie van Europa, het genoemde verzoek gesteund wordt door ten minste een derde van de Partijen.

2. Bij hun vergaderingen toetsen de Partijen voortdurend de uitvoering van dit Verdrag op basis van regelmatig door de Partijen uitgebrachte rapporten, en, met dit doel voor ogen:

a. toetsen zij het beleid alsmede juridische en methodologische benaderingen inzake toegang tot informatie, inspraak in besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden, met het oog op verdere verbetering ervan;

b. wisselen zij informatie uit aangaande ervaring verworven bij het sluiten en uitvoeren van bilaterale en multilaterale overeen-

à l'objectif consistant à accorder au public concerné un large accès à la justice dans le cadre de la présente Convention. À cet effet, l'intérêt qu'a toute organisation non gouvernementale répondant aux conditions visées au paragraphe 5 de l'article 2 est réputé suffisant au sens de l'alinéa a) ci-dessus. Ces organisations sont également réputées avoir des droits auxquels il pourrait être porté atteinte au sens de l'alinéa b) ci-dessus.

Les dispositions du présent paragraphe 2 n'excluent pas la possibilité de former un recours préliminaire devant une autorité administrative et ne dispensent pas de l'obligation d'épuiser les voies de recours administratif avant d'engager une procédure judiciaire lorsqu'une telle obligation est prévue en droit interne.

3. En outre, et sans préjudice des procédures de recours visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, chaque Partie veille à ce que les membres du public qui répondent aux critères éventuels prévus par son droit interne puissent engager des procédures administratives ou judiciaires pour contester les actes ou omissions de particuliers ou d'autorités publiques allant à l'encontre des dispositions du droit national de l'environnement.

4. En outre, et sans préjudice du paragraphe 1, les procédures visées aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus doivent offrir des recours suffisants et effectifs, y compris un redressement par injonction s'il y a lieu, et doivent être objectives, équitables et rapides sans que leur coût soit prohibitif. Les décisions prises au titre du présent article sont prononcées ou consignées par écrit. Les décisions des tribunaux et, autant que possible, celles d'autres organes doivent être accessibles au public.

5. Pour rendre les dispositions du présent article encore plus efficaces, chaque Partie veille à ce que le public soit informé de la possibilité qui lui est donnée d'engager des procédures de recours administratif ou judiciaire, et envisage la mise en place de mécanismes appropriés d'assistance visant à éliminer ou à réduire les obstacles financiers ou autres qui entravent l'accès à la justice.

Article 10

Réunion des Parties

1. La première réunion des Parties est convoquée un an au plus tard après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Par la suite, les Parties tiennent une réunion ordinaire au moins une fois tous les deux ans, à moins qu'elles n'en décident autrement, ou si l'une d'entre elles en fait la demande par écrit, sous réserve que cette demande soit appuyée par un tiers au moins des Parties dans les six mois qui suivent sa communication à l'ensemble des Parties par le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe.

2. Lors de leurs réunions, les Parties suivent en permanence l'application de la présente Convention sur la base de rapports communiqués régulièrement par les Parties et, en ayant cet objectif présent à l'esprit:

a) Examinent les politiques qu'elles appliquent et les démarches juridiques et méthodologiques qu'elles suivent pour assurer l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement en vue d'améliorer encore la situation à cet égard;

b) Se font part des enseignements qu'elles tirent de la conclusion et de l'application d'accords bilatéraux et multilatéraux ou

komsten of andere regelingen die van belang zijn voor de doelstellingen van dit Verdrag en waarbij een of meer van de Partijen partij zijn;

c. verzoeken zij, indien van toepassing, om de diensten van de relevante ECE-organen en van andere bevoegde internationale organen en speciale commissies, bij alle aspecten die verband houden met het verwezenlijken van de doelstellingen van dit Verdrag;

d. stellen zij alle subsidiaire organen in die zij noodzakelijk achten;

e. bereiden zij, indien van toepassing, protocollen bij dit Verdrag voor;

f. overwegen zij en nemen zij voorstellen aan voor wijzigingen van dit Verdrag in overeenstemming met de bepalingen van artikel 14;

g. overwegen zij en ondernemen zij elke aanvullende actie die vereist kan zijn voor het verwezenlijken van de doelstellingen van dit Verdrag;

h. overwegen zij en nemen zij bij hun eerste vergadering bij consensus een reglement van orde aan voor hun vergaderingen en de vergaderingen van subsidiaire organen;

i. toetsen zij tijdens hun eerste vergadering hun ervaring met het uitvoeren van de bepalingen van artikel 5, negende lid, en overwegen zij welke stappen nodig zijn voor het verder ontwikkelen van het in dat lid bedoelde systeem, met inachtneming van internationale processen en ontwikkelingen, met inbegrip van de uitwerking van een passend instrument voor registers of inventarisaties van het uitstoten en overbrengen van verontreiniging die als bijlage bij dit Verdrag kunnen worden opgenomen.

3. De vergadering van de Partijen kan, zo nodig, op basis van consensus het instellen van financiële regelingen overwegen.

4. De Verenigde Naties, de gespecialiseerde VN-agentschappen en de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, alsmede elke Staat of regionale organisatie voor economische integratie die ingevolge artikel 17 het recht heeft dit Verdrag te ondertekenen maar geen Partij bij dit Verdrag is, en elke intergouvernementele organisatie die bevoegd is op de gebieden waarop dit Verdrag betrekking heeft, hebben het recht als waarnemers deel te nemen aan de vergaderingen van de Partijen.

5. Elke niet-gouvernementele organisatie die bevoegd is op de gebieden waarop dit Verdrag betrekking heeft, die de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa op de hoogte heeft gesteld van haar wens vertegenwoordigd te zijn bij een vergadering van de Partijen heeft het recht deel te nemen als waarnemer tenzij ten minste een derde van de ter vergadering aanwezige Partijen bezwaar maken.

6. Voor de toepassing van het voorgaande vierde en vijfde lid voorziet het in het voorgaande tweede lid, onderdeel h., bedoelde reglement van orde in praktische regelingen voor de toelatingsprocedure en andere relevante voorwaarden.

Artikel 11

Stemrecht

1. Behoudens het bepaalde in het navolgende tweede lid heeft elke Partij bij dit Verdrag één stem.

2. Regionale organisaties voor economische integratie oefenen, ten aanzien van aangelegenheden die onder hun bevoegdheid

d'autres arrangements ayant un rapport avec l'objet de la présente Convention, auxquels une ou plusieurs d'entre elles sont Parties;

c) Sollicitent, s'il y a lieu, les services des organes compétents de la CEE, ainsi que d'autres organismes internationaux ou de comités particuliers compétents pour toutes les questions à prendre en compte pour atteindre les objectifs de la présente Convention;

d) Créent des organes subsidiaires si elles le jugent nécessaire;

e) Élaborent, s'il y a lieu, des protocoles à la présente Convention;

f) Examinent et adoptent des propositions d'amendement à la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 14;

g) Envisagent et entreprennent toute autre action qui peut se révéler nécessaire aux fins de la présente Convention;

h) À leur première réunion, étudient et adoptent, par consensus, le règlement intérieur de leurs réunions et des réunions des organes subsidiaires;

i) À leur première réunion, examinent les enseignements qu'elles tirent de l'application des dispositions du paragraphe 9 de l'article 5 et étudient les mesures nécessaires pour perfectionner le système visé dans ces dispositions, compte tenu des procédures applicables et des faits nouveaux intervenus au niveau national, notamment l'élaboration d'un instrument approprié concernant l'établissement de registres ou d'inventaires des rejets ou transferts de polluants qui pourrait être annexé à la présente Convention.

3. La Réunion des Parties peut, au besoin, envisager d'arrêter des dispositions d'ordre financier par consensus.

4. L'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que tout État ou organisation d'intégration économique régionale qui est habilitée en vertu de l'article 17 à signer la Convention mais qui n'est pas Partie à ladite Convention, et toute organisation intergouvernementale qui possède des compétences dans des domaines ayant un rapport avec la présente Convention sont autorisés à participer en qualité d'observateurs aux réunions des Parties.

5. Toute organisation non gouvernementale qui possède des compétences dans des domaines ayant un rapport avec la présente Convention et qui a fait savoir au Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe qu'elle souhaitait être représentée à une réunion des Parties est autorisée à participer en qualité d'observateur à moins qu'un tiers au moins des Parties n'y fassent objection.

6. Aux fins des paragraphes 4 et 5 ci-dessus, le règlement intérieur visé au paragraphe 2 h) ci-dessus prévoit les modalités pratiques d'admission et les autres conditions pertinentes.

Article 11

Droit de vote

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-après, chaque Partie à la présente Convention dispose d'une voix.

2. Dans les domaines relevant de leur compétence, les organisations d'intégration économique régionale disposent, pour exercer

vallen, hun stemrecht uit met een aantal stemmen dat gelijk is aan het aantal van hun lidstaten die Partij zijn bij dit Verdrag. Deze organisaties oefenen hun stemrecht niet uit indien hun lidstaten hun stemrecht uitoefenen, en omgekeerd.

Artikel 12

Secretariaat

De Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa verricht de volgende secretariaatstaken:

- a. het beleggen en voorbereiden van vergaderingen van de Partijen;
- b. het toezenden aan de Partijen van verslagen en andere in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag ontvangen informatie; en
- c. andere taken als door de Partijen kunnen worden bepaald.

Artikel 13

Bijlagen

De bijlagen bij dit Verdrag maken een integrerend deel daarvan uit.

Artikel 14

Wijzigingen van het Verdrag

1. Elke Partij kan wijzigingen van dit Verdrag voorstellen.
2. Teksten van voorstellen tot wijziging van dit Verdrag worden schriftelijk ingediend bij de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa, die ze ten minste negentig dagen voor de vergadering van de Partijen tijdens welke zij ter aanneming zullen worden voorgelegd, doet toekomen aan alle Partijen.
3. De Partijen stellen alles in het werk om consensus te bereiken over voorgestelde wijzigingen van dit Verdrag. Indien alle pogingen om consensus te bereiken zijn uitgeput, en geen overeenstemming is bereikt, wordt de wijziging in laatste instantie aangenomen met een meerderheid van drievierde van de stemmen van de op de vergadering aanwezige Partijen die hun stem uitbrengen.
4. Wijzigingen van dit Verdrag die zijn aangenomen in overeenstemming met het voorgaande derde lid worden door de Depositaris aan alle Partijen toegezonden voor bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding. Wijzigingen van dit Verdrag anders dan die van een bijlage worden van kracht voor Partijen die deze hebben bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard op de negentigste dag na de ontvangst door de Depositaris van de kennisgeving van hun bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding door ten minste drievierde van deze Partijen. Daarna worden zij van kracht voor elke andere Partij op de negentigste dag nadat die Partij haar akte van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding van de wijzigingen nederlegt.
5. Een Partij die niet in staat is een wijziging van een bijlage bij dit Verdrag goed te keuren stelt de Depositaris hiervan schriftelijk in kennis binnen twaalf maanden na het bericht van de aanneming. De Depositaris stelt alle Partijen onverwijld in kennis van

leur droit de vote, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres qui sont Parties à la présente Convention. Ces organisations n'exercent pas leur droit de vote si leurs États membres exercent le leur, et inversement.

Article 12

Secrétariat

Le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe exerce les fonctions de secrétariat suivantes:

- a) Il convoque et prépare les réunions des Parties;
- b) Il transmet aux Parties les rapports et autres renseignements reçus en application des dispositions de la présente Convention; et
- c) Il s'acquitte des autres fonctions que les Parties peuvent lui assigner.

Article 13

Annexes

Les annexes de la présente Convention font partie intégrante de la Convention.

Article 14

Amendements à la Convention

1. Toute Partie peut proposer des amendements à la présente Convention.
2. Le texte de toute proposition d'amendement à la présente Convention est soumis par écrit au Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, qui le communique à toutes les Parties quatre-vingt-dix jours au moins avant la réunion des Parties au cours de laquelle l'amendement est proposé pour adoption.
3. Les Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir à un accord par consensus sur tout amendement qu'il est proposé d'apporter à la présente Convention. Si tous les efforts en ce sens sont demeurés vains et si aucun accord ne s'est dégagé, l'amendement est adopté en dernier ressort par un vote à la majorité des trois quarts des Parties présentes et votantes.
4. Les amendements à la présente Convention adoptés conformément au paragraphe 3 ci-dessus sont soumis par le Dépositaire à toutes les Parties aux fins de ratification, d'approbation ou d'acceptation. Les amendements à la présente Convention autres que ceux qui se rapportent à une annexe entrent en vigueur à l'égard des Parties qui les ont ratifiés, approuvés ou acceptés le quatre-vingt-dixième jour qui suit la réception par le Dépositaire de la notification de leur ratification, approbation ou acceptation par les trois quarts au moins de ces Parties. Par la suite, ils entrent en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour qui suit le dépôt par cette Partie de son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation des amendements.
5. Toute Partie qui n'est pas en mesure d'approuver un amendement à une annexe de la présente Convention en donne notification au Dépositaire par écrit dans les douze mois qui suivent la date de la communication de son adoption. Le Dépositaire

elke kennisgeving die hij ontvangt. Een Partij kan te allen tijde een eerder gedane kennisgeving vervangen door een verklaring van aanvaarding, en na nederlegging van een akte van aanvaarding bij de Depositaris, worden de wijzigingen van een dergelijke bijlage voor die Partij van kracht.

6. Na het verstrijken van twaalf maanden na de datum van haar toezending door de Depositaris als voorzien in het voorgaande vierde lid wordt een wijziging van een bijlage van kracht voor die Partijen die bij de Depositaris geen kennisgeving hebben ingediend in overeenstemming met de bepalingen van het voorgaande vijfde lid, mits niet meer dan eenderde van de Partijen een dergelijke kennisgeving hebben ingediend.

7. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder «aanwezige Partijen die hun stem uitbrengen», verstaan de Partijen die aanwezig zijn en een stem vóór of tegen een voorstel uitbrengen.

Artikel 15

Toezicht op naleving

De Vergadering van de Partijen stelt, op basis van consensus, facultatieve regelingen vast van niet-confronterende, niet-rechterlijke en raadplegende aard voor toetsing van de naleving van de bepalingen van dit Verdrag. Deze regelingen laten ruimte voor passende betrokkenheid van het publiek en kunnen de optie omvatten mededelingen van leden van het publiek over aangelegenheden met betrekking tot dit Verdrag in overweging te nemen.

Artikel 16

Regeling van geschillen

1. Indien tussen twee of meer Partijen een geschil ontstaat over de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag, trachten zij dit op te lossen door onderhandeling of volgens een andere voor de Partijen bij het geschil aanvaardbare methode voor de regeling van geschillen.

2. Een Partij kan bij ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring van of toetreding tot het Verdrag, of te allen tijde daarna, schriftelijk aan de Depositaris mededelen dat zij, in geval van een geschil dat niet wordt opgelost in overeenstemming met het voorgaande eerste lid, de toepassing van de volgende methode voor het regelen van geschillen, dan wel één van beide, als verplicht aanvaardt ten aanzien van iedere Partij die dezelfde verplichting aanvaardt:

a. voorlegging van het geschil aan het Internationale Gerechtshof;

b. arbitrage in overeenstemming met de procedure omschreven in bijlage II.

3. Indien de partijen bij het geschil beide in het voorgaande tweede lid genoemde methoden voor de regeling van geschillen hebben aanvaard, kan het geschil alleen aan het Internationale Gerechtshof worden voorgelegd, tenzij de partijen anders overeenkomen.

Artikel 17

Ondertekening

Dit Verdrag staat op 25 juni 1998 te Aarhus (Denemarken), en daarna tot 21 december 1998 op de Zetel van de Verenigde Naties

informe sans retard toutes les Parties de la réception de cette notification. Une Partie peut à tout moment substituer une acceptation à sa notification antérieure et, après le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Dépositaire, les amendements à ladite annexe entrent en vigueur à l'égard de cette Partie.

6. À l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date de sa communication par le Dépositaire visée au paragraphe 4 ci-dessus, tout amendement à une annexe entre en vigueur à l'égard des Parties qui n'ont pas soumis de notification au Dépositaire conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-dessus pour autant qu'un tiers au plus des Parties aient soumis cette notification.

7. Aux fins du présent article, l'expression «Parties présentes et votantes» désigne les Parties présentes à la réunion qui émettent un vote affirmatif ou négatif.

Article 15

Examen du respect des dispositions

La Réunion des Parties adopte, par consensus, des arrangements facultatifs de caractère non conflictuel, non judiciaire et consultatif pour examiner le respect des dispositions de la présente Convention. Ces arrangements permettent une participation appropriée du public et peuvent prévoir la possibilité d'examiner des communications de membres du public concernant des questions ayant un rapport avec la présente Convention.

Article 16

Règlement des différends

1. Si un différend surgit entre deux ou plusieurs Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention, ces Parties s'efforcent de le régler par voie de négociation ou par tout autre moyen de règlement des différends qu'elles jugent acceptable.

2. Lorsqu'elle signe, ratifie, accepte, approuve la présente Convention ou y adhère, ou à tout moment par la suite, une Partie peut signifier par écrit au Dépositaire que, pour les différends qui n'ont pas été réglés conformément au paragraphe 1 ci-dessus, elle accepte de considérer comme obligatoires l'un des deux ou les deux moyens de règlement ci-après dans ses relations avec toute Partie acceptant la même obligation:

a) Soumission du différend à la Cour internationale de Justice;

b) Arbitrage, conformément à la procédure définie à l'annexe II.

3. Si les parties au différend ont accepté les deux moyens de règlement des différends visés au paragraphe 2 ci-dessus, le différend peut n'être soumis qu'à la Cour internationale de Justice, à moins que les parties n'en conviennent autrement.

Article 17

Signature

La présente Convention est ouverte à la signature des États membres de la Commission économique pour l'Europe ainsi que

te New York, open voor ondertekening door de lidstaten van de Economische Commissie voor Europa alsmede door Staten die een consultatieve status bij de Europese Commissie voor Europa hebben krachtens de paragrafen 8 en 11 van resolutie 36 (IV) van 28 maart 1947 van de Economische en Sociale Raad, en door regionale organisaties voor economische integratie opgericht door soevereine Staten die lid zijn van de Economische Commissie voor Europa, waaraan de lidstaten bevoegdheden hebben overgedragen ten aanzien van aangelegenheden die onder dit Verdrag vallen, met inbegrip van de bevoegdheid ten aanzien van deze aangelegenheden verdragen aan te gaan.

Artikel 18

Depositaris

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties treedt op als Depositaris van dit Verdrag.

Artikel 19

Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding

1. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door ondertekenende Staten en regionale organisaties voor economische integratie.

2. Dit Verdrag staat vanaf 22 december 1998 open voor toetreding door de Staten en regionale organisaties voor economische integratie bedoeld in artikel 17.

3. Elke andere, niet in het voorgaande tweede lid bedoelde Staat die lid is van de Verenigde Naties kan toetreden tot het Verdrag na goedkeuring door de Vergadering van de Partijen.

4. Iedere organisatie zoals bedoeld in artikel 17 die Partij wordt bij dit Verdrag zonder dat een van haar lidstaten Partij is, is gebonden door alle verplichtingen krachtens dit Verdrag. Indien een of meer lidstaten van een dergelijke organisatie Partij bij dit Verdrag zijn, beslissen de organisatie en haar lidstaten over hun onderscheiden verantwoordelijkheden ten aanzien van de nakoming van hun verplichtingen krachtens dit Verdrag. In dat geval mogen de organisatie en de lidstaten niet tegelijkertijd rechten krachtens dit Verdrag uitoefenen.

5. In hun akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding vermelden de regionale organisaties voor economische integratie bedoeld in artikel 17 de reikwijdte van hun bevoegdheid ten aanzien van de aangelegenheden die onder dit Verdrag vallen. Deze organisaties doen de Depositaris tevens mededeling van elke wezenlijke verandering in de reikwijdte van hun bevoegdheid.

Artikel 20

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging van de zestiende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

2. Voor de toepassing van het voorgaande eerste lid wordt de door een regionale organisatie voor economische integratie neergelegde akte niet meegeteld naast akten die zijn nedergelegd door lidstaten van die organisatie.

des États dotés du statut consultatif auprès de la Commission économique pour l'Europe en vertu des paragraphes 8 et 11 de la résolution 36 (IV) du Conseil économique et social du 28 mars 1947, et des organisations d'intégration économique régionale constituées par des États souverains, membres de la Commission économique pour l'Europe, qui leur ont transféré compétence pour des matières dont traite la présente Convention, y compris la compétence pour conclure des traités sur ces matières, à Aarhus (Danemark) le 25 juin 1998, puis au Siège de l'Organisation des Nations unies à New York jusqu'au 21 décembre 1998.

Article 18

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies remplit les fonctions de Dépositaire de la présente Convention.

Article 19

Ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. La présente Convention est soumise à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des États et des organisations d'intégration économique régionale signataires.

2. La présente Convention est ouverte à l'adhésion des États et organisations d'intégration économique régionale visés à l'article 17 à compter du 22 décembre 1998.

3. Tout État, autre que ceux visés au paragraphe 2 ci-dessus, qui est membre de l'Organisation des Nations unies, peut adhérer à la Convention avec l'accord de la Réunion des Parties.

4. Toute organisation visée à l'article 17 qui devient Partie à la présente Convention sans qu'aucun de ses États membres n'y soit Partie est liée par toutes les obligations qui découlent de la Convention. Lorsqu'un ou plusieurs États membres d'une telle organisation sont Parties à la présente Convention, cette organisation et ses États membres conviennent de leurs responsabilités respectives dans l'exécution des obligations que leur impose la Convention. En pareil cas, l'organisation et les États membres ne sont pas habilités à exercer concurremment les droits qui découlent de la présente Convention.

5. Dans leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les organisations d'intégration économique régionale visées à l'article 17 indiquent l'étendue de leur compétence à l'égard des matières dont traite la présente Convention. En outre, ces organisations informent le Dépositaire de toute modification importante de l'étendue de leur compétence.

Article 20

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Aux fins du paragraphe 1 ci-dessus, l'instrument déposé par une organisation d'intégration économique régionale ne s'ajoute pas à ceux qui sont déposés par les États membres de cette organisation.

3. Ten aanzien van elke Staat of organisatie bedoeld in artikel 17 die dit Verdrag bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt of ertoe toetreedt na de nederlegging van de zestiende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, treedt het Verdrag in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging door de Staat of organisatie van zijn of haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

Artikel 21

Opzegging

Elke Partij kan, ten allen tijde na drie jaar vanaf de datum waarop dit Verdrag ten aanzien van die Partij in werking is getreden, het Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Depositaris. De opzegging wordt van kracht op de negentigste dag na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Depositaris.

Artikel 22

Authentieke teksten

Het originele exemplaar van dit Verdrag, waarvan de Engelse, de Franse en de Russische tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Aarhus (Denemarken), de vijfentwintigste juni negentien honderd achtennegentig.

3. À l'égard de chaque État ou organisation visé à l'article 17 qui ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère après le dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt par cet État ou cette organisation de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 21

Dénonciation

À tout moment après l'expiration d'un délai de trois ans commençant à courir à la date à laquelle la présente Convention est entrée en vigueur à l'égard d'une Partie, cette Partie peut dénoncer la Convention par notification écrite adressée au Dépositaire. Cette dénonciation prend effet le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de réception de sa notification par le Dépositaire.

Article 22

Textes authentiques

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, français et russe sont également authentiques, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Aarhus (Danemark), le vingt-cinq juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit.

BIJLAGE I

Lijst van activiteiten bedoeld in artikel 6, eerste lid, onderdeel a

1. Energiesector:

- Aardolie- en gasraffinaderijen;
- Installaties voor vergassing en vloeibaarmaking;
- Thermische centrales en andere verbrandingsinstallaties met een warmtevermogen van ten minste 50 megawatt (MW);
- Cokesfabrieken;
- Kerncentrales en andere kernreactoren, met inbegrip van de ontmanteling of buitengebruikstelling van dergelijke centrales of reactoren⁽¹⁾ (met uitzondering van onderzoeksinstallaties voor de productie en verwerking van splijt- en kweekstoffen, met een constant vermogen van ten hoogste 1 thermische kW).
- Installaties voor de opwerking van bestraalde splijtstoffen;
- Installaties die ontworpen zijn:
 - voor de productie of de verrijking van splijtstoffen,
 - voor de behandeling van bestraalde splijtstoffen of hoog radioactief afval,
 - voor de definitieve verwijdering van bestraalde splijtstoffen,
 - uitsluitend voor de definitieve verwijdering van radioactief afval,
 - uitsluitend voor de (voor meer dan tien jaar geplande) opslag van bestraalde splijtstoffen of radioactief afval op een andere plaats dan het productieterrein.

2. Productie en verwerking van metalen:

- Installaties voor het roosten of sinteren van erts, met inbegrip van zwavelhoudend erts.
- Installaties voor de productie van ijzer of staal (primaire of secundaire smelting), met inbegrip van uitrusting voor continu-gieten, met een capaciteit van meer dan 2,5 ton per uur;
- Installaties voor de verwerking van ferrometalen door
 - i. warmwalsen met een capaciteit van meer dan 20 ton ruwstaal per uur;
 - ii. smeden met hamers met een slagarbeid van meer dan 50 kilojoule per hamer, wanneer een thermisch vermogen van meer dan 20 MW wordt gebruikt;
 - iii. het aanbrengen van deklagen van gesmolten metaal met een verwerkingscapaciteit van meer dan 2 ton ruwstaal per uur;
- Smelterijen van ferrometalen met een productiecapaciteit van meer dan 20 ton per dag;
- Installaties:
 - i. voor de winning van ruwe non-ferrometalen uit erts, concentraat of secundaire grondstoffen met metallurgische, chemische of elektrolytische procédés;
 - ii. voor het smelten, van non-ferrometalen met inbegrip van het legeringen, inclusief terugwiningsproducten (affineren, vorm-

(1) Kerncentrales en andere kernreactoren houden op zulke installaties te zijn wanneer alle splijtstoffen en andere radioactief besmette elementen permanent van de plaats van de installatie zijn verwijderd.

ANNEXE I

Liste des activités visées au paragraphe 1 a) de l'article 6

1. Secteur de l'énergie:

- Raffineries de pétrole et de gaz;
- Installations de gazéification et de liquéfaction;
- Centrales thermiques et autres installations de combustion d'un apport thermique d'au moins 50 mégawatts (MW);
- Cokeries;
- Centrales nucléaires et autres réacteurs nucléaires, y compris le démantèlement ou le déclassement de ces centrales ou réacteurs⁽¹⁾ (à l'exception des installations de recherche pour la production et la transformation des matières fissiles et fertiles, dont la puissance maximale ne dépasse pas 1 kilowatt de charge thermique continue);
- Installations pour le retraitement de combustibles nucléaires irradiés;
- Installations destinées:
 - À la production ou à l'enrichissement de combustibles nucléaires;
 - Au traitement de combustibles nucléaires irradiés ou de déchets hautement radioactifs;
 - À l'élimination définitive de combustibles nucléaires irradiés;
 - Exclusivement à l'élimination définitive de déchets radioactifs;
 - Exclusivement au stockage (prévu pour plus de dix ans) de combustibles nucléaires irradiés ou de déchets radioactifs dans un site différent du site de production.

2. Production et transformation des métaux:

- Installations de grillage ou de frittage de minerai métallique (y compris de minerai sulfuré);
- Installations pour la production de fonte ou d'acier (fusion primaire ou secondaire), y compris les équipements pour coulée continue d'une capacité de plus de 2,5 tonnes par heure;
- Installations destinées à la transformation des métaux ferreux:
 - i) Par laminage à chaud avec une capacité supérieure à 20 tonnes d'acier brut par heure;
 - ii) Par forgeage à l'aide de marteaux dont l'énergie de frappe dépasse 50 kilojoules par marteau et lorsque la puissance calorifique mise en œuvre est supérieure à 20 mégawatts;
 - iii) Application de couches de protection de métal en fusion avec une capacité de traitement supérieure à 2 tonnes d'acier brut par heure;
- Fonderies de métaux ferreux d'une capacité de production supérieure à 20 tonnes par jour;
- Installations:
 - i) Destinées à la production de métaux bruts non ferreux à partir de minerais, de concentrés ou de matières premières secondaires par procédés métallurgiques, chimiques ou électrolytiques;
 - ii) Destinées à la fusion, y compris l'alliage, de métaux non ferreux, incluant des produits de récupération (affinage, moulage

(1) Les centrales nucléaires et autres réacteurs nucléaires cessent d'être des installations nucléaires lorsque tous les combustibles nucléaires et tous les autres éléments contaminés ont été définitivement retirés du site d'implantation.

gieten, etc.) met een smeltcapaciteit van meer dan 4 ton per dag voor lood en cadmium of 20 ton per dag voor alle andere metalen;

— Installaties voor oppervlaktebehandeling van metalen en kunststoffen door middel van een elektrolytisch of chemisch procédé wanneer de inhoud van de gebruikte behandelingsbaden meer dan 30 m³ bedraagt.

3. Minerale industrie:

— Installaties voor de productie van cementklinkers in draaiovens met een productiecapaciteit van meer dan 500 ton per dag, of van ongebluste kalk in draaiovens met een productiecapaciteit van meer dan 50 ton per dag;

— Installaties voor de winning van asbest en de fabricage van asbestproducten;

— Installaties voor de fabricage van glas, met inbegrip van installaties voor de fabricage van glasvezels, met een smeltcapaciteit van meer dan 20 ton per dag;

— Installaties voor het smelten van minerale stoffen, met inbegrip van installaties voor de fabricage van mineraalvezels, met een smeltcapaciteit van meer dan 20 ton per dag;

— Installaties voor de fabricage van keramische producten door middel van verhitting, met name dakpannen, bakstenen, vuurvaste stenen, tegels, aardewerk of porselein, met een productiecapaciteit van meer dan 75 ton per dag en/of met een overcapaciteit van meer dan 4 m³ en met een plaatsingsdichtheid per oven van meer dan 300 kg/m³.

4. Chemische industrie: onder fabricage in de zin van de categorieën van activiteiten van deze paragraaf wordt verstaan de fabricage van in de onderdelen a. tot en met g. genoemde stoffen of groepen van stoffen op industriële schaal door chemische omzetting:

a. Chemische installaties voor de fabricage van organisch-chemische basisproducten, zoals:

i. eenvoudige koolwaterstoffen (lineaire of cyclische, verzadigde of onverzadigde, alifatische of aromatische);

ii. zuurstofhoudende koolwaterstoffen zoals alcoholen, aldehyden, ketonen, carbonzuren, esters, acetaten, ethers, peroxiden, epoxyharsen;

iii. zwavelhoudende koolwaterstoffen;

iv. stikstofhoudende koolwaterstoffen zoals aminen, amiden, nitroso-, nitro- en nitraatverbindingen, nitrillen, cyanaten, isocyanaten;

v. fosforhoudende koolwaterstoffen;

vi. halogeenhoudende koolwaterstoffen;

vii. organometaalverbindingen;

viii. kunststofbasisproducten (polymeren, kunstvezels en cellulosevezels);

ix. synthetisch rubber,

x. kleurstoffen en pigmenten;

xi. tensioactieve stoffen en tensiden;

b. Chemische installaties voor de fabricage van anorganisch-chemische basisproducten, zoals:

i. van gassen, zoals ammoniak, chloor of chloorwaterstof, fluor of fluorwaterstof, kooloxiden, zwavelverbindingen, stikstofoxiden, waterstof, zwaveldioxide, carbonyldichloride;

ii. van zuren, zoals chroomzuur, fluorwaterstofzuur, fosforzuur, salpeterzuur, zoutzuur, zwavelzuur, oleum, zwaveligzuren;

en fonderie), d'une capacité de fusion supérieure à 4 tonnes par jour pour le plomb et le cadmium ou 20 tonnes par jour pour tous les autres métaux;

— Installations de traitement de surface de métaux et matières plastiques utilisant un procédé électrolytique ou chimique, lorsque le volume des cuves affectées au traitement mises en œuvre est supérieur à 30 mètres cubes.

3. Industrie minérale:

— Installations destinées à la production de clinker (ciment) dans des fours rotatifs avec une capacité de production supérieure à 500 tonnes par jour, ou de chaux dans des fours rotatifs avec une capacité de production supérieure à 50 tonnes par jour, ou dans d'autres types de fours avec une capacité de production supérieure à 50 tonnes par jour;

— Installations destinées à la production d'amiante et à la fabrication de produits à base d'amiante;

— Installations destinées à la fabrication du verre, y compris celles destinées à la production de fibres minérales, avec une capacité de fusion supérieure à 20 tonnes par jour;

— Installations destinées à la fusion de matières minérales, y compris celles destinées à la production de fibres minérales, avec une capacité de fusion supérieure à 20 tonnes par jour;

— Installations destinées à la fabrication de produits céramiques par cuisson, notamment de tuiles, de briques, de pierres réfractaires, de carrelages, de grès ou de porcelaines, avec une capacité de production supérieure à 75 tonnes par jour, et/ou une capacité de four de plus de 4 m³ et de plus de 300 kg/m³ par four.

4. Industrie chimique: la production, au sens des catégories d'activités énumérées dans la présente rubrique, désigne la production en quantité industrielle par transformation chimique des substances ou groupes de substances visés aux alinéas a) à g):

a) Installations chimiques destinées à la fabrication de produits chimiques organiques de base, tels que:

i) Hydrocarbures simples (linéaires ou cycliques, saturés ou insaturés, aliphatiques ou aromatiques);

ii) Hydrocarbures oxygénés, notamment alcools, aldéhydes, cétones, acides carboxyliques, esters, acétates, éthers, peroxydes, résines époxydes;

iii) Hydrocarbures sulfurés;

iv) Hydrocarbures azotés, notamment amines, amides, composés nitrux, nitrés ou nitrates, nitriles, cyanates, insocyanates;

v) Hydrocarbures phosphorés;

vi) Hydrocarbures halogénés;

vii) Composés organométalliques;

viii) Matières plastiques de base (polymères, fibres synthétiques, fibres à base de cellulose);

ix) Caoutchoucs synthétiques;

x) Colorants et pigments;

xi) Tensioactifs et agents de surface;

b) Installations chimiques destinées à la fabrication de produits chimiques inorganiques de base, tels que:

i) Gaz, notamment ammoniac, chlore ou chlorure d'hydrogène, fluor ou fluorure d'hydrogène, oxydes de carbone, composés soufrés, oxydes d'azote, hydrogène, dioxyde de soufre, dichlorure de carbonyle;

ii) Acides, notamment acide chromique, acide fluorhydrique, acide phosphorique, acide nitrique, acide chlorhydrique, acide sulfurique, oléum, acides sulfurés;

iii. van basen, zoals ammoniumhydroxide, kaliumhydroxide, natriumhydroxide;

iv. van zouten, zoals ammoniumchloride, kaliumchloraat, kaliumcarbonaat, natriumcarbonaat, perboraat, zilvernitraat;

v. van niet-metalen, metaaloxiden of andere anorganische verbindingen zoals calciumcarbide, silicium, siliciumcarbide;

c. Chemische installaties voor de fabricage van fosfaat-, stikstof- of kaliumhoudende meststoffen (enkelvoudige of samengestelde meststoffen);

d. Chemische installaties voor de fabricage van basisproducten voor gewasbescherming en van biociden;

e. Installaties voor de fabricage van farmaceutische basisproducten die een chemisch of biologisch procédé gebruiken;

f. Chemische installaties voor de fabricage van explosieven;

g. Chemische installaties waarin een chemische of biologische bewerking wordt toegepast voor de fabricage van eiwitadditieven voor voedsel, gisten en andere eiwitstoffen.

5. Afvalbeheer:

— Installaties voor de verbranding, de nuttige toepassing, de chemische behandeling of het storten van gevaarlijke afvalstoffen;

— Installaties voor de verbranding van stedelijk afval met een capaciteit van meer dan 3 ton per uur;

— Installaties voor de verwijdering van ongevaarlijke afvalstoffen met een capaciteit van meer dan 50 ton per dag;

— Stortplaatsen die meer dan 10 ton per dag ontvangen of een totale capaciteit van meer dan 25 000 ton hebben, met uitzondering van stortplaatsen voor inerte afvalstoffen.

6. Rioolwaterzuiveringsinstallaties met een capaciteit van meer dan 150 000 inwonerequivalenten.

7. Industriële installaties voor:

a. de fabricage van papierpulp uit hout of uit andere vezelstoffen;

b. de fabricage van papier en karton met een productiecapaciteit van meer dan 20 ton per dag.

8. a. Aanleg van spoorlijnen voor spoorverkeer over lange afstand en aanleg van vliegvelden(1) met een start- en landingsbaan van ten minste 2 100 meter.

b. Aanleg van autosnelwegen en autowegen(2);

c. Aanleg van nieuwe wegen met vier of meer rijstroken, of verlegging en/of verbreding van bestaande wegen met twee rijstroken of minder tot wegen met vier of meer rijstroken, wanneer de nieuwe weg, het verlegde en/of verbrede weggedeelte een ononderbroken lengte van 10 km of meer heeft.

(1) Voor de toepassing van dit Verdrag wordt onder «vliegveld» verstaan een vliegveld dat beantwoordt aan de definitie van het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart (Chicago, 1944), tot oprichting van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie (bijlage 14).

(2) Voor de toepassing van dit Verdrag wordt onder «autoweg» verstaan een weg die beantwoordt aan de definitie van de Europese Overeenkomst inzake internationale hoofdverkeerswegen van 15 november 1975.

iii) Bases, notamment hydroxyde d'ammonium, hydroxyde de potassium, hydroxyde de sodium;

iv) Sels, notamment chlorure d'ammonium, chlorate de potassium, carbonate de potassium, carbonate de sodium, perborate, nitrate d'argent;

iv) Non-métaux, oxydes métalliques ou autres composés inorganiques, tels que carbure de calcium, silicium, carbure de silicium;

c) Installations chimiques destinées à la fabrication d'engrais à base de phosphore, d'azote ou de potassium (engrais simples ou composés);

d) Installations chimiques destinées à la fabrication de produits de base phytosanitaires et de biocides;

e) Installations utilisant un procédé chimique ou biologique pour la fabrication de produits pharmaceutiques de base;

f) Installations chimiques destinées à la fabrication d'explosifs;

g) Installations chimiques dans lesquelles un traitement chimique ou biologique est utilisé pour produire des additifs protéiques aux aliments des animaux, des ferments et d'autres substances protéiques.

5. Gestion des déchets:

— Installations pour l'incinération, la valorisation, le traitement chimique et la mise en décharge des déchets dangereux;

— Installations pour l'incinération des déchets municipaux, d'une capacité supérieure à 3 tonnes par heure;

— Installations pour l'élimination des déchets non dangereux, d'une capacité de plus de 50 tonnes par jour;

— Décharges recevant plus de 10 tonnes par jour ou d'une capacité totale de plus de 25 000 tonnes, à l'exclusion des décharges de déchets inertes.

6. Installations de traitement des eaux usées d'une capacité supérieure à 150 000 équivalents-habitants.

7. Installations industrielles destinées à:

a) La fabrication de pâte à papier à partir de bois ou d'autres matières fibreuses;

b) La fabrication de papier et de carton, d'une capacité de production supérieure à 20 tonnes par jour.

8. a) Construction de voies pour le trafic ferroviaire à grande distance ainsi que d'aéroports(1) dotés d'une piste de décollage et d'atterrissage principale d'une longueur d'au moins 2 100 mètres;

b) Construction d'autoroutes et de voies rapides(2);

c) Construction d'une nouvelle route à quatre voies ou plus, ou alignement et/ou élargissement d'une route existante à deux voies ou moins pour en faire une route à quatre voies ou plus, lorsque la nouvelle route ou la section de route alignée et/ou élargie doit avoir une longueur ininterrompue d'au moins 10 kilomètres.

(1) Aux fins de la présente Convention, la notion d'«aéroport» correspond à la définition donnée dans la Convention de Chicago de 1944 portant création de l'Organisation de l'aviation civile internationale (annexe 14).

(2) Aux fins de la présente Convention, on entend par «voie rapide» une route répondant à la définition donnée dans l'Accord européen du 15 novembre 1975 sur les grandes routes de trafic international.

9. a. Waterwegen en havens voor de binnenscheepvaart voor schepen van meer dan 1 350 ton;

b. Zeehandelshavens, met het land verbonden en buiten havens gelegen pieren voor lossen en laden (met uitzondering van pieren voor veerboten) die schepen van meer dan 1 350 ton kunnen ontfangen.

10. Werkzaamheden voor het onttrekken of kunstmatig aanvullen van grondwater wanneer het jaarlijks volume onttrokken of aangevuld water 10 miljoen m³ of meer bedraagt.

11. a. Projecten voor de overbrenging van water tussen stroomgebieden wanneer deze overbrenging ten doel heeft eventuele waterschaarste te voorkomen en de hoeveelheid overgebracht water meer bedraagt dan 100 miljoen m³ per jaar;

b. In alle andere gevallen, projecten voor de overbrenging van water tussen stroomgebieden wanneer het meerjarig gemiddelde jaardebiet van het bekken waaraan het water wordt onttrokken meer bedraagt dan 2 000 miljoen m³ per jaar en de hoeveelheid overgebracht water 5 % van dit debiet overschrijdt.

In beide gevallen is overbrenging van via leidingen aangevoerd drinkwater uitgesloten.

12. Commerciële winning van aardolie en aardgas wanneer de gewonnen hoeveelheid meer dan 500 ton aardolie per dag of meer dan 500 000 m³ aardgas per dag bedraagt.

13. Stuwdammen en andere installaties voor het stuwen of permanent opslaan van water, wanneer een nieuwe of extra hoeveelheid water van meer dan 10 miljoen m³ wordt gestuwd of opgeslagen.

14. Pijpleidingen voor gas, olie of chemicaliën met een diameter van meer dan 800 mm en een lengte van meer dan 40 km.

15. Installaties voor intensieve pluimvee- of varkenshouderij met meer dan:

- a. 40 000 plaatsen voor pluimvee;
- b. 2 000 plaatsen voor mestvarkens (van meer dan 30 kg); of
- c. 750 plaatsen voor zeugen.

16. Steengroeven en dagbouwminen met een terreinoppervlakte van meer dan 25 hectare, of turfwinning met een terreinoppervlakte van meer dan 150 hectare.

17. Aanleg van bovengrondse hoogspanningsleidingen van 220 kV of meer en langer dan 15 km.

18. Installaties voor de opslag van aardolie, petrochemische of chemische producten met een capaciteit van 200 000 ton of meer.

19. Overige activiteiten:

— installaties voor de voorbehandeling (wassen, bleken, merceriseren) of het verven van vezels of textiel met een verwerkingscapaciteit van meer dan 10 ton per dag;

— installaties voor het looien van huiden met een verwerkingscapaciteit van meer dan 12 ton eindproducten per dag;

a. abattoirs met een productiecapaciteit van meer dan 50 ton per dag geslachte dieren;

9. a) Voies navigables et ports de navigation intérieure permettant l'accès de bateaux de plus de 1 350 tonnes;

b) Ports de commerce, quais de chargement et de déchargement reliés à la terre et avant-ports (à l'exclusion des quais pour transbordeurs) accessibles aux bateaux de plus de 1 350 tonnes.

10. Dispositifs de captage ou de recharge artificielle des eaux souterraines lorsque le volume annuel d'eaux à capter ou à recharger atteint ou dépasse 10 millions de mètres cubes.

11. a) Ouvrages servant au transvasement de ressources hydrauliques entre bassins fluviaux lorsque cette opération vise à prévenir d'éventuelles pénuries d'eau et que le volume annuel des eaux transvasées dépasse 100 millions de mètres cubes;

b) Dans tous les autres cas, ouvrages servant au transvasement de ressources hydrauliques entre bassins fluviaux lorsque le débit annuel moyen, sur plusieurs années, du bassin de prélèvement dépasse 2 000 millions de mètres cubes et que le volume des eaux transvasées dépasse 5 % de ce débit.

Dans les deux cas, les transvasements d'eau potable amenée par canalisations sont exclus.

12. Extraction de pétrole et de gaz naturel à des fins commerciales, lorsque les quantités extraites dépassent 500 tonnes de pétrole et 500 000 mètres cubes de gaz par jour.

13. Barrages et autres installations destinées à retenir les eaux ou à les stocker de façon permanente lorsque le nouveau volume d'eau ou un volume supplémentaire d'eau à retenir ou à stocker dépasse 10 millions de mètres cubes.

14. Canalisations pour le transport de gaz, de pétrole ou de produits chimiques, d'un diamètre supérieur à 800 millimètres et d'une longueur supérieure à 40 kilomètres.

15. Installations destinées à l'élevage intensif de volailles ou de porcs disposant de plus de:

- a) 40 000 emplacements pour la volaille;
- b) 2 000 emplacements pour porcs de production (de plus de 30 kg); ou
- c) 750 emplacements pour truies.

16. Carrières et exploitations minières à ciel ouvert lorsque la surface du site dépasse 25 hectares ou, pour les tourbières, 150 hectares.

17. Construction de lignes aériennes de transport d'énergie électrique d'une tension de 220 kilovolts ou plus et d'une longueur supérieure à 15 kilomètres.

18. Installations de stockage de pétrole, de produits pétrochimiques ou de produits chimiques, d'une capacité de 200 000 tonnes ou plus.

19. Autres activités:

— Installations destinées au prétraitement (opérations de lavage, blanchiment, mercerisage) ou à la teinture de fibres ou de textiles dont la capacité de traitement est supérieure à 10 tonnes par jour;

— Installations destinées au tannage des peaux, lorsque la capacité de traitement est supérieure à 12 tonnes de produits finis par jour;

a) Abattoirs d'une capacité de production de carcasses supérieure à 50 tonnes par jour;

b. bewerking en verwerking bestemd voor de fabricage van levensmiddelen van:

i. dierlijke grondstoffen (andere dan melk) met een productiecapaciteit van meer dan 75 ton eindproducten per dag;

ii. plantaardige grondstoffen met een productiecapaciteit van meer dan 300 ton eindproducten per dag (gemiddelde waarde op kwartaalbasis);

c. bewerking en verwerking van melk, met een hoeveelheid ontvangen van melk van meer dan 200 ton per dag (gemiddelde waarde op jaarbasis);

— installaties voor de destructie of verwerking van kadavers en dierlijk afval met een verwerkingscapaciteit van meer dan 10 ton per dag;

— installaties voor de oppervlaktebehandeling van stoffen, voorwerpen of producten waarin organische oplosmiddelen worden gebruikt, in het bijzonder voor het appreteren, bedrukken, het aanbrengen van een laag, het ontvetten, het vochtdicht maken, lijmen, verven, reinigen of impregneren, met een verbruikscapaciteit van meer dan 150 kg oplosmiddel per uur of meer dan 200 ton per jaar;

— installaties voor de fabricage van koolstof (harde gebrande steenkool) of elektrografiet door verbranding of grafitisering.

20. Activiteiten die niet vallen onder de voorgaande paragrafen 1 tot en met 19 wanneer in inspraak is voorzien ingevolge een procedure voor milieu-effectbeoordeling in overeenstemming met nationale wetgeving.

21. De bepaling van artikel 6, eerste lid, onderdeel a., van dit Verdrag is niet van toepassing op de hiervoor genoemde projecten die uitsluitend of voornamelijk worden uitgevoerd voor onderzoek, ontwikkeling en het testen van nieuwe methoden of producten gedurende minder dan twee jaar, tenzij aanneemelijk is dat zij een aanzienlijk nadelig effect hebben op milieu of gezondheid.

22. Op elke wijziging of uitbreiding van activiteiten is, wanneer zulk een wijziging of uitbreiding op zichzelf voldoet aan de in deze bijlage omschreven criteria/drempels, artikel 6, eerste lid, onderdeel a., van dit Verdrag van toepassing. Op elke andere wijziging of uitbreiding van activiteiten is artikel 6, eerste lid, onderdeel b., van dit Verdrag van toepassing.

b) Traitement et transformation destinés à la fabrication de produits alimentaires à partir de:

i) Matières premières animales (autres que le lait), d'une capacité de production de produits finis supérieure à 75 tonnes par jour;

ii) Matières premières végétales, d'une capacité de production de produits finis supérieure à 300 tonnes par jour (valeur moyenne sur une base trimestrielle);

c) Traitement et transformation du lait, la quantité de lait reçue étant supérieure à 200 tonnes par jour (valeur moyenne sur une base annuelle);

— Installations destinées à l'élimination ou au recyclage de carcasses et de déchets d'animaux d'une capacité de traitement supérieure à 10 tonnes par jour;

— Installations destinées au traitement de surface de matières, d'objets ou de produits, et ayant recours à l'utilisation de solvants organiques, notamment pour les opérations d'apprêt, d'impresion, de revêtement, de dégraissage, d'imperméabilisation, de collage, de peinture, de nettoyage ou d'imprégnation, d'une capacité de consommation de solvant de plus de 150 kilogrammes par heure ou de plus de 200 tonnes par an;

— Installations destinées à la fabrication de carbone (charbon dur) ou d'électrographite par combustion ou graphitisation.

20. Toute activité non visée aux paragraphes 1 à 19 ci-dessus pour laquelle la participation du public est prévue dans le cadre d'une procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement conformément à la législation nationale.

21. Les dispositions du paragraphe 1 a) de l'article 6 de la présente Convention ne s'appliquent à aucune des activités mentionnées ci-dessus qui sont entreprises exclusivement ou essentiellement pour rechercher, mettre au point et expérimenter de nouvelles méthodes ou de nouveaux produits et ne doivent pas durer plus de deux ans à moins qu'elles ne risquent d'avoir un effet préjudiciable important sur l'environnement ou la santé.

22. Toute modification ou extension des activités qui répond en elle-même aux critères ou aux seuils énoncés dans la présente annexe est régie par le paragraphe 1 a) de l'article 6 de la présente Convention. Toute autre modification ou extension d'activités relève du paragraphe 1 b) de l'article 6 de la présente Convention.

BIJLAGE II**Arbitrage**

1. Indien een geschil aan arbitrage wordt onderworpen ingevolge artikel 16, tweede lid, van dit Verdrag, stelt/stellen een of meer van de partijen bij het geschil het secretariaat in kennis van het onderwerp van arbitrage, onder vermelding van de artikelen van dit Verdrag over de uitlegging of toepassing waarvan een geschil is ontstaan. Het secretariaat zendt de ontvangen informatie toe aan alle Partijen bij dit Verdrag.

2. Het scheidsgerecht bestaat uit drie leden. De eisende partij(en) en de andere partij(en) bij het geschil benoemen elk een arbiter, en de twee aldus benoemde arbiters wijzen met gezamenlijke instemming de derde arbiter aan, die voorzitter van het scheidsgerecht wordt. De derde arbiter mag geen onderdaan van een van de partijen bij het geschil zijn, noch mag hij of zij zijn of haar gewone verblijfplaats op het grondgebied van een van die partijen hebben, of in dienst zijn bij een van hen, of in een andere hoedanigheid reeds bij de aangelegenheid betrokken zijn geweest.

3. Indien de voorzitter van het scheidsgerecht niet is aangewezen binnen twee maanden na de benoeming van de tweede arbiter, wijst de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa, op verzoek van een van beide partijen bij het geschil, binnen een nieuwe termijn van twee maanden de voorzitter aan.

4. Indien een van de partijen bij het geschil niet binnen een maand nadat zij het verzoek daartoe heeft ontvangen, een arbiter heeft benoemd, kan de andere partij dit mededelen aan de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa, die binnen een nieuwe termijn van twee maanden de voorzitter van het scheidsgerecht aanwijst. Vervolgens verzoekt de voorzitter van het scheidsgerecht de partij die nog geen arbiter heeft benoemd, dit binnen twee maanden te doen. Indien zij dit binnen dat tijdvak niet doet, deelt de voorzitter dit mede aan de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa, die vervolgens binnen een volgend tijdvak van twee maanden de benoeming verricht.

5. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing in overstemming met het internationale recht en met de bepalingen van dit Verdrag.

6. Ieder krachtens de bepalingen van deze Bijlage ingesteld scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast.

7. De beslissingen van het scheidsgerecht betreffende zowel procedures als aan hem voorgelegde aangelegenheden worden genomen met een meerderheid van de stemmen van zijn leden.

8. Het scheidsgerecht kan alle passende maatregelen nemen ter vaststelling van de feiten.

9. De partijen bij het geschil doen alles wat in hun vermogen ligt om het werk van het scheidsgerecht te vergemakkelijken, met name door:

a. het scheidsgerecht alle relevante documenten, voorzieningen en informatie te verstrekken;

b. het scheidsgerecht indien nodig in staat te stellen getuigen of deskundigen op te roepen en te horen.

10. De partijen en de arbiters beschermen de vertrouwelijkheid van de informatie die zij gedurende het werk van het scheidsgerecht in vertrouwen verkrijgen.

11. Het scheidsgerecht kan, op verzoek van een van de partijen, tussentijdse beschermingsmaatregelen aanbevelen.

ANNEXE II**Arbitrage**

1. Dans le cas d'un différend soumis à l'arbitrage en vertu du paragraphe 2 de l'article 16 de la présente Convention, une partie (ou les parties) notifie(nt) au secrétariat l'objet de l'arbitrage et indique(nt), en particulier, les articles de la présente Convention dont l'interprétation ou l'application est en cause. Le secrétariat transmet les informations reçues à toutes les Parties à la présente Convention.

2. Le tribunal arbitral est composé de trois membres. La (ou les) partie(s) requérante(s) et l'autre (ou les autres) partie(s) au différend nomment un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre qui est le président du tribunal arbitral. Ce dernier ne doit pas être ressortissant de l'une des parties au différend ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces parties, ni être au service de l'une d'elles, ni s'être déjà occupé de l'affaire à quelque autre titre que ce soit.

3. Si, dans les deux mois qui suivent la nomination du deuxième arbitre, le président du tribunal arbitral n'a pas été désigné, le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe procède, à la demande de l'une des parties au différend, à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.

4. Si, dans un délai de deux mois à compter de la réception de la demande, l'une des parties au différend ne procède pas à la nomination d'un arbitre, l'autre partie peut en informer le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, qui désigne le président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation, le président du tribunal arbitral demande à la partie qui n'a pas nommé d'arbitre de le faire dans un délai de deux mois. Si elle ne le fait pas dans ce délai, le président en informe le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, qui procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.

5. Le tribunal rend sa sentence conformément au droit international et aux dispositions de la présente Convention.

6. Tout tribunal arbitral constitué en application des dispositions de la présente annexe arrête lui-même sa procédure.

7. Les décisions du tribunal arbitral, tant sur les questions de procédure que sur le fond, sont prises à la majorité de ses membres.

8. Le tribunal peut prendre toutes les mesures voulues pour établir les faits.

9. Les parties au différend facilitent la tâche du tribunal arbitral et, en particulier, par tous les moyens à leur disposition:

a) Lui fournissant tous les documents, facilités et renseignements pertinents;

b) Lui permettant, si cela est nécessaire, de citer et d'entendre des témoins ou des experts.

10. Les parties et les arbitres protègent le secret de tout renseignement qu'ils reçoivent à titre confidentiel pendant la procédure d'arbitrage.

11. Le tribunal arbitral peut, à la demande de l'une des parties, recommander des mesures conservatoires.

12. Indien een van de partijen bij het geschil niet voor het scheidsgerecht verschijnt of haar zaak niet verdedigt, kan de andere partij het scheidsgerecht verzoeken de procedure voort te zetten en zijn uiteindelijke beslissing te nemen. Het feit dat een partij niet voor het scheidsgerecht verschijnt of haar zaak niet verdedigt, vormt geen belemmering voor de voortzetting van de procedure.

13. Het scheidsgerecht kan tegeneisen die rechtstreeks voortkomen uit de aangelegenheid die het onderwerp van het geschil is, horen en erover beslissen.

14. Tenzij het scheidsgerecht anders bepaalt vanwege de bijzondere omstandigheden van de zaak, worden de kosten van het scheidsgerecht, met inbegrip van de honorering van zijn leden, in gelijke delen gedragen door de partijen bij het geschil. Het scheidsgerecht houdt een overzicht van al zijn kosten bij, en verstrekt de partijen daarvan een eindopgave.

15. Iedere Partij bij dit Verdrag die een belang ten aanzien van het recht heeft bij de aangelegenheid die het onderwerp van het geschil is, en waarvoor de beslissing van het scheidsgerecht gevolgen kan hebben, kan zich met de instemming van het scheidsgerecht voegen in de procedure.

16. Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak binnen vijf maanden na de datum waarop het werd ingesteld, tenzij het het noodzakelijk acht deze termijn te verlengen met een termijn van ten hoogste vijf maanden.

17. De uitspraak van het scheidsgerecht dient vergezeld te gaan van een uiteenzetting van de gronden. De uitspraak is onherroepelijk en bindend voor alle partijen bij het geschil. De uitspraak wordt door het scheidsgerecht toegezonden aan de partijen bij het geschil en aan het secretariaat. Het secretariaat zendt de ontvangen informatie toe aan alle Partijen bij dit Verdrag.

18. Ieder geschil dat tussen partijen ontstaat betreffende de uitlegging of tenuitvoerlegging van de uitspraak kan door elk van de partijen worden voorgelegd aan het scheidsgerecht dat de uitspraak heeft gedaan of, indien het daaraan niet kan worden voorgelegd, aan een ander scheidsgerecht dat hiertoe wordt ingesteld op dezelfde wijze als het eerstbedoelde scheidsgerecht.

12. Si l'une des parties au différend ne se présente pas devant le tribunal arbitral ou ne fait pas valoir ses moyens, l'autre partie peut demander au tribunal de poursuivre la procédure et de rendre sa sentence définitive. Le fait pour une partie de ne pas se présenter ou de ne pas faire valoir ses moyens ne fait pas obstacle au déroulement de la procédure.

13. Le tribunal arbitral peut connaître et décider des demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du différend.

14. À moins que le tribunal arbitral n'en décide autrement en raison des circonstances particulières de l'affaire, les frais du tribunal, y compris la rémunération de ses membres, sont supportés à parts égales par les parties au différend. Le tribunal tient un relevé de tous ses frais et en fournit un état final aux parties.

15. Toute Partie à la présente Convention qui a, en ce qui concerne l'objet du différend, un intérêt d'ordre juridique susceptible d'être affecté par la décision rendue dans l'affaire peut intervenir dans la procédure, avec l'accord du tribunal.

16. Le tribunal arbitral rend sa sentence dans les cinq mois qui suivent la date à laquelle il a été constitué, à moins qu'il ne juge nécessaire de prolonger ce délai d'une durée qui ne devrait pas excéder cinq mois.

17. La sentence du tribunal arbitral est assortie d'un exposé des motifs. Elle est définitive et obligatoire pour toutes les parties au différend. Le tribunal arbitral la communique aux parties au différend et au secrétariat. Ce dernier transmet les informations reçues à toutes les Parties à la présente Convention.

18. Tout différend entre les parties au sujet de l'interprétation ou de l'exécution de la sentence peut être soumis par l'une des parties au tribunal arbitral qui a rendu ladite sentence ou, si ce dernier ne peut en être saisi, à un autre tribunal constitué à cet effet de la même manière que le premier.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag betreffende toegang tot informatie, inspraak bij besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden, en met de Bijlagen, gedaan te Aarhus op 25 juni 1998

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag betreffende toegang tot informatie, inspraak bij besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden, en de Bijlagen, gedaan te Aarhus op 25 juni 1998, zullen volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement, et aux Annexes, faites à Aarhus le 25 juin 1998

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement, et les Annexes, faites à Aarhus le 25 juin 1998, sortiront leur plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

33.510/3

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 24 mei 2002 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag betreffende toegang tot informatie, inspraak bij besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden, en met de Bijlagen, gedaan te Aarhus op 25 juni 1998», heeft op 28 mei 2002 het volgende advies gegeven:

ALGEMENE OPMERKING

1. Artikel 14, leden 1 tot 4, van het verdrag voorziet in een procedure voor het aanbrengen van wijzigingen in het verdrag. Wijzigingen worden aangenomen op een vergadering van de verdragssluitende partijen, hetzij bij consensus, hetzij met een meerderheid van drie vierde van de stemmen van de op de vergadering aanwezige partijen die hun stem uitbrengen. De wijzigingen van het verdrag, anders dan die van een bijlage, kunnen voor een partij pas van kracht worden, nadat die partij de wijziging heeft bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard. Op dit laatste punt wijkt het verdrag niet af van de regels die voor het inwerkingtreden van een oorspronkelijk verdrag gelden.

Artikel 14, leden 5 en 6, voorziet in een bijzondere procedure voor het goedkeuren van wijzigingen in de bijlagen bij het verdrag. Dergelijke wijzigingen worden op dezelfde wijze aangenomen als wijzigingen van het verdrag zelf. Partijen die het met de wijziging niet eens zijn, hebben een jaar de tijd om te verklaren dat ze er niet door gebonden willen worden. Na het verstrijken van twaalf maanden na de datum van de toezending ervan, wordt een wijziging van een bijlage van kracht voor die partijen die geen kennisgeving hebben ingediend dat ze de wijziging niet kunnen goedkeuren, mits niet meer dan een derde van de partijen een dergelijke kennisgeving hebben ingediend.

Wat de wijziging van de bijlagen betreft, kan België dus gebonden zijn, zonder dat de Wetgevende Kamers met de wijziging hun instemming hebben betuigd. Dit komt erop neer dat aan de Wetgevende Kamers gevraagd wordt om vooraf hun instemming te geven met eventuele, latere wijzigingen van de bijlagen.

2.1. Er kan aangenomen worden dat de Wetgevende Kamers onder bepaalde voorwaarden vooraf hun instemming met een verdrag, of met een wijziging ervan, kunnen verlenen(1).

Opdat zulke voorafgaande instemming verenigbaar zou zijn met artikel 167, § 2, van de Grondwet, is wel vereist dat de Wetgevende Kamers weten en vermelden «binnen welke grenzen ze wordt verleend»(2).

In het onderhavige geval hebben de bijlagen betrekking op de lijst van activiteiten waarop het verdrag toepassing vindt (bijlage I) en op de arbitrageprocedure (bijlage II), en worden in artikel 14 de procedureregels vastgesteld volgens welke de wijzigin-

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

33.510/3

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, troisième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 24 mai 2002, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement, et aux Annexes, faites à Aarhus le 25 juin 1998», a donné le 28 mai 2002 l'avis suivant:

OBSERVATION GÉNÉRALE

1. L'article 14, paragraphes 1^{er} à 4, de la convention prévoit une procédure pour apporter des amendements à la convention. Les amendements sont adoptés à une conférence des parties contractantes, soit par consensus, soit par un vote à la majorité des trois-quarts des parties présentes et votantes. Les amendements à la convention, autres que ceux qui se rapportent à une annexe, ne peuvent entrer en vigueur à l'égard d'une partie qu'après leur ratification, leur approbation ou leur acceptation par celle-ci. Sur ce dernier point, la convention ne déroge pas aux règles applicables à l'entrée en vigueur d'une convention originale.

L'article 14, paragraphes 5 et 6, prévoit une procédure particulière pour approuver des amendements aux annexes à la convention. Pareils amendements sont adoptés de la même manière que des amendements à la convention elle-même. Les parties qui n'approuvent pas l'amendement disposent d'un an pour déclarer qu'elles n'entendent pas être liées par celui-ci. À l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date de sa communication, tout amendement à une annexe entre en vigueur à l'égard des parties qui n'ont pas soumis de notification indiquant qu'elles ne peuvent approuver l'amendement, pour autant qu'un tiers au plus des parties aient soumis cette notification.

En ce qui concerne l'amendement des annexes, la Belgique peut donc être liée sans que les Chambres législatives y aient donné leur assentiment. Cela signifie que les Chambres législatives sont appelées à donner préalablement leur assentiment à d'éventuels amendements ultérieurs des annexes.

2.1. Il peut être admis que, dans certaines conditions, les Chambres législatives peuvent donner leur assentiment préalable à un traité ou à un amendement à celui-ci(1).

Pour qu'un tel assentiment préalable soit compatible avec l'article 167, § 2, de la Constitution, il faut néanmoins que les Chambres législatives connaissent et énoncent «les limites dans lesquelles il est donné»(2).

En l'espèce, les annexes concernent la liste des activités auxquelles la convention s'applique (annexe I) ainsi que la procédure d'arbitrage (annexe II) et l'article 14 fixe les règles de procédure selon lesquelles les amendements à ces annexes peuvent

(1) Cass., 19 maart 1981, Arr. Cass., 1981 I, nr. 417.

(2) Raad van State, afdeling wetgeving, advies L. 26.355/9 van 2 juli 1997 over het ontwerp dat geleid heeft tot de wet van 11 april 1999 houdende instemming met Memorandum van Overeenkomst over de Ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Brussel op 16 maart 1995, parl. stuk Senaat, 1998-1999, nr. 1-1168/1, (13), 14.

(1) Cass., 19 mars 1981, Pas., 1981 I, n° 417.

(2) Conseil d'État, section de législation, avis L. 26.355/9 du 2 juillet 1997 sur le projet qui a donné lieu à la loi du 11 avril 1999 portant assentiment au Memorandum d'Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Afrique du Sud concernant la coopération au développement signé à Bruxelles le 16 mars 1995, doc. parl. Sénat, 1998-1999, n° 1-1168/1, (13), 14.

gen van die bijlagen tot stand kunnen komen. De Wetgevende Kamers zouden in die omstandigheden uitgenodigd kunnen worden om vooraf hun instemming te verlenen met die latere wijzigingen.

Indien het verkrijgen van een voorafgaande instemming strookt met de bedoeling van de stellers van het ontwerp, zou het ontwerp aangevuld moeten worden met een uitdrukkelijke bepaling in die zin. Bij de bespreking van artikel 2 van het ontwerp zal de Raad van State daartoe een tekstvoorstel doen.

2.2. Het voorgaande neemt niet weg dat, met toepassing van artikel 14 wijzigingen in de bijlagen bij het verdrag aangenomen kunnen worden waarmee de Wetgevende Kamers het eventueel niet eens zijn.

Om de Kamers de mogelijkheid te bieden om aan de regering duidelijk te maken dat zij het niet eens zijn met een bepaalde wijziging, zou het ontwerp best aangevuld worden met een bepaling waarin voorzien wordt in de verplichting voor de regering om elke door een vergadering van verdragsluitende partijen goedgekeurde wijziging van de bijlagen binnen een bepaalde termijn aan de Wetgevende Kamers mee te delen⁽¹⁾.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Opschrift

Overeenkomstig de bij het ontwerp gevoegde Nederlandse vertaling van het verdrag, zouden in de Nederlandse tekst van het opschrift van het ontwerp de woorden «betreffende de toegang» moeten worden vervangen door «betreffende toegang».

In fine van het opschrift van het ontwerp dienen de woorden «en met de bijlagen, gedaan te Aarhus op 25 juni 1998» te worden vervangen door «en met de Bijlagen I en II, ondertekend te Aarhus op 25 juni 1998».

Deze opmerkingen gelden eveneens voor artikel 2 van het ontwerp.

Artikel 2

Indien ingegaan wordt op de suggestie vervat in de algemene opmerking 2.1, kan artikel 2 aangevuld worden met een tweede lid, luidend als volgt:

«De wijzigingen van de bijlagen bij het Verdrag, die met toepassing van artikel 14 van het Verdrag aangenomen worden, zonder dat België zich tegen de aanneming ervan verzet, zullen volkomen gevolg hebben.»

⁽¹⁾ Indien de Wetgevende Kamers hun afkeuring van de wijziging van een bijlage tot uiting brengen, zal de regering verplicht zijn om zich namens België tegen de betrokken wijziging te verzetten.

intervenir. Dans ces conditions, les Chambres législatives pourraient être invitées à donner leur assentiment préalable à ces amendements ultérieurs.

Si l'intention des auteurs du projet est d'obtenir un assentiment préalable, il y aurait lieu de compléter le projet par une disposition expresse dans ce sens. Lors de l'examen de l'article 2 du projet, le Conseil d'État formulera une proposition de texte à cet effet.

2.2. Les observations ci-dessus n'enlèvent rien au fait qu'en application de l'article 14, il est possible que les annexes de la convention fassent l'objet d'amendements sur lesquels le cas échéant, les Chambres législatives ne peuvent marquer leur accord.

Afin de permettre aux Chambres de notifier au gouvernement qu'elles n'approuvent pas un amendement donné, il vaudrait mieux compléter le projet par une disposition qui prévoit l'obligation pour le gouvernement de communiquer aux Chambres législatives, dans un délai déterminé, tout amendement aux annexes approuvé par une conférence des parties contractantes⁽¹⁾.

EXAMEN DU TEXTE

Intitulé

Conformément à la traduction néerlandaise de la convention, jointe au projet, les mots «betreffende de toegang» devraient être remplacés par «betreffende toegang» dans le texte néerlandais de l'intitulé du projet.

À la fin de l'intitulé du projet, les mots «et aux annexes, faites à Aarhus le 25 juin 1998» devraient être remplacés par «et aux Annexes I et II, signées à Aarhus le 25 juin 1998».

Ces observations s'appliquent également à l'article 2 du projet.

Article 2

Si la suggestion formulée dans l'observation générale 2.1 est accueillie, l'article 2 pourra être complété par un alinéa 2, rédigé comme suit:

«Les amendements aux annexes de la Convention, qui seront adoptés en application de l'article 14 de la Convention, sans que la Belgique s'oppose à leur adoption, sortiront leur plein et entier effet.»

⁽¹⁾ Si les Chambres législatives n'approuvent pas l'amendement à une annexe, le gouvernement sera obligé de s'opposer à cet amendement au nom de la Belgique.

De kamer was samengesteld uit :

De heer W. DEROOVER, eerste voorzitter;

De heren P. LEMMENS en J. SMETS, staatsraden;

De heren H. COUSY en A. SPRUYT, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A.-M. GOOSSENS, toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer W. DEROOVER.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. VAN VAERENBERGH, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw K. BAMS, adjunct-referendaris.

De griffier,

A.-M. GOOSSENS.

De voorzitter,

W. DEROOVER.

La chambre était composée de :

M. W. DEROOVER, premier président;

MM. P. LEMMENS et J. SMETS, conseillers d'État;

MM. H. COUSY et A. SPRUYT, assesseurs de la section de législation;

Mme A.-M. GOOSSENS, greffier assumé.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. DEROOVER.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme K. BAMS, référendaire adjoint.

Le greffier,

A.-M. GOOSSENS.

Le président,

W. DEROOVER.